**санкт-петербургский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра немецкой филологии**

**Черкун Анастасия Владимировна**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «FREUDE/РАДОСТЬ»**

**В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

**Направление: 035700 Лингвистика**

**Основная образовательная программа:**

**Теория перевода и межъязыковая коммуникация**

**Профиль: Немецкий язык**

**Научный руководитель:**

**К.ф.н., доцент** **Подгорная Людмила Ивановна**

**Санкт-Петербург**

**2016**

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc451891509)

[Глава I. ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ 6](#_Toc451891510)

[1.1. Понятие эмоции в психологии и лингвистике 6](#_Toc451891511)

[1.2. Эмоциональный концепт 11](#_Toc451891512)

[1.2.1. Понятие концепта 11](#_Toc451891513)

[1.2.2. Способы выражения эмоциональных концептов 13](#_Toc451891514)

[1.3. Лексико-семантическое поле эмотивов 17](#_Toc451891515)

[1.3.1. Семантические группы слов 17](#_Toc451891516)

[1.3.2. Понятие семантического поля. Принцип структурирования семантики языка. 19](#_Toc451891517)

[1.3.3. Полевая структура и прототипический подход 22](#_Toc451891518)

[1.4. Соответствия и трансформации, используемые при переводе обозначений эмоций 24](#_Toc451891519)

[Выводы по Главе I 26](#_Toc451891520)

[Глава II. СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СЛОВА «РАДОСТЬ»/ FREUDE 27](#_Toc451891521)

[2.1. Существительные 27](#_Toc451891522)

[2. 1.1. Существительное Freude, его сочетаемость и особенности 27](#_Toc451891523)

[2.1.2. Фразеологизмы, в состав которых входит слово «радость»/ Freude 31](#_Toc451891524)

[2.1.3. Синонимы существительного Freude в немецком и «радость» в русском языках 36](#_Toc451891525)

[2.2. Образные выражения, состоящие из глаголов, выражающих радость и существительного Freude. 44](#_Toc451891526)

[2.3. Прилагательные, наречия, причастия, выражающие радость 52](#_Toc451891527)

[2.4. Фразеологизмы, обозначающие радость 62](#_Toc451891528)

[Выводы по Главе II 70](#_Toc451891529)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 71](#_Toc451891530)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 72](#_Toc451891531)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 81](#_Toc451891532)

# ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена исследованию лексико-семантического поля «Freude/радость» в немецком и русском языках. В настоящее время все большее внимание уделяется вопросам сходства и различия лексического состава разных языков. Полевой подход позволяет системно проанализировать лексику пары языков и выделить их особенности и взаимосвязи. Несоответствия во многом обусловлено культурной спецификой, а значит, представляют определенные трудности для перевода.

**Целью** работы является изучение выше указанного лексико-семантического поля и представление в упорядоченном виде участка системы языка, представляющего соответствующее явление.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Выделить понятие «эмоция» и указать его основные черты
2. Рассмотреть особенности вербализации эмоций
3. Выявить основные подходы к систематизации лексики языка
4. Проанализировать семантику центральной лексемы поля
5. Определить базовые лексические единицы, представляющие концепт «радость», изучить и выяснить их общие и отличительные признаки в немецком и русском языках
6. Классифицировать материал с точки зрения особенностей перевода.

**Объектом** исследования является лексико-семантическое поле «Freude/радость» в немецком и русском языках

**Предметом** исследования служат разноуровневые языковые средства, репрезентирующие лексико-семантическое поле «Freude/радость» в немецком и русском языках.

Научная **новизна** работы заключается в том, что при ее создании учитывались актуальные данные об употреблении компонентов лексико-семантического поля «радость» в соответствующих коммуникативных контекстах, как в немецком, так и в русском языке. При выборе практического материала использовалась современная немецкая и русская художественная литература, примеры из газет и журналов.

**Актуальность** исследования в том, что рассмотрением данного лексико-семантического поля с точки зрения сопоставления языков не уделялось должного внимания, исследования ограничивались материалом одного из языков. Кроме того, изучение теории концепта в настоящее время представляет собой модное явление.

Данное исследование предлагает системное сопоставление компонентов рассматриваемого поля на основе частиречной принадлежности в немецком и русском языках с точки зрения способов перевода. Этот факт важен потому, что исследователи, рассматривавшие эту проблему, в основном делали акцент на частных аспектах, не производя комплексного анализа.

Таким образом, представленная работа позволяет установить наличие прямых, синонимических соответствий в русском и немецком языках, причины их отсутствия, ссылаясь на культурные и внутриязыковые особенности.

**Методами исследования** являются сплошная выборка синонимов существительного Freude/ радость, глагола sich freuen/ радоваться, прилагательного freudig, fröhlig/ радостный из словарей, языковых корпусов; анализ особенностей их употребления в современных источниках; сравнение, сопоставление обнаруженных лексем; классифицирование исследуемого материала в соответствии с частиречной принадлежностью; обобщение результатов исследования для выделения основных переводческих закономерностей и тенденций.

**Теоретическую базу** представляют работы ученых, которые исследовали специфику лексики немецкого и русского языков: Н.А. Красавский, В.И. Шаховский, Е.А. Кудинова, Л.И. Подгорная, М.Д.Степанова, И.И.Чернышева, Н.М.Минина, В. С. Виноградов, Ю.Д. Апресян, П. Е. Клобуков, Э. Рош, E. Schoenke, J. Broschart, J. Meierbauer, K.E. Sommerfeldt, G. Starke, W. Hackel, T. W. Smith,

**Материалом исследования** послужили данные следующих словарей: О.И. Москальская Большой немецко-русский словарь, Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин Немецко-русский фразеологический словарь, И.В. Рахманов, Н.М. Минина Немецко-русский синонимический словарь, Duden - Deutsches Universalwörterbuch, помимо этого были задействованы онлайн словари.

Также для выбора примеров использовались языковые корпуса: Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>, Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache <http://www.dwds.de/> и другие.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы

Во **Введении** представлена цель работы, определяется объект и предмет исследования, формулируется научная новизна, перечислены методы исследования, указаны теоретическая база и структура работы.

В **Главе I** речь идет о понятии эмоция, рассматриваются особенности эмоциональной лексики, способы ее вербализации, представлены возможные варианты группировки лексики, представлена теория лексико-семантического поля, теория концепта сравнивается с теорией прототипов.

Во **Главе II** представлены компоненты поля Freude/ радость по частям речи, даны виды соответствий, и переводческих трансформаций, выделяемых при сравнении реализации значения определенной лексемы в русском и немецком контекстах.

В **Заключении** формулируются основные выводы исследования, дается характеристика лексико-семантического поля Freude/ радость в русском и немецком языках, перечислены причины наличия определенного соответствия и использования трансформаций при переводе, предлагаются возможные направления дальнейших исследований.

# Глава I. ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ

## Понятие эмоции в психологии и лингвистике

Заявленная в названии работы эмоция «**радость»** является одной из самых ярких положительных эмоций. Но прежде чем мы перейдем к рассмотрению возможных проявлений этого чувства, необходимо понять, что такое эмоция вообще.

В Философском энциклопедическом словаре дается следующее определение эмоции: «**Эмоции** (франц. emotion, от лат. emoveo — потрясаю, волную) – субъективные реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющиеся в виде удовольствия или неудовольствия, радости, страха и т. д. Сопровождая практически любые проявления жизнедеятельности организма, эмоции отражают в форме непосредственного переживания значимость (смысл) явлений и ситуаций, состояний организма и внешних воздействий и служат одним из главных механизмов внутренней регуляции психической деятельности и поведения, направленных на удовлетворение актуальных потребностей (мотивации)»[[1]](#footnote-1).

Бесспорно утверждение о том, что эмоции играют важную роль в управлении поведением человека. Исследователи эмоций указывают на их «мотивирующую функцию» и говорят о взаимосвязи эмоции с «потребностями и их удовлетворением»[[2]](#footnote-2). Гуманитарная наука располагает обширными знаниями об эмоциональном мире человека. Так, неоспорим тот факт, что эмоции тесно связаны с сознанием и мышлением и определяются «когнитивными процессами»[[3]](#footnote-3).

Можно выделить большое количество «эмоциональных состояний», но они по большей части отличаются мимолетностью. Языковое выражение получают только наиболее продолжительные и частые эмоции, которые можно разделить на «положительные чувства: радость, ликование, торжество, блаженство, восхищение, восторг, наслаждение, умиление, растроганность, удовлетворение и т. д. Отрицательные чувства: грусть; плач, отчаяние, опустошение, скорбь, досада, огорчение, обида, разочарование, неудовлетворение. Нейтральные чувства: рассеянность, созерцательность, спокойствие, задумчивость, сомнение и т. д.»[[4]](#footnote-4) Было замечено, что во всех языках присутствует такое разделение по оценочному признаку. Интересно наблюдение ученых о том, что «негативных эмоций (страха, грусти, горя, гнева и др.) больше, чем позитивных (радости, восторга и др.)».[[5]](#footnote-5) И это явление характерно не только для русской культуры, это особенность человеческой психики. Объяснить данный факт можно тем, что «выживание зависит от умения сосредотачиваться и быстро действовать», что провоцируется негативными эмоциями, которые «сужают круг внимания и действий». Позитивные эмоции, напротив, «расширяют фокус внимания и поощряют веселье и любопытство»[[6]](#footnote-6), следовательно, человек становится рассеянным.

Долгое время ученые не могли прийти к единому мнению, стоит ли рассматривать эмоции с точки зрения лингвистики. Первые исследования в данном направлении были сделаны лингвистами И.В. Арнольдом, Э.С. Азнауровым и В.И. Шаховским.

«**Лингвистика эмоций** (эмотиология) сформировалась на стыке психологии и языкознания». Эмоции - очень сложный феномен, который **трудно** вербализовать, так как они «связаны непосредственно с чувствованиями, ощущениями – явлениями, которые трудно дифференцировать и которым проблематично дать точные определения»[[7]](#footnote-7).

Во внешний мир наши чувства проецируются определенным образом. Не секрет, что многие эмоции ярко отражаются на лице человека (мимика). «Внешнее выражение эмоции (покраснение или побледнение лица, выражение глаз, мимика) чаще более правдиво, чем речь, рассказывает об истинных чувствах, которые испытывает субъект»[[8]](#footnote-8).

Это значит, что наше тело определенным образом реагирует на то, что происходит в сознании, поэтому при описательном наименовании эмоций зачастую учитываются физиологические особенности человека. Так, было замечено, что по большей части эмоции «локализуются в душе, сердце или в груди» [[9]](#footnote-9).

По мнению многих исследователей, в изучение эмоциональных концептов следует включить, помимо анализа самих слов, называющих эмоции, также анализ физиологических проявлений эмоций и их невербального выражения. Соответственно различают «две системы эмоций, находящиеся во взаимодействии, – Body language (язык тела) и Verbal language (вербальный язык, словесный язык)» [[10]](#footnote-10).

Интересен тот факт, что физиопсихологи на основе экспериментов установили наличие совпадения «соматического (физиологического) оформления» эмоций у представителей разных этносов. Примером может служить улыбка, сопровождающая чувство счастья. Так можно объяснить «наличие содержательно и часто структурно эквивалентных устойчивых речевых выражений» в разных языках [[11]](#footnote-11). Следовательно, многие эмоции «универсальны и узнаваемы во всех культурах», так как они отражают естественные человеческие переживания [[12]](#footnote-12).

 Но все же «наблюдаются и специфические для определенной культуры эмоции» [[13]](#footnote-13). Так, И.В. Барсукова на основе концепции А. Вежбицкой говорит о том, что «эмоции не могут быть идентифицированы без помощи слов, а слова принадлежат какой-то одной конкретной культуре и приносят с собой культуроспецифичную точку зрения» [[14]](#footnote-14). Таким образом, «чувства выступают как основа определенных состояний», но в языке и сознании общества присутствует и культурная надстройка, которая выражается в языке [[15]](#footnote-15).

Сходное мнение высказывает и Я.Л. Коломинский: «язык эмоций – это универсальные, сходные для всех людей наборы экспрессивных знаков, выражающих те или иные эмоциональные состояния. Люди одной культуры могут правильно понять эмоции людей других культур и национальностей. Но такая универсальность не абсолютна, так как существуют культурные национальные различия и индивидуальные особенности проявления эмоций, зависящие от темперамента субъекта, его воспитания, привычек» [[16]](#footnote-16).

Иначе говоря, понятия и концепты в разных языках и культурах, могут не совпадать, поскольку разные языки «по-разному отражают действительность, берут в основу формируемого понятия различные его стороны». Так на вербальном уровне проявляются особенности когнитивной деятельности определенного народа, прослеживается национальный характер [[17]](#footnote-17).

Рассмотренные выше особенности показывают, почему при анализе наименований эмоций нужно учитывать лингвистические, исторические, культурные изменения. Следовательно, «нельзя говорить о модели «one emotion – one style»», так как обогащение знаний приводит к трансформации мышления и, следовательно, к изменению восприятия реальности. К тому же «разному возрасту человека приписаны свои эмоции, различным поколениям людей свойственны более или менее различные доминантные переживания». Конкретные эмоции не являются стабильными, можно заметить различия в их выражении в рамках одной культуры, при сравнении разных культур, социальных классов, эпох [[18]](#footnote-18).

Таким образом, эмоции отражают значимость конкретного события для человека, а также являются мотивацией, фактором, регулирующим удовлетворение потребностей. При выражении эмоций задействован язык тела и вербальный язык, во всех культурах они классифицируются по оценочному признаку. По своей сути эмоции универсальны, специфику в рамках определенной культуры, социального класса, эпохи привносит выбор средств языкового выражения.

## 1.2. Эмоциональный концепт

### 1.2.1. Понятие концепта

В настоящее время большой популярностью пользуется теория концепта, которая поможет нам проследить особенности выражения конкретной эмоции в паре языков. О сущности концепта не существует единого мнения, исследования каждого ученого расширяют существующие интерпретации, дают повод для новых поисков. **Концепт** принято рассматривать как основное представление, элементарную когнитивную единицу организации знаний [[19]](#footnote-19).

О.И. Кирьякова в своей диссертации пишет, что, согласно исследованиям специалиста в области теоретического языкознания Е.С. Кубряковой, концептом считается «отдельный смысл, идея, имеющаяся в сознании человека, существующая как оперативная единица в мыслительных процессах и выступающая как вполне самостоятельная и четко выделяемая сущность» [[20]](#footnote-20).

Замечание лингвиста Е.А. Кудиновой дополняет эту точку зрения и определяет концепт как некий мыслительный конструкт в сознании человека, что объясняет возможность переводить идеи, мысли с одного на другой национальный язык. Концепт «отражает когнитивную связь между человеком и познаваемым им миром» [[21]](#footnote-21).

Понять природу «эмоционального концепта» можно, познакомившись со статьей Л.И. Подгорной. В ней исследователь указывает на то, что понятие «эмоциональный концепт» означает «познание человеком самого себя и окружающих людей, осознание и субъективную оценку своих эмоциональных переживаний и переживаний других людей, формирование представлений о способе выражения эмоций, их объективизацию в системе языка и соотнесение с конкретными эмоциями**,** на которые также накладывают отпечаток социально-культурные условия и национальные особенности развития культуры». Следовательно, эмоциональные концепты являются составной частью языковой картины мира, что позволяет выделить «эмоциональную картину мира» [[22]](#footnote-22).

В этом же исследовании автор обращает внимание на то, что обозначение эмоции со временем становится менее конкретным, примером чему служат так называемые «слова-губки», именующие «общее эмоциональное состояние. Эта группа образует ядро «концептосферы эмоций» [[23]](#footnote-23).

Согласно монографии Н.В. Поповой, при изучении концепта можно столкнуться с определенными сложностями, ведь он «включает в себя все потенциальное смысловое содержание познаваемого объекта**»**. А это усложняет восприятие и интерпретацию концептов, а также их «разложимость на смысловые составляющие» [[24]](#footnote-24).

Но, тем не менее, концепты поддаются языковому оформлению. Е.А. Шимко говорит о том, что концепт может быть вербализован различными языковыми средствами: «отдельными словами или словосочетаниями, фразеологическими единицами, предложениями и целыми текстами» [[25]](#footnote-25).

### 1.2.2. Способы выражения эмоциональных концептов

Для обозначения эмоций, выраженных в языке, имеется особое понятие «эмотивность». По мнению американских семасиологов Огдена и Ричардса, эмоция представляет собой «психологическую категорию», а эмотивность – «языковую», так как «эмоции могут вызываться и передаваться при помощи языка» [[26]](#footnote-26). Шаховский поддерживает эту точку зрения и пишет о том, что эмотивность - это способность языка выражать такой психологический феномен, как эмоциональность [[27]](#footnote-27).

Эмотивность, таким образом, – это определенная характеристика языкового знака, слово же, обладающее этой характеристикой принято называть **эмотивом**.

Как уже было упомянуто, эмоции выражаются и непосредственно через язык тела, и опосредованно - через язык слов. Вербализированные эмоции отличаются «примерностью фиксации эмоциональных состояний», так как «языковое одеяло» никогда не может покрыть все «эмоциональное тело» человека» [[28]](#footnote-28).

Главным критериемдля отнесения слова к разряду эмотивных считается «функциональный признак»: в том случае, если слово способно выражать эмоции, оно эмотивно. Основной функцией эмотивов можно назвать «эмоциональное самовыражение»: «говорящий не стремится вызвать какую-либо эмоцию у слушающего (это принципиальное отличие эмотивов от экспрессивной лексики, направленной на адресата)» [[29]](#footnote-29).

Логично предположить, что лексикализованная эмоция является **эмоциональным концептом** [[30]](#footnote-30)**.** Как пишет В.И. Шаховский, «проблему эмоциональной концептосферы» начали разрабатывать отечественные лингвисты, такие как В. А. Мальцев, С. Б. Берлизон, М. Д. Городникова, Э. С. Азнаурова. И. В. Арнольд, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Павлова, О. И. Быкова, Н. М. Михайловская [[31]](#footnote-31).

Тиффани Ватт-Смит из "Центра истории эмоций" в университете королевы Мэри в Лондоне считает, что язык не только передает эмоции, он также помогает их оформлять. Занимаясь изучением того, как изменялось значения эмоций на протяжении столетий, она пришла к выводу, что слова не просто ярлыки, они передают конструкт сложной совокупности идей и концептов, религиозных верований, медицинских теорий, нравов и ожиданий общества. В одних культурах различают чувства, явных эквивалентов которых нет в других языках.

Исследования мозга показывают тесную связь между языком и эмоциями. Например, можно заметить, что назвав эмоцию, можно ее тем самым ослабить.

Более того, некоторые когнитивные исследователи даже говорят о том, что слова играют еще более существенную роль при формировании нашей эмоциональной жизни, они не только помогают нам управлять чувствами, но нередко заставляют их выходить на первый план [[32]](#footnote-32).

«Важнейшее средство вербального оформления концепта»[[33]](#footnote-33) представляет собой лексема. Но не только сама лексема, но и ситуация, в которой она употребляются играет важную роль. В.И. Шаховский установил, что и нейтральное слово в «эмотивном контексте**»** может получить эмотивную сему[[34]](#footnote-34). Как считает исследователь, эмотивная семантика языка, «является нечетким семантическим множеством, так как практически все слова языка могут стать в определенных условиях общения эмотивными»[[35]](#footnote-35).

Вербальное обозначение эмоций можно **классифицировать** с разных точек зрения. Согласно В.И. Шаховскому, «знаки, оформляющие лексические концепты» подразделяются на три класса – «обозначения» (Freude, радость), «дескрипторы» (Tränen in den Augen), и «экспликанты» (Schuft). «Последний класс вербальных знаков принято называть эмотивами»[[36]](#footnote-36).

Как пишет Н.А. Красавский, абстрактность эмоций – причина сложности вербально-концептуальной организации. Исходя из этого, различают **первичную и вторичную, прямую и косвенную** номинации. Вторичное и косвенное обозначение подразумевает переосмысление выражаемых сущностей, появляются новые коннотативные и эмотивные признаки[[37]](#footnote-37).

Так, языковая картина мира формируется по принципу, который позволяет воспринимать абстрактные понятия как «опредмеченные константы». «Этот принцип является результатом действия **тропов**, в частности, метафоры, метонимии, наиболее продуктивных средств формирования вторичных наименований. В основе данных механизмов лежит принцип антропоцентричности**,** позволяющий человеку соизмерять универсум с понятными для его восприятия образами, символами, стереотипами»[[38]](#footnote-38).

Исследование мотивировки переноса, лежащего в основе вторичных и косвенных номинаций важно, так как это позволяет проследить ментальные операции носителей того или иного языка и объяснить соотношение концептосфер различных языков[[39]](#footnote-39). При их анализе следует учитывать то, что «результаты толкования вербализованного культурного концепта» определяются выбранным подходом – синхроническим или диахроническим, тем, интересует ли нас конкретный языковой «срез» или историческое развитие языка[[40]](#footnote-40). Логично предположить, что образные выражения экспрессивны, обладают имплицитно или эксплицитно выраженной категорией оценки[[41]](#footnote-41).

Наряду с этим все наименования можно разделить на словный и сверхсловный («несколькословный») типы. В основе этой классификации лежит выделение лексического и фразеологического уровней языка[[42]](#footnote-42). При интерпретации сверхсловных номинаций в памяти возникают «ассоциативно-образные» коннотации, образующиеся благодаря сочетанию фрагментов разных понятийных сфер[[43]](#footnote-43).

К сверхсловному типу номинации относятся фразеологизмы. Группа фразеологизмов, отражающих эмоции, отличается экспрессией и яркими внутренними образами. Они «характеризуют проявления внутренней эмоциональной жизни человека и фиксируют базовые эмоции, помогают понять, каким образом активизируется, как проявляется и переживается, какие функции выполняет каждая из них в общении, а именно в речи людей на примере ФЕ»[[44]](#footnote-44).

 Принято считать, что фразеологизмы обозначают универсальные чувства и эмоции, которые присущи всем людям: любовь, счастье, гнев, страх и т.д.[[45]](#footnote-45) Но стоит также учесть то, что устойчивые, клишированные речевые высказывания отражают «самобытность, оригинальность «языкомышления» того или иного лингвокультурного сообщества», «специфику познавательного опыта социума, особенности его мировидения»[[46]](#footnote-46). «Продуктивность и регулярность использования фразеологических номинаций» можно объяснить их «высоким экспрессивным потенциалом»[[47]](#footnote-47).

Концепт представляет собой некую идею, мыслительный конструкт, в котором выражается связь человека с окружающим миром. Эмоциональный концепт формируется из языковых знаков, способных обозначать эмоцию, эмотивов. Исследуя принципы способов языкового выражения, можно выделить первичную и вторичную, прямую и косвенную номинации. При этом ключевым моментом является наличие переосмысления выражаемых понятий. Также выделяют словный и сверхсловный принципы наименования. Таким образом, во всех этих классификациях акцент делается либо на содержании, либо на форме (оболочке) слова.

## 1.3. Лексико-семантическое поле эмотивов

### 1.3.1. Семантические группы слов

При объединении эмотивной лексики в группы важно определить, по каким принципам они образуются. Основой такого объединения являются синонимические и гипо-гиперонимические отношения.

Для начала рассмотрим явление синонимии. **Синонимия** (и основывающаяся на ней градация) представляют «логическую категорию тождественности, идентичности когнетивно связанных друг с другом вербализаций ЭК»[[48]](#footnote-48). Традиционно синонимы определяются как сходные или родственные по смыслу слова. Структурная семантика объясняет сущность синонимии при помощи экспликации значения, исходя из сочетания сем.

Синонимы различаются семами, которые могут быть уточняющими, иметь региональную, оценочно-стилистическую окраску. Такие отношения образуют целые ряды. В синонимическом ряду выделяют синоним-доминанту. Такая доминанта обычно стилистически нейтральна и передает положение вещей без дифференцирующих сем.

Различают несколько видов синонимов. Если слова стилистически нейтральны и отличаются только оттенками семантики, то речь идет об идеографических синонимах[[49]](#footnote-49). Если при наличии схожести значения семантическая структура лексем схожа или идентична, это абсолютные синонимы. Расхождение в коннотативных семах образуют стилистические синонимы. В немецком языке присутствуют лексемы, которые обозначают одно явление, но имеют региональную окраску, их называют региональными дублетами[[50]](#footnote-50).

**Гипероним** представляет собой «надпонятие» соответствующего понятия, а гипоним, соответственно, обозначает «подпонятие»[[51]](#footnote-51). Если говорить о гиперонимах и гипонимах подробнее, то основными здесь будут понятия «общее» и «частное», «совокупность» и «элемент». Значение гиперонима включает значение гипонима. Можно говорить о таких понятиях как «целое»- «часть», «общее» - «единичное», «константа» - «варианты»[[52]](#footnote-52).

В качестве стилистического средства лексемы могут располагаться по интенсивности заключенного в них смысла или же по широте охвата действительности. В данном случае речь идет о **градации**, то есть о переходе от менее экспрессивной лексемы к более эмоционально нагруженной или от узкого понятия к более широкому. Или же, наоборот, лексемы могут образовывать **разрядку**, сужение смысла или спад эмоциональной нагрузки[[53]](#footnote-53).

### 1.3.2. Понятие семантического поля. Принцип структурирования семантики языка.

С точки зрения лингвистики существует несколько приемов системно-структурного анализа языка[[54]](#footnote-54). Языковые знаки можно классифицировать с точки зрения формы и содержания. Если говорить о форме, то это, например, словообразовательные семьи и словообразовательные гнезда. Если при группировке опираться на семантику, то возникают семантические поля[[55]](#footnote-55).

В Лингвистическом энциклопедическом словаре указано, что **поле -** это «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений»[[56]](#footnote-56).

При таком подходе структура лексики напоминает пчелиные соты. Но лексико-семантические отношения нельзя охватить одним видом полей, так как они носят разный характер, парадигматический и синтагматический. Лексическая парадигма представляет собой «совокупность нескольких слов, объединяемых общностью их значений». Такие связи наблюдаются в «синонимических и тематических рядах, а также и в семантических полях».

Выделяют два вида **парадигм**: Во-первых, это «парадигмы, члены которых обозначают *одно явление* или один круг явлений реальной действительности. Это **номинативные** или денотативные лексические парадигмы».

Во- вторых, это «парадигмы, члены которых варьируют одно *общее* для данной парадигмы *значение*, выражаемое обычно центральным словом». Чтобы выделить парадигмы данного вида, необходимо выделить центральное слово. Подобные парадигмы принято обозначать как **лексико-семантические**[[57]](#footnote-57).

Среди семантических полей «одни носят **номинативный** характер, а другие – **лексико-семантический**». Выделяют также **семантико-синтаксические** поля, которые основываются на понятиях «валентность» и «дистрибуция» слова.

Для того чтобы представить реализацию концепта в данном исследовании, мы будем обращаться к понятию «лексико-семантическое поле». **Лексико-семантическое поле** — это термин, который «используется в лингвистике для обозначения совокупности языковых единиц с общим компонентом значения»[[58]](#footnote-58). То есть, в семантическом поле присутствует «общий (интегральный) признак, объединяющий все единицы и обычно выражаемый лексемой с обобщенным значением (архисемой)»[[59]](#footnote-59).

Чтобы лучше понять принцип предстоящей работы, обратимся к исследованиям ученых. Е.А. Кудинова указывает на то, что при изучении лексико-семантических полей ведущим является «определение семантической структуры слов с широкой семантикой, формирование полевых систем, изучение сложных парадигматических связей между отдельными словами внутри поля**».** Слова с широкой семантикойобразуют центр, а вокруг них образуются группы слов с близкой семантикой[[60]](#footnote-60). Следовательно, «чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова поля»[[61]](#footnote-61).

Таким образом, можно сделать вывод, что лексико-семантическое поле состоит из группы слов или словосочетаний, которые обладают одним родовым значением (ядром поля). Единицы лексико-семантического поля, в соответствии со значением, «находятся на разном расстоянии от ядра поля, ближе к ядру располагается значение, повсеместно употребляемое и понятное большинству людей»[[62]](#footnote-62).

Принцип поля подразумевает «объединение разных элементов системы языка: лексико-семантических, лексико-грамматических, семантических»[[63]](#footnote-63).

Согласно Л. Е. Антоновой, в поле могут присутствовать «однородные и разнородные элементы», представляющие собой средства, относящиеся к разным грамматическим классам и уровням языка[[64]](#footnote-64).

З. Д. Попова и И. А. Стернин пришли к выводу, что, выделяя ядро и периферию поля, можно исследовать отдельные концепты языка[[65]](#footnote-65). «К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно- наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта»[[66]](#footnote-66).

Однако следует обратить внимание на то, что периферию нелегко структурировать, так как концепт отличается многоплановостью, размытостью границ, и поэтому носители одного и того же языка могут по-разному его воспринимать[[67]](#footnote-67).

В нашем исследовании мы будем исследовать лексико-семантическое поле такой эмоции как «радость». Основание для этого нам дает работа Л.Ю. Чибировой, где приведена концепция В.И. Шаховского который пришел к выводу, что «эмотивные единицы языка могут быть объединены в лексико-семантическое поле эмотивов со всеми признаками поля»[[68]](#footnote-68).

### 1.3.3. Полевая структура и прототипический подход

Одним из «приемов лингвистического описания» **является теория прототипов**[[69]](#footnote-69).

Согласно Элеоноре Рош «большинство повседневных понятий обладает градуированной внутренней структурой, которая характеризуется прототипом (описываемым как точка отсчета) в центре и "размытыми границами" на периферии»[[70]](#footnote-70).

**Прототипом** можно считать наиболее «удачный» член катего­рии[[71]](#footnote-71), обладающий максимумом «общих свойств с остальными членами и минимум свойств с членами других категорий»[[72]](#footnote-72). То есть прототип – это «схематичное представление о типичных представителях категории»[[73]](#footnote-73). Чтобы определить, принадлежат ли объекты к определенной категории, мы сравниваем их с прототипом, «точкой отсчета» для определения соответствия идее. Но зачастую чтобы установить подобие мы опираемся на несколько примеров, а не на единственный прототип. Теория прототипов Рош дает понятие о том, как образуются группы с относительно независимыми структурными элементами. «Определяющие свойства» не всегда присущи всем членам рассматриваемого понятия. Родство определяется скорее на основе «чувственного восприятия», а не логически[[74]](#footnote-74), здесь принято говорить о «фамильном сходстве»[[75]](#footnote-75). Таким образам, «прототипы – это одна из психологических идей»[[76]](#footnote-76).

Однако концептуальная нечеткость категорий приводит к тому, что становится размытым и значение языковых выражений. При выделении прототипов имеют значение такие критерии, как частотность, общественная значимость и данные словарей[[77]](#footnote-77).

Теория прототипов обладает большей гибкостью по сравнению с теорией поля. «Конкретный или абстрактный мысленный образ предметов, принадлежащих некоторой категории», а именно прототип, исследуется, как правило, с точки зрения диахронии. «Прототипы могут меняться с течением времени, в частности, в результате метафорического употребления терминов, когда категория приобретает новых представителей. Такие изменения связаны с переопределением набора характерных свойств…». К тому же, разные люди по-своему определяют границы категории и критерии принадлежности к ней.

Таким образом, гибкость категории проявляется в процессе изучения языка, в процессе эволюции языка, при индивидуальном употреблении, а причиной этого является столкновение человека с «различными окружениями – личностным, социальным, культурным, коммуникативным и биологическим»[[78]](#footnote-78).

Итак, в процессе систематизации языка важными являются такие понятия как синонимия (сходство по смыслу), гиперонимы и гипонимы (целое и его часть). На основе парадигматических связей выделяют номинативные, семантико-синтаксические, лексико-семантические поля. Все члены лексико-семантического поля имеют общий компонент значения, слово с наиболее широкой семантикой образует центр поля. Схожая теория прототипов отличается неопределенностью общих свойств членов категории, ее большей размытостью.

## 1.4. Соответствия и трансформации, используемые при переводе обозначений эмоций

В процессе лексико-семантического анализа способов выражения эмоции Freude мы, будем приводить русские соответствия. Поэтому стоит рассмотреть виды существующих соответствий и переводческих трансформаций.

Под *прямыми соответствиями* понимают «традиционно установившиеся словарные эквиваленты. Значительное их количество фиксируется в сознании переводчиков в период профессиональной подготовки. Это парные корреляты с высокой степенью определенности, которые опять-таки на уровне межъязыковых реляционных категорий были определены как абсолютные межъязыковые синонимы»[[79]](#footnote-79).

*Синонимические соответствия* представляют собой «существующие на межъязыковом уровне относительные синонимы. Степень определенности таких коррелятов ниже, чем у абсолютных синонимов. Они составляются из слова оригинала и слова, выбранного из соответствующего синонимического ряда языка перевода. Это всегда частичные соответствия, корреляты которых при относительно равной семантической информации отличаются либо оттенками значений, либо экспрессивной, эмоциональной или стилевой окраской»[[80]](#footnote-80).

*Гипо-гиперонимические соответствия* характеризуются заменой названия видового понятия родовым именем или наоборот, что диктуется текстом перевода.

Если говорить о переводческих трансформациях, то в данной работе мы не будем подробно на них останавливаться, так как перевод будет в основном происходить на уровне лексемы, на основе данных словарей и языковых корпусов. Но при переводе фразеологизмов придется прибегнуть к стилистической трансформации, обозначаемой как *адекватная замена*. Суть способа заключается в «выборе лексически (словарно) неадекватного слова или оборота (контекстуального эквивалента) с близким смыслом и аналогичной стилистической окраской»[[81]](#footnote-81).

Лексические трансформации или *контекстуальные лексические замены* представляют собой «использование слов, не являющихся словарными эквивалентами, однако обнаруживающих в определенных контекстах общность значения»[[82]](#footnote-82).

*Перестановка* как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста[[83]](#footnote-83).

Так, среди соответствий, которые будут упоминаться далее в исследовании, выделяют прямые, синонимические и гипо-гиперонимические. К важным для нас переводческим трансформациям относятся контекстуальная лексическая замена, адекватная замена и перестановка.

# Выводы по Главе I

Перед тем, как перейти к анализу практического материала, следует обратить внимание на нижеперечисленные ключевые моменты.

Во-первых, эмоции отражают реакцию человека на событие и служат мотивацией. Эмоции представляют собой некую идею, могут образовывать эмоциональный концепт и в вербализованном виде выступают в качестве эмотивов.

Во-вторых, хотя эмоции и универсальны по своей сути, но если говорить о различных языках, то можно заметить различия в способе вербального выражения. Это зависит от того, какие стороны понятия берутся за основу. Среди способов языкового выражения различают первичную и вторичную номинации с точки зрения семантики и словный и сверхсловный принципы наименования с точки зрения формы слова.

В-третьих, при объединении слов в лексико-семантические поля следует обратить внимание на такие явления как синонимия и гиперонимия. Центром же лексико-семантического поля будет являться наиболее широкое понятие.

И, наконец, если сравнивать обозначение эмоций в паре языков, то можно заметить прямые, синонимические и гипо-гиперонимические соответствия. Что касается переводческих аспектов, то в данном исследовании были отмечены такие трансформации, как контекстуальная лексическая замена, адекватная замена, перестановка.

# Глава II. СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ПОНЯТИЯ «FREUDE/РАДОСТЬ»

# 2.1. Существительные

Und Freud' und Wonne

Aus jeder Brust.

O Erd', o Sonne!

O Glück, o Lust!

(J. W. von Goethe. Mailied)

### 2. 1.1. Существительное Freude, его сочетаемость и особенности

В настоящее время и в русском, и в немецком языке понятие «радость» «употребляется в нескольких значениях – само чувство, объект чувства, какое-либо хорошее событие»[[84]](#footnote-84). Чтобы убедиться в правильности этого утверждения, необходимо исследовать разные уровни лексики, отражающие оттенки эмоции «радость».

Для удобства восприятия мы будем группировать лексический материал в соответствии с его принадлежностью к части речи. Примеры на реализацию в контексте будут взяты из произведений, ссылки на которые будут размещены в приложении. Причиной этому является длина ссылок.

Начнем исследование с исходной точки, а именно, с существительного **Freude**. Словарь О.И. Москальской переводит его как «радость, удовольствие, веселье»[[85]](#footnote-85). Очевидно, что «радость» - это широкое понятие, которое распадается на множество более узких. «Принципиальных семантических трансформаций его содержания, судя по словарям, не было…. происходившие в средние века культурные изменения фиксировались в семантике синонимичных слов»[[86]](#footnote-86).

***„Freude****, ungetrübte****Freude****kann man fast nur im Spiel der Kinder finden. Bei Erwachsenen ist eher selten“[[87]](#footnote-87).*

*«Казалось бы, я должна испытывать* ***радость*** *от этих похвал. Но нет. Мне по-прежнему неловко»[[88]](#footnote-88).*

Следует обратить внимание на то, с какими глаголами сочетается ядро рассматриваемого лексико-семантического поля. Ниже приведены самые частотные примеры сочетаемости, которые зафиксировал словарь Duden[[89]](#footnote-89).

Так, выражение Freude empfinden означает «испытывать радость»:

*„Doch uneingeschränkte* ***Freude empfinden*** *heute längst nicht mehr alle beim Anblick von Schiffen und beim Gedanken an die Reise über das Wasser“[[90]](#footnote-90).*

*«… но я упрямо сидел на корточках. Хотя уже немного* ***испытывал радость****, что, наконец, меня позвали, что мама спохватилась, видя моё долгое отсутствие. И это обстоятельство доставляло мне некоторое удовлетворение"[[91]](#footnote-91).*

Сочетания Freude machen или Freude bereiten переводятся как «доставлять радость»:

*"Wir wollen ihr zu ihrem Geburtstag* ***eine Freude machen****, aber sie will eigentlich überhaupt keine Aufmerksamkeit. Sie ist ruhig, authentisch, natürlich und sehr bescheiden"[[92]](#footnote-92).*

*„Immer wieder rüffeln die Professoren-Blogger auch Zeitungsartikel, die sie für grob irreführend halten." Diese aufklärerische Rolle ist das, was uns als Wissenschaftler* ***Freude bereitet****", sagt Birchler"[[93]](#footnote-93).*

*«Результат ему нравился и* ***доставлял*** *настоящую* ***радость****, был отдыхом для души. А если кого-то не устраивает, пусть сделают лучше»[[94]](#footnote-94).*

Нередко встречаются выражения Freude trüben или Freude verderben– «омрачать радость», «испортить радость»:

*„Dennoch* ***war*** *ihre* ***Freude getrübt****, nachdem sie auf der Anfahrt nach Baden-Baden vom Tod des Sängers Udo Jürgens erfahren hatte, mit dem sie befreundet war“[[95]](#footnote-95).*

*«Одно* ***омрачало радость*** *победителя – Мишель чувствовал себя вором, обобравшим умершего друга»[[96]](#footnote-96).*

*„Ganz stolz sei sie gewesen, bis ein Bekannter ihr* ***die Freude verdarb****. Da habe sie viel zu viel Geld ausgegeben, sagte er ihr“[[97]](#footnote-97).*

*«Не хватало, чтобы законную* ***радость испортило*** *столкновение с какой-нибудь конкурирующей группировкой молодежи»[[98]](#footnote-98).*

В качестве устойчивого сказуемого к слову радость выступает глагол „herrschen“ во фразе «царит радость»:

*„Bei BMW* ***herrschen Freude und Zufriedenheit****: Absatz- und Ertragszahlen des Konzerns sind prächtig, die Verkäufe laufen über den Erwartungen…“[[99]](#footnote-99)*

*«Но пока что вокруг****царила радость****. Люди бросались друг другу в объятия, слышался смех, восклицания, проливались слезы счастья…»[[100]](#footnote-100)*

Нельзя не упомянуть также прилагательные, характеризующие «радость», так как синонимичные существительные также могут с ними сочетаться.

Сочетание wahre Freude переводится как «истинная, настоящая» радость»:

*„Die Ehe mit ihrem gut ein Jahr jüngeren Mann David wirkt harmonisch, die vier gemeinsamen Kinder sind* ***eine wahre Freude*** *und das Wohnhaus im Londoner Süden soll auskömmlich sein“[[101]](#footnote-101).*

*«Потом наступает июнь —* ***настоящая радость****, что надоевшая за долгий год учёбы школьная парта осталась позади. Не надо теперь вставать по будильнику, выполнять домашние задания, готовиться к контрольным работам»[[102]](#footnote-102).*

Радость может быть «неподдельной», ничем не омраченной, что в немецком можно обозначить прилагательным „rein“:

*“Wenn man äußern darf, dass Mutterschaft nicht nur* ***die reinste Freude****, sondern auch furchtbar anstrengend sein kann, schafft das Entlastung“[[103]](#footnote-103).*

*«Иногда в глазах читалась насмешка, иногда* ***неподдельная радость*** *— и досада, страх, что эту радость с ней не разделят или посмеются над ней»[[104]](#footnote-104).*

Искреннюю радость можно назвать «детской»:

*„Begleitete man ihn auf der Straße, überraschte seine* ***kindliche Freude****, wenn er von Passanten erkannt wurde: ein nahbares französisches Nationalheiligtum“[[105]](#footnote-105).*

*«Страха он не испытывал. Вместо него в груди играла позабытая* ***детская радость»****[[106]](#footnote-106)****.***

Часто употребляется выражение «большая радость»:

*„Die Ankündigung wurde* ***mit großer Freude*** *und Dankbarkeit entgegen genommen", sagte die Sprecherin des Ordens von Mutter Teresa, Schwester Christie, der Deutschen Presse-Agentur“[[107]](#footnote-107).*

*«Как видишь, я живу здесь одиноко, без родных и друзей, и гости для меня большая редкость. И* ***большая радость****!»[[108]](#footnote-108)*

«Искреннюю», «большую» радость по-немецки можно обозначить как „helle Freude“:

*„Die Tänzerin hatte am Montag für einen Abend die Partie der Prinzessin in dem Märchenballett" Das bucklige Zauberpferdchen" übernommen -* ***zur hellen Freude*** *der Zuschauer“[[109]](#footnote-109)* .

*«Бесцельно шатаясь по опушке, он изредка поглядывал на веревки, свисающие с дерева подобно сонным змеям, и на лице его отражалась* ***искренняя радость»****[[110]](#footnote-110)****.***

Таким образом, в немецком языке существительное «радость» в качестве прямого дополнения сочетается с такими глаголами, как empfinden, machen, bereiten, trüben, verderben и имеет устойчивое сказуемое herrschen. В русском языке это устойчивые глаголы «испытывать, доставлять, омрачать, испортить» и сказуемые «царить». В результате обнаружено 6 немецких и 5 русских глаголов.

Если говорить о прилагательных, характеризующих «радость», то это wahr, rein, kindlich, groß, hell. А в русском радость, соответственно, «настоящая», «неподдельная», «детская», «большая», «искренняя». В общей сложности – 5 немецких и 5 русских прилагательных.

### 2.1.2. Фразеологизмы, в состав которых входит слово «радость»/ Freude

Sah ein Knab ein Röslein stehn,

Röslein auf der Heiden,

War so jung und morgenschön,

Lief er schnell, es nah zu sehn,

Sah's mit vielen Freuden.

(J. W. von Goethe. Heidenröslein)

Стоит отметить, что слово «Freude/ радость» входит в состав многих фразеологических оборотов, которые передают закономерности, жизненный опыт, связанные с этой эмоцией.

Как показывает практика, устойчивые выражения, содержащие определенную лексему, в нашем случае Freude, не всегда при переводе ее сохраняют, ведь в данном случае важна наиболее полная передача смысла и соответствие ситуации, в которой фразу принято употреблять.

Рассмотрим примеры немецких устойчивых выражений с компонентом „Freude“ и их соответствия в русском языке. Бывает, что рассматриваемая эмоция в русском варианте передается первым значением немецкого слова, но часто можно встретить и сходные положительные эмоции, сравнимые с радостью. В таких случаях речь идет о синонимических соответствиях.

Сначала приведем выражения, где **Freude** переводится как **«радость**». Так, афоризм Geteilte Freude ist doppelte Freudeозначает *«С другом и горе – полгоря, а* ***радость*** *– вдвойне»*[[111]](#footnote-111).

Крылатое выражение in Freud und Leid (zusammenstehen), Freud und Leid teilen,по-русски *«держаться вместе в горе и в* ***радости****», «делить горе и* ***радость****»*, традиционно используется, когда клянутся в верности при бракосочетании, но также в качестве фразеологизма и в любой другой ситуации, где речь идет о верности[[112]](#footnote-112). В данном примере в переводном высказывании лексема также употреблена в первичном значении.

Если передать содержание афоризмаSchadenfreude ist die reinste Freudeна русском языке, то получится следующее: *«Самая чистая* ***радость*** *- это злорадство, которое мы ощущаем, наблюдая несчастья тех, кому мы завидуем»*[[113]](#footnote-113). В языке перевода существует сходное выражение: *«Чужое горе — двойная* ***радость****»*[[114]](#footnote-114).

Выражение Vorfreude ist die schönste Freudeимеет русский эквивалент *«Предвкушение радости — самая большая* ***радость****»*[[115]](#footnote-115).

Фразеологизму Trunkene Freude, nüchternes Leidможет соответствовать схожее по смыслу и компонентам выражение *«Горя вином не зальешь, а* ***радость*** *пропьешь»*[[116]](#footnote-116).

Поговорка Freude dauert nicht ewig, Traurigkeit ist nicht endlosимеет русское соответствие *«****Радость*** *не вечна, печаль не бесконечна»*[[117]](#footnote-117).

Устойчивая фраза die Freuden von etwas auskostenпереводится на русский язык как *«познать* ***радости****»* чего-либо[[118]](#footnote-118).

Частотное сочетание außer sich sein vor Freude[[119]](#footnote-119)в русском языке выглядит как *«быть вне себя от* ***радости****»*.

В нижеследующих устойчивых сочетаниях Freude переводится сходным с «радостью» семантически словом «**удовольствие**».

Например, выражение Jemandem die Freude verderben (vergällen, versalzen)[[120]](#footnote-120) имеет русский вариант *«отравить кому-л.* ***удовольствие****»*[[121]](#footnote-121).

Сочетанию seine helle Freude an etwas haben[[122]](#footnote-122)в русском языке соответствует фраза *«испытывать истинное* ***удовольствие*** *от чего-либо».*

Также слово Freude в устойчивых русских выражениях может переводиться как «**добро**». Так, поговорка Keine Freud ohne Leidимеет русское соответствие *«Нет худа без* ***добра****»*[[123]](#footnote-123). Как мы видим, антонимы исходного выражения заменены на другую антонимическую пару со сходным значением по принципу «положительное – отрицательное».

Компонент Freude часто передается как «**счастье**»: пословицу Freud' und Leid kommt nie alleinна русский язык можно передать как «**Счастье** с несчастьем на одних санях ездят». У немецкого и у русского варианта есть несколько версий: Freud' und Leid sind nahe Nachbarn, Freud' und Leid hat seine Zeit**;** *«****Счастье*** *и несчастье на одном коне ездят», «****Счастье*** *с несчастьем близко живут»*[[124]](#footnote-124).

Еще один немецкий афоризм Wenn die Freude in der Stube ist, lauert die Sorge im Flurможно передатьрусским соответствием *«****Счастье*** *с несчастьем близко живут»*[[125]](#footnote-125).

Другой афоризм Die schönste Freude erlebt man immer da, wo man sie am wenigsten erwartetв русском языке выглядит как *«****Счастье*** *приходит тогда, когда ты его совсем не ждёшь»*[[126]](#footnote-126).

В русских фразеологизмах нередко употребляется **образно изображенное счастье**. Например, поговорку Nach Freud´ kommt Leidможно перевести на русский как *«После горя следует* ***радость****»* или же как *«После черной полосы всегда идет* ***белая****»*. То есть в первом случае берется первое значение слова, во втором – рассматриваемое слово выражается символически «белая полоса».

Часть устойчивого выражения, содержащая такую эмоцию как «радость», в процессе перевода может **опускаться**. Так происходит при передаче фразы Es wäre eine Freude zu Leben, wenn jeder die Hälfte von dem täte, was er von den anderen verlangtсодержит вводную конструкцию со словом Freude. В русском языке мы имеем похожую поговорку *«В чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает»*, где радость от противоположного поведения только подразумевается[[127]](#footnote-127).

Бывает, что Freude во фразеологизмах **заменяется** на адекватно передающий значение компонент. ПоговоркуEine böse Stunde macht, dass man alle Freuden vergisst можно перевести как *«****Несчастье*** *озлобляет людей».* В данном случае весь смысл по-русски передано более сжато, часть предложения с Freude заменяется на подходящий по смыслу глагол.

Устойчивое выражение может передавать реалию, актуальную только в конкретной стране, тогда при переводе выбирается уместная **адекватная замена**. Например, немецкая поговорка Friede, Freude, Eierkuchen[[128]](#footnote-128)обозначает сомнительное перемирие, кажимость гармонии[[129]](#footnote-129). Выражение имеет культурную специфику. В русском языке в данной ситуации используется цитата из французской песни *«Всё хорошо, прекрасная маркиза».*

Без сомнения, тексты песен являются источником для появления новых фразеологизмов. Все зависит от известности текста, популярности исполнителей и универсальности фразы, ее меткости. Поэтому хотелось бы привести достойную цитату из песни Rammstein: «*Wenn die Freude traurig macht, keine Sterne in der Nacht».[[130]](#footnote-130)*

В общей сложности было проанализировано 20 фразеологизмов в немецком и 21 устойчивое выражение в русском языках.

### 2.1.3. Синонимы существительного Freude в немецком и «радость» в русском языках

Рассмотрим лексемы, выражающие различную степень проявления радости, и сравним их. После анализа возможных вариантов мы расположим синонимы по степени возрастания чувства и подкрепим их примерами из современных источников, представленных в корпусе немецкого языка DWDS[[131]](#footnote-131). Русские соответствия будут предложены после немецких обозначений и обоснованы примерами из Национального корпуса русского языка[[132]](#footnote-132). Следует отметить, что примеры на русском языке будут приводиться с опорой на то значение, которое раскрывается в соответствующем немецком контексте.

Согласно синонимическому словарю, слово Spaß используется в эмоциональном значении как «удовольствие», «забава», «развлечение»[[133]](#footnote-133). Эта семантика прослеживается в следующих выражениях: j-m ist der Spaß vergangen, etw. ist ein teurer Spaß, etw. macht großen, richtigen, viel, keinen Spaß[[134]](#footnote-134):

*"Wir werden sehr viel****Spaß****haben, aber es geht auch darum, sich für die Olympia-Qualifikation vorzubereiten, die ab Januar läuft ", sagte die 35-Jährige. (Die Zeit, 07.07.2015)[[135]](#footnote-135)*

*«Редко ходили в театр, а в кино такие, как моя мать, не ходили вообще ― считалось, что это низкопробное* ***развлечение****, вроде цирка»[[136]](#footnote-136).*

У следующего номинанта схожей эмоции Vergnügen первичное значение звучит по-русски как «удовольствие»[[137]](#footnote-137), примеры его употребления: es ist ein Vergnügen, ihm zuzusehen; es war mir ein Vergnügen; an etw. sein Vergnügen finden, ein großes Vergnügen *bereiten[[138]](#footnote-138).*

*"An der Premierenfeier, bei der auch viele seiner eigenen Kinder dabei waren, nahm er noch mit großem****Vergnügen****teil ", sagte Ohsoling "[[139]](#footnote-139).*

*«По молодости лет я даже чуть-чуть обиделась, хотя и знала уже, что человек не умеет отдыхать, получать* ***удовольствие*** *от жизни вне музыки»[[140]](#footnote-140).*

Следующий синоним слову Freude Gefallen в современном немецком употребляется в значении «быть приятным»[[141]](#footnote-141). Эта лексема значит также «удовольствие»[[142]](#footnote-142): an j-m, etw. großes/kein Gefallen haben/ finden; mit/ohne Gefallen betrachten, bei j-m Gefallen finden, nach Gefallen (nach Belieben).

*„Der Hollywoodstar George Clooney ( 54 ), früher als ewiger Junggeselle bekannt, findet großen****Gefallen****am Eheleben“. (Die Zeit, 11.05.2015)[[143]](#footnote-143)*

*«Однако с годами* ***удовольствие*** *от семейной жизни и любовь к жене продолжали расти»[[144]](#footnote-144).*

Изначально синонимичное доминанте слово Behagen обозначало физическое ощущение, вызывающее чувство удовольствия, но постепенно стало распространяться и на психическое понятие и получило значение «приятное чувство», «удовольствие»[[145]](#footnote-145) .

*„Die Rolle eines Trainers, der aus der Zeit gefallen zu sein schien, spielte Neururer mit spürbarem****Behagen“.*** *(Die Zeit, 11.12.2014)[[146]](#footnote-146)*

*«... и радость выздоровления, привычные* ***удовольствия*** *и среди них самое ощутимое — удовольствие потешить свое тщеславие, безвозвратно канули в Лету»[[147]](#footnote-147).*

Слово Lustв современном немецком языке отличается полисемией, первоначально же оно было эротически ориентировано: «сладострастие», «похоть». Постепенно за ним закрепилось значение «желания, намерения вообще», а именно «радость», «удовольствие», «наслаждение»[[148]](#footnote-148): die ganze Lust ist vergangen, die Lust am Leben, Lust an etw. haben/ bei etw. empfinden[[149]](#footnote-149)

*„Es gibt also, paradoxerweise , eine maßlose****Lust****am Skandal – und zugleich eine weit verbreitete Enttäuschung über die Medien , die diese Lust bedienen“.(* *Die Zeit, 25.06.2015)[[150]](#footnote-150)*

*«Что же касается красоты, мне нравится, когда женщина красива. Смотреть на неё ― эстетическое* ***наслаждение****. От привлекательной женщины исходят доброта, спокойствие»[[151]](#footnote-151).*

Более того, существует вариант устойчивого выражения, где вместо слова Freud используется Lust, значение при этом не меняется: *in Lust und Leid zusammenhalten.*

К тому же данные синонимы можно часто увидеть рядом в одном предложении, что на основе градации создает экспрессию: „*Damit ist aber vielleicht auch das Unterscheidende der ästhetischen****Lust****oder besser* ***Freude****, das wir vorher nicht anzugeben wussten , schon gefunden : es ist die Freude, in der die frei gestaltende Thätigkeit der Phantasie lediglich sich selbst geniesst“[[152]](#footnote-152).* Следующий синоним Genuss имеет значение «наслаждение», «удовлетворение»[[153]](#footnote-153): etw. ist ein Genuss, in den Genuss von etw. kommen[[154]](#footnote-154).

 „*Sie raucht einmal im Monat eine Zigarette, aus purem****Genuss“****. (Die Zeit 22.07.1999, 22.07.1999)[[155]](#footnote-155)*

*«Усилием воли сделал вид, что курение доставляет ему огромное* ***наслаждение*** *и с деланным удовольствием, начал медленно выпускать дым изо рта»[[156]](#footnote-156).*

Лексема Glück полисемантична, помимо «благополучной судьбы», «успеха» она обозначает также положительное человеческое переживание, «счастье»[[157]](#footnote-157): das wahre, höchste Glück, jmd ist jmds ganzes Glück[[158]](#footnote-158).

*„Dann hat Hamburg auch diesen Schritt zur vermeintlichen Weltstadt erreicht und braucht zum großen****Glück****nur noch die Olympischen Spiele und eine fertig gestellte Elbphilharmonie“. (Die Zeit, 18.06.2015)[[159]](#footnote-159)*

*„Wir teilten höchstes* ***Glück*** *und tiefste Verzweiflung“[[160]](#footnote-160).*

*«Зато Анечку, словно актрису на бис, то и дело вызывали в столовую, где пили за её здоровье,* ***счастье*** *и молодость»[[161]](#footnote-161).*

Слово Entzücken, по-русски «восхищение», «восторг», является еще одним звеном рассматриваемого синонимического ряда[[162]](#footnote-162): Entzücken an etw. haben

*„Zu seinem* ***Entzücken*** *zeigte sich das Publikum durchaus angetan von seiner blumenreichen Rhetorik; der etwas fremdländisch aussehende Mann hatte offenbar Unterhaltungswert“. (* *Die Zeit, 16.12.2004)[[163]](#footnote-163)*

*«Любовь к актёру ― это* ***восхищение*** *абсолютно свободным человеком»[[164]](#footnote-164).*

*«Впервые попав сюда, вы испытаете* ***восторг****, удивление, очарование от обилия шедевров мировой культуры ― архитектуры, изобразительного искусства, памятников истории всех времён от античности до современности»[[165]](#footnote-165).*

Корпус немецкого языка DWDS[[166]](#footnote-166) расширяет круг синонимов.

Во-первых, это существительное Begeisterung, что значит «воодушевление», «вдохновение», «восторг»[[167]](#footnote-167): in Begeisterung geraten[[168]](#footnote-168).

*„IOC-Präsident Thomas Bach, der am Samstag in Oberhof zu Besuch war, schwärmte unterdessen noch von der WM 2004 im Thüringer Wald . " Ich denke mit* ***Begeisterung*** *zurück. Die Atmosphäre, die man hier erlebt hat, war großartig", sagte Bach“. (Die Zeit, 10.01.2015)[[169]](#footnote-169)*

*«Свое****воодушевление****, научные силы ученый черпал, прежде всего, из духовных народных глубин, неиссякаемых источников народной мудрости»[[170]](#footnote-170).*

С ней сходна по значению лексема Glückseligkeit - «счастье», «блаженство»[[171]](#footnote-171).

*„Soeben hatten die Sänger die Fernwahl verhindert. 26,3 Prozent der Stimmen reichten ihnen für einen Moment der* ***Glückseligkeit“*** *[[172]](#footnote-172).*

*«Весь дом спал, и это было* ***блаженство****, не то дарёное, не то краденое»[[173]](#footnote-173).*

Этот список дополняют примеры из корпусов немецкого языка DeReKo и OWID[[174]](#footnote-174).

Так, слово Fröhlichkeitозначает «веселье», «радость»[[175]](#footnote-175).

*“Der niederländische Coach witzelte , obwohl es für ihn immer enger wird . Und obwohl es angesichts des Auftrittes und der Tabellensituation keinen Grund zur* ***Fröhlichkeit*** *gibt“. (Die Zeit, 01.03.2015)[[176]](#footnote-176)*

*«Она обожала корпоративные вечеринки, где непринужденное* ***веселье*** *сочеталось с абсолютной закрытостью каждого персонажа»[[177]](#footnote-177).*

Родственная радости эмоция Wonneна русский переводится как «блаженство», «наслаждение»: Das ist eine (wahre) Wonne, etw. zu tun

*“Es sei einfach "eine* ***Wonne****, eine Freude, an Bord eines solchen Schiffes zu sein", sagt Lenz“[[178]](#footnote-178).* В данном примере рассматриваемая лексема употреблена рядом с Freude для усиления впечатления.

Далее следует русский пример употребления существительного «блаженство»:

*«Это было такое блаженство, какого я не испытывал никогда. Просто невозможное* ***блаженство****! Почему-то я знал, что оно скоро кончится, а хотелось продлить его подольше»[[179]](#footnote-179).*

Эмоция Euphorie означает«чувство веселости», «радостное возбуждение»[[180]](#footnote-180): „*Bei Reimer war die* ***Euphorie*** *über seinen späten Siegtreffer gar so groß, dass er von einer Überraschung gegen den Titelfavoriten träumte“ [[181]](#footnote-181).*

*«Жили в* ***радостном возбуждении*** *и ожидании перемен, однако поменять свою квартиру на трехкомнатную конуру в новом районе возле недавно построенной станции метро "Беляево" смогли лишь после того, как роно, где работала до пенсии бабушка, пообещало выделить ветерану народного образования комнату за выездом в коммунальной квартире»[[182]](#footnote-182).*

Состояние Frohsinn по-русски значит «веселое настроение»[[183]](#footnote-183): „*Und wenn jemand von einer Szene schockiert ist, muss man sich erinnern, dass Musik mehr kann, als* ***Frohsinn*** *in die Welt zu bringen“. (Die Zeit, 24.09.2009)[[184]](#footnote-184)*

*«Митрофан Александрович находился в таком* ***веселом настроении****, что даже вступил со своим камердинером в шутливый разговор. Это он позволял себе очень редко»[[185]](#footnote-185).*

Чувство Heiterkeit переводится как «веселье», «веселость», «веселое настроение»[[186]](#footnote-186): eine laute Heiterkeit[[187]](#footnote-187).

Электронный словарь синонимов[[188]](#footnote-188) в качестве дополнения списка предлагает следующие лексемы:

Hochgefühlзначит «возвышенное чувство», «энтузиазм»[[189]](#footnote-189): „*Aber das* ***Hochgefühl*** *der Sieger hielt nicht lange an. Der Papst belegte die Stadt mit einem Kirchenbann, und Sieneser Kaufleute wurden von vielen Handelspartnern boykottiert“. (Die Zeit, 06.08.2009)[[190]](#footnote-190)*

*«Многолетняя творческая работа и* ***энтузиазм*** *научного поиска профессора Алма-Атинского университета Виктора Михайловича Инюшина и его коллег увенчались большим успехом»[[191]](#footnote-191).*

Схожее чувство Hochstimmungозначает «приподнятое, веселое настроение»[[192]](#footnote-192): „*Auch ihr Mann war in* ***Hochstimmung*** *– es war schließlich ein Wunschkind, und alles schien glatt zu laufen“. (Die Zeit, 06.05.2012)[[193]](#footnote-193)*

*«Воспитательница в детском саду говорила мне: «У нее всегда такое хорошее,* ***приподнятое настроение****, она у вас прелесть, вы не могли бы забирать ее пораньше или хотя бы раз в неделю не приводить?»[[194]](#footnote-194)*

СуществительноеJubelхарактеризует «ликование», «веселье», «бурное проявления радости»[[195]](#footnote-195): „*Ungewöhnlich ist sein* ***Jubel*** *jedenfalls nicht, auch Formel-1-Kollegen wie Sebastian Vettel ließen ihrer Freude in der Vergangenheit auf diese Weise freien Lauf“. (Die Zeit, 16.04.2015)[[196]](#footnote-196)*

*«И хотя был на волосок от смерти, он ощутил вместо страха* ***ликование****, восторг, которые были вызваны уверенностью в вечной жизни…»[[197]](#footnote-197)*

Существительное Befriedigungзначит «удовлетворение»[[198]](#footnote-198): „*Wenn Verantwortung übernommen wird, so schafft das langfristig ein Gefühl der Genugtuung und* ***Befriedigung****, wenn die Angehörigen erst wieder Fuß gefasst haben. Sonst können Groll und langfristige Verbitterung aufkommen“. (Die Zeit, 26.07.2013)[[199]](#footnote-199)*

*«Это как раз то, что доставляло мне в моей редакторской работе наибольшее* ***удовлетворение*** *― задумать книгу и реализовать замысел»[[200]](#footnote-200).*

Если сравнить значение данного существительного с эмоцией Lust, то стоит обратить внимание на то, что Befriedigung – это исполнение намерения, желания, выражаемого эмоцией Lust.

Таким образом, можно выделить следующие синонимы существительного Freude: der Spaß, das Vergnügen, das Gefallen, das Behagen, die Befriedigung , die Lust, der Genuß, die Heiterkeit, die Fröhlichkeit, der Frohsinn, das Glück, der Jubel, das Entzücken, die Begeisterung, die Wonne, das Hochgefühl, die Hochstimmung, die Glückseligkeit, die Euphorie.

Если же говорить о понятии «радость» в русском языке, то синонимический ряд будет следующим: развлечение, забава, удовольствие, удовлетворение, веселость, веселье, воодушевление, жизнерадостность, отрада, упоение, энтузиазм, ликование, наслаждение, счастье, блаженство, восторг, восхищение, эйфория[[201]](#footnote-201) .

 В итоге нам удалось собрать 19 немецких существительных, обозначающих «радость» и 18 русских.

## 2.2. Образные выражения, состоящие из глаголов, выражающих радость, и существительного Freude.

Wie herrlich leuchtet

Mir die Natur!

Wie glänzt die Sonne!

Wie lacht die Flur!

(J. W. von Goethe. Mailied)

По своей природе эмоции абстрактны, поэтому часто для точной передачи оттенков чувства и доступности для восприятия читателя/слушателя при их описании используются образы внешнего мира. Первичное значение в процессе наименования переосмысляется. Исходя из этого соображения, при анализе собранного материала мы особое внимание уделили вторичным наименованиям.

Вторичные наименования могут быть прямыми и косвенными и, соответственно, иметь «самостоятельную и несамостоятельную номинативную ценность». В ходе косвенной номинации содержание значения «опосредовано предшествующим значением слова» и формируется из признаков, взятых «в определенном объеме из содержания прямого значения». Эти признаки и теперь соотносятся с новыми объектами окружающего мира и входят в «сигнификационную область нового наименования». Косвенное наименование отличается от прямого тем, что для процесса переосмысления необходима «поддержка вспомогательного наименования»[[202]](#footnote-202).

Среди единиц косвенной номинации различают метафоры, метонимии (и их разновидность синекдоху), фразеологизмы.

Косвенные наименования можно разделить на однословные (метафоры-слова, метонимии-слова) и несколькословные (метафоры-словосочетания, метафоры-предложения)[[203]](#footnote-203).

Можно заметить, что образные выражения строятся с учетом того, как эмоция влияет на внешность, какие типичные действия, чувства, физические реакции сопровождают эмоцию. Также была выделена отдельная группа фразеологических оборотов, где при описании чувства радости используется не нечто, связанное непосредственно с человеком, а затрагиваются культурологические общие знания, явления внешнего мира.

Чтобы убедиться в том, что рассмотренные в данном исследовании выражения употребляются в современной немецкой и русской речи и для достижения большей наглядности, мы рассмотрим реализацию значения на примерах отрывков современной немецкоязычной и русскоязычной литературы.

Радости, особенно неожиданной, нередко сопутствует типичная реакция на событие-причину. Такое действие-следствие не обязательно характерно только для радости, поэтому для отсылки к эмоции необходимо соответствующее пояснение в контексте. Таким образом, в немецком лексиконе существуют устойчивые сочетания, имеющие в своем составе, как понятие «радость», так и обозначение сопутствующего действия.

Сначала, в качестве ориентира, мы, однако, рассмотрим центральный глагол поля „sich freuen“, «радоваться» и его синонимам со сходным значением:

*“Es war ein stressiger Tag gewesen, und er* ***freute sich*** *sehnlichst auf den Dienstschluss am Nachmittag. Er freute sich, nach Hause zu kommen und seine Frau Sabine zu sehen“[[204]](#footnote-204).*

*«И он заново учился* ***радоваться****. Он* ***радовался*** *островерхой старинной башне с часами, стоявшей у ворот университета;* ***радовался****, когда часы били и гулкий медный звон плыл над зелеными бархатными лужайками, над кустами…»[[205]](#footnote-205)*

Часто эмоция «радость» проявляется посредством характерных восклицаний, высказываний одобрения, восторга… Как, например, сочетание „vor Freude jubeln“**,** что на русский переводится как «ликовать от радости»: *„Der Händedruck ist auch nicht so, dass man* ***vor Freude******jubeln*** *möchte. Im ersten Augenblick denke ich, meine Hand steckt im Schraubstock“[[206]](#footnote-206).*

 *«Да, я испытывал невероятную радость, однако* ***ликовать*** *было рано»[[207]](#footnote-207).*

*„Cristian hatte sich diesen Mann als Vorbild gewählt. Erreichte ihn trotz allen Eifers nie, blieb das schmächtige Kind, das* ***vor Freude******jubelte****, wenn es Gemälde oder chinesische Vasen zerstören konnte…“[[208]](#footnote-208)*

*«…мастер и пользующийся объединялись экстазом творчества и хоть на мгновение* ***ликовали*** *чистейшею радостью искусства»[[209]](#footnote-209).*

Похожее сочетание „vor Freude jauchzen**“** также переводится как «ликовать от радости»**: „***Sie freute sich jedes Mal, wenn ihre kleine Schwester lächelte oder vor Freude* ***jauchzte“****[[210]](#footnote-210)****.***

Для состояния радости типичны смех и улыбка, поэтому устойчивыми стали выражения  **„**vor Freude lachen***“: „****Dann aber hagelte es gutmütigeSchläge auf Rücken und Schulter, dazu kamen vielegute Wünschemit auf denWeg, sodass die drei Abenteurer zum Schluss gar nicht mehr wussten, ob sie* ***vor Freude lachen*** *oder vor Schmerz weinen sollten“[[211]](#footnote-211).*

*«Во мне все* ***смеялось от радости****, и дремотное, расслабленное оцепенение покинуло мою голову быстрей сна…»[[212]](#footnote-212)*

*„Die Sonne glitzerte auf seinem Haar, irgendwie konnten sie beide nicht sprechen, nur Lächeln, vor Freude* ***lächeln****, gequält lächeln“[[213]](#footnote-213).*

*«И жена улыбалась ему, и в ее прозрачных строгих глазах он видел* ***улыбку радости****, тем более прекрасную, что в этих глазах ее не всегда можно было увидеть»[[214]](#footnote-214).*

Примером может послужить выражение «vor Freude tanzen»: „*Wild* ***tanzte*** *er auf der Stelle. Wie soll man* ***vor Freude*** *auch stillstehen*?“[[215]](#footnote-215) Ей хотелось **танцевать от радости**, хотя танцевать она не любила[[216]](#footnote-216).

Еще один способ выразить эмоции может быть описан так: «vor Freude singen**»:** „*Soll ich vielleicht* ***vor Freude singen*** *oder gar tanzen wie diese nichtsnutzigen Mäuse da*?“ [[217]](#footnote-217)

«*Все в моей власти. Матвей козырнул и вышел из кабинета, с трудом сдерживаясь, чтобы от* ***радости*** *не* ***запеть»***[[218]](#footnote-218) .

К стандартным устойчивым выражениям, связанным по обыкновению только с радостными переживаниями, можно причислить фразы: vor Freude in die Hände klatschen или j-m um den Hals fallen vor Freude, которые соответственно будут по-русски звучать как «хлопать в ладоши от радости» и «броситься на шею от радости»: “*Als* *Tanja die Haustüre aufschließen wollte, kam ihr Andreas mit einer Reisetasche in der Hand entgegen, sah sie voller Verachtung an, ging ... »Dass Andreas dir nicht* ***um den Hals fällt*** *und* ***vor Freude in die Hände klatscht****, war doch klar, oder?“[[219]](#footnote-219)*

 *«И у Эллочки будет письменный стол, и у Анночки. Мы чуть с ума не сошли от радости — стали кричать “ура!" и* ***хлопать в ладоши»****[[220]](#footnote-220)****.***

*«Катя* ***бросилась*** *ему* ***на шею****, плача и смеясь от радости. Свершилось! Все-таки правда восторжествовала, и ее бедный Петя больше не мается в этом ужасном застенке!»[[221]](#footnote-221)*

От радости люди часто совершают резкие, неожиданные действия, привлекающие внимание. Это явление стало причиной появления таких выражений, как vor Freude in die Luft springen, einen Luftsprung machen vor Freude, an die Decke springen können vor Freude**.** Примеры из текстов дают более полное представление о подобной ситуации: “*Ich* ***hätte an die Decke springen*** *können* ***vor Freude****! Der Inspektor sah mir meine Freude wohl an“[[222]](#footnote-222).*

*«Разумеется, жить ему хотелось безумно. И еще минуту назад он* ***бы прыгал до потолка*** *и вопил от восторга, если бы казнь заменили пожизненной каторгой»[[223]](#footnote-223).*

*“Vor lauter Freude* ***sprang*** *sie* ***in die Luft*** *und strahlte dabei über das ganze Gesicht. Die anderen Prüfungsteilnehmer gratulierten ihr“[[224]](#footnote-224).*

*«Но тут король Нормана попался в неумело раставленную ловушку. Я* ***подпрыгнул от радости****, а Норман печально произнес: К старости он так обнищал, Что ему нечего было надеть ...»[[225]](#footnote-225)*

Восклицание человека в состоянии радости можно обозначить как „Freudenschrei“, соответствующее выражение будет звучать как „einen Freudenschrei ausstoßen**“: „***Ein junger Bursche mit Wuschelkopf schnappte die Münze,* ***stieß einen Freudenschrei aus*** *und sah Carlotta triumphierend an“[[226]](#footnote-226).*

*Сходство с предыдущим имеет выражение „vor Freude schreien****“****:*

*„Der kleine Junge* ***schrie vor Freude*** *und Aufregung“[[227]](#footnote-227).*

*«При виде девушки эльфы* ***издали радостные крики*** *и кинулись ее обнимать. Я и Лор были не менее рады видеть ее здоровой и полной сил, но не стали выражать свои эмоции ...»[[228]](#footnote-228)*

Существует еще пара устойчивых выражений, описывающих действия, которыми может сопровождаться чувство радости, одно из них **„**sich vor Freude auf die Schenkel schlagen/ klopfen**“: „***Die ganze Truppe bog sich vor Gelächter, einigen liefen Tränen über das Gesicht und Thor* ***klopfte sich******auf die Schenkel****“[[229]](#footnote-229).*

*«Некоторые дикари дико хохотали им в лицо и* ***хлопали себя от радости ладонями по бедрам****, другие бросали им вслед ругательства»[[230]](#footnote-230).*

Похожий жест, выражающий удовлетворение **„**sich vor Vergnügen die Hände reiben**“: „***Der Schmied* ***rieb sich*** *sogar* ***die Hände vor Vergnügen*** *über den guten Handel, den er gemacht hatte“[[231]](#footnote-231) .*

*«Леонид Степанович* ***потирал руки от радости****. Он дал Марго парочку бумаг, которые она незаметно подсунула своему временному боссу на подпись. Эти бумаги должны были стать компроматом...»[[232]](#footnote-232)*

Радость нередко может провоцировать беспокойное, нервное эмоциональное состояние. Так, выражение „vor Freude ausflippen**“** переводится на русский как «обезуметь от радости» или разговорный сниженный вариант «ошалеть от радости»: *„Nur einmal kommt bei ihm Begeisterung auf, als er geradezu* ***vor Freude*** *und Stolz* ***ausflippt****, in dem Moment als er erfährt, dass er zum Vorsitzenden des Raufasertapetenfanclubs gewählt wurde“[[233]](#footnote-233).*

*«Я почти* ***обезумел от радости****. «Увидеть город! Быть на ярмарке!...»[[234]](#footnote-234)*

Похоже по значению сочетаниеvor Freude ausrasten: *“Professor Miller würde* ***vor Freude ausrasten****, wenn er das hier sehen könnte!“, sprach er um seiner überschwänglichen Faszination Luft zu machen“[[235]](#footnote-235).*

Здесь можно упомянуть также сходное по смыслу выражение vor Freude rasen**:**

*„Erst wenn alles fix und fertig ist, werde ich ihr die Mitteilung machen: »So, Kind, nun kannst du packen — « Sie wird ja* ***rasen vor Freude****!“[[236]](#footnote-236)*

Бурное выражение радости передает сочетание vor Freude toben:

*„Soll ich* ***vor Freude toben****, oder was ist! Na los, sagt schon! Soll ich mich etwa freuen…“ [[237]](#footnote-237)*

*«Его болельщики* ***неистовствовали от радости****. Молодая женщина кричала: «Мы ждали этого восемь лет!» и осыпала его поцелуями. Старик чуть не лишился чувств от радости, что ему довелось увидеть победу перед смертью»[[238]](#footnote-238).*

 Радость может вызывать реакции, характерные для негативных эмоциональных состояний, например, слезы, как в выражении„vor Freude weinen“, „Tränen laufen über das Gesicht“**: „***Doch die Mami beruhigte ihn und meinte nur, dass sie* ***vor Freude weinen*** *musste“[[239]](#footnote-239)* .

*«Профессор, — сказал он,— не надо* ***плакать от радости*** *при виде меня. Я через десять минут буду в твоем доме и прижму тебя к своей груди»[[240]](#footnote-240).*

*„Sie strahlt, als Jan mit den Kindern ins Zimmer kommt, auch ein paar* ***Tränen laufen*** *ihr* ***über das Gesicht“****[[241]](#footnote-241)****.***

*«Из лучистых глаз матери* ***катились*** *крупные* ***слезы****. Слезы радости»[[242]](#footnote-242).*

Сюда же можно причислить и выражение „vor Freude zittern“**: „***Währenddessen begrüßte der Schäfer Ernst seine Nelli mit einem tiefen Brustton, der dem Hund so vertraut war, daß er* ***vor Freude zitterte“****[[243]](#footnote-243)****.***

*«Боюсь, чтобы русские не взяли крепости, и желаю, чтобы они ушли отсюда, а сердце вот так и* ***дрожит от радости*** *при мысли, что мы, может быть, увидим теперь на стенах Ниеншанца русское знамя»[[244]](#footnote-244).*

Довольно эмоционально передает переполненность радостью сочетаниеvor Freude platzen.

*„Sophie hätte* ***vor Freude platzen*** *können. Heute war ihr Tag. Der Tag, auf den sie seit langem wartete“[[245]](#footnote-245).*

*«Мне хотелось петь,* ***радость разрывала*** *мою* ***душу****...»[[246]](#footnote-246)*

Радостное лицо можно охарактеризовать, намекнув на лучезарную широкую улыбку: “*Und wieder* ***strahlte sie über beide Backen****, wie sie es sonst nur tat, wenn bei einem ihrer geliebten Rennen ihre tief verehrten Grünen erhaben über ihre Gegner* gewonnen hatten“[[247]](#footnote-247).

*«Курточка Сашка вся промокла, с черного зонтика стекала на пол вода, а разрумянившееся от быстрой ходьбы* ***лицо сияло от*** *непонятной в этот час* ***радости»****[[248]](#footnote-248)****.***

Синонимичным вышеназванным является выражение vor Freude leuchten.

*“Also zwang sie sich zur Zurückhaltung, spürte aber nach wie vor, dass ihr Gesicht* ***vor Freude leuchtete****“[[249]](#footnote-249).*

*«Она была переполнена* ***радостью****, которая откровенно* ***светилась******в ее глазах****. Радости было так много, что она готова была щедро уделять ее всем»[[250]](#footnote-250).*

Ниже мы перечислим глаголы, на которых основываются образные выражения и которые в определенном контексте представляют эмоцию «радость».

К глаголам, непосредственно выражающим радость, можно отнести sich freuen, jubeln, jauchzen, в русском же языке это будут лексемы «радоваться» и «ликовать».

При обозначении этого чувства широко распространена также косвенная номинация: vor Freude lachen, lächeln, leuchten, strahlen, singen, tanzen, schreien, weinen, ausflippen, rasen, ausrasten, toben, zittern, platzen.

В русском языке тематическая группа такая: смеяться, улыбаться, сиять, светиться, петь, танцевать, кричать, плакать, обезуметь, сойти с ума, ошалеть, неистовствовать, дрожать от радости. В рамках исследования удалось выделить 14 немецких и 13 русских обозначений.

Отдельно следует перечислить и сверхсловные номинанты: vor Freude in die Hände klatschen, j-m um den Hals fallen, in die Luft springen, einen Luftsprung machen, an die Decke springen können, einen Freudenschrei ausstoßen, sich auf die Schenkel schlagen/ klopfen, sich die Hände reiben, Tränen laufen über das Gesicht.

На русском языке этот список будет выглядеть так: хлопать в ладоши, броситься ему на шею, прыгать до потолка, издавать радостные крики, хлопать себя ладонями по бедрам, потирать руки, слезы катятся из глаз от радости. В общей сложности получилось 9 немецких и 7 русских выражений.

## 2.3. Прилагательные, наречия, причастия, выражающие радость

Doch jetzt sing ich und habe

Volle Freude süß und rein

ja, ich gäbe diese Gabe

Nicht für alle Klöster Wein

(J. W. von Goethe. An Friederike Brion)

Семантическое поле Freude/ радость включает также ряд прилагательных и причастий с соответствующим значением. Для начала рассмотрим прилагательные.

*„Sie hatten die Aufgabe, konflikthafte und* ***freudige*** *Erlebnisse aus ihrem Leben detailliert aufzuschreiben“[[251]](#footnote-251).*

*«События, имеющие место в эти дни, полностью переворачивают ход нашей жизни. Иногда события* ***радостные*** *– например, рождение сына или дочери. Или появлениена свет первого внука»[[252]](#footnote-252).*

*„Heute scheint er nicht da zu sein. An seinem Platz hinter der Theke steht ein* ***fröhlicher*** *junger Mann, der leise singt und mit seinen Kolleginnen scherzt“[[253]](#footnote-253).*

*«Федор Карлович постучал, потом еще раз постучал, потом просто забросил сверток в форточку. Он торопился. На шестом этаже* ***радостная*** *девушка сунула ему в руки розу»[[254]](#footnote-254).*

Проанализировав значение этих двух прилагательных можно сделать вывод, что *freudig* относится скорее к абстрактным явлениям, а fröhlich употребляется также по отношении к человеку.

Немецко-русский синонимический словарь[[255]](#footnote-255) предлагает следующие варианты. Так, синонимичным прилагательному „freudig“ или „fröhlich“ «радостный» является состояние zufrieden «довольный»:

*„Fahrer, Fans und Medien waren weitgehend* ***zufrieden****, weil für Spannung gesorgt war und zugleich Überraschungen möglich waren“[[256]](#footnote-256).*

*«В этом доме ей* ***были рады****. Агата закрыла глаза. Серые тени вновь подступили к ней — не нужно было зрения, чтобы их увидеть. Серые тени из детства»[[257]](#footnote-257).*

Книжное прилагательное heiter «веселый» чаще употребляется с абстрактными существительными, обозначающими душевное состояние человека», например heiterer Laune sein.

*„So* ***heiter*** *ist die Stimmung, es könnte jetzt als Nächstes auch, sagen wir, Achim Menzel auf die Bühne vor dem Dresdener Zwinger treten“[[258]](#footnote-258).*

*«Замечательная погода,* ***прекрасное*** *настроение, в голове звучат аккорды задорной мелодии, а сам я вместе с толпой приветливых сограждан спокойно пересекаю дорогу»[[259]](#footnote-259).*

Обозначение froh «веселый», «радостный» употребляется как по отношению к человеку, так и для характеристики причины, вызывающей это состояние: Ich war froh, dich wiederzusehen; Das war ein frohes Ereignis.

*“So muss man sich das wohl vorstellen in der Zeit vor Gesundheitskarten und Abrechnungsformularen." Wir können alle sehr* ***froh*** *sein, dass wir im Hier und Jetzt leben", sagt von Rittberg. Wie die Medizin damals ausgesehen hat?“[[260]](#footnote-260)*

*«****Был рад*** *оказать вам услугу, – кивнул нотариус, отметив про себя, с какой иронией заблестели глаза мужчины»[[261]](#footnote-261).*

Далее следует прилагательное glücklich - «счастливый».

*„Horst Hrubesch war* ***glücklich*** *und zufrieden. Die erste Aufgabe in der EM-Qualifikation mit der U21 hat der DFB-Juniorentrainer perfekt gelöst, nun steht zum Ende der Karriere des 64-Jährigen das Unternehmen Olympia an“[[262]](#footnote-262).*

*«Мальчик был спасён, и я* ***был счастлив****. Через несколько секунд я подошёл к нему и тихо произнёс: «Прости, малыш, следующего раза не будет». Потому что я в силах спасти одного и того же ребёнка только один раз…»[[263]](#footnote-263)*

Ряд продолжается более высокой степенью чувства überglücklich, что значит «очень счастливый».

*„Er vermisst nur seinen kleinen Bruder Sebastian ( Mark Strong / " The Imitation Game " ) schrecklich, der als Kind von einer anderen Familie adoptiert wurde. Als Nobby endlich erfährt, wo sein Bruder sich aufhält, ist er* ***überglücklich****“[[264]](#footnote-264).*

*«Он был мудрый, очень оптимистически настроенный человек,* ***очень счастливый человек****»[[265]](#footnote-265).*

Эмоция glückselig, сходная по значению с прилагательным selig, «блаженный», «счастливый» привносит оттенок мечтательности.

*„Die völlige Vertiefung in eine Tätigkeit beschrieb der amerikanische Psychologe Mihály Csíkszentmihályi als einen* ***glückseligen*** *Zustand – den Flow. Dabei sinkt automatisch die Selbstaufmerksamkeit“[[266]](#footnote-266).*

*«Подобное* ***блаженное*** *состояние известно многим: очнувшись, человек, даже если он и в летах, чувствует себя обновленным, смотрит свежими глазами, словно их промыли родниковой водой, ходит молодым шагом…»[[267]](#footnote-267)*

Сюда же относятся прилагательное lebensfroh «жизнерадостный», lustig «веселый», optimistisch «оптимистичный», munter «бодрый», «веселый».

*„Wir haben einen* ***lebensfrohen****, lernbegierigen Menschen und einen außergewöhnlichen Fußballer verloren», erklärte VfL-Manager Klaus Allofs“[[268]](#footnote-268).*

*«Рядом с матерью болтал ногами в маленьких красных сандаликах* ***жизнерадостный*** *пухлощекий мальчишка с голубыми глазами. С такими же глазами, как и у сидевшей рядом женщины»[[269]](#footnote-269).*

Если радость неожиданная или наоборот, если радостное событие очень долго ждали, может закружиться голова. В таких случаях используют фразу „schwindelig vor Freude**“: “***Tanz folgte auf Tanz, mit Dutzenden von Silfen, bis ihr* ***vor Freude*** *ganz* ***schwindelig*** *war und ihr jeder Muskel zitterte vor Erschöpfung“[[270]](#footnote-270).*

*«Ее охватило чувство радости, даже* ***голова закружилась****, и сердце готово было выскочить»[[271]](#footnote-271).*

Резкая смена настроения может вызвать временную потерю дара речи, что отражено в устойчивом выражении „stumm vor Freude**“: „***Robert war* ***stumm vor Freude****. Er sah nur in das gutmütige Gesicht des Matrosen, und der lachte zufrieden“[[272]](#footnote-272).*

*«Вместо того, чтобы броситься к нему на шею, от счастья и радости она* ***утратила дар речи*** *и стояла, точно парализованная…» [[273]](#footnote-273)*

Более ослабленной формой проявления этого чувства является состояние gutgelaunt, wohlgelaunt, froh gestimmt - «в хорошем настроении».

*„Das passiert den Staats- und Regierungschefs der EU bei Gipfeltreffen nur ganz selten. Dementsprechend entspannt und* ***wohlgelaunt*** *gingen sie am Donnerstag in Brüssel ans Werk. Zwei Stunden später hatte die europäische Wirklichkeit sie wieder eingeholt“[[274]](#footnote-274).*

*«Он вышел из дома, насвистывая, потому что* ***настроение было отличное****. Отличное! Главное – дни установились совершенно сентябрьские, сухие, как высохший лист, и было не жарко, но и не холодно»[[275]](#footnote-275).*

В лексико-семантическое поле эмоции «радость» входит целая группа причастий, обозначающих различную степень проявления эмоции.

Бывает, что радость настолько переполняет человека, что он с трудом сдерживает эмоции, тогда уместно сочетание **„**verrückt vor Freude**“: “***Seine Mutter wurde fast* ***verrückt vor Freude****, als sie ihn von acht Pfund reden hörte. Am nächsten Tage verkauften beide die Kuh und erhielten dadurch acht Pfund Sterling“[[276]](#footnote-276)* .

*«Вчера, увидев людей на болоте, выбившийся из сил землянин чуть не* ***сошел с ума от радости****. Он кинулся к ним, как к родным, и был настолько удивлен их недружелюбным приемом ...»[[277]](#footnote-277)*

*„Sind wir von etwas* ***begeistert****, erweitert das den Blickwinkel. Wir brauchen positive Emotionen, um kreativ und innovativ sein zu können“[[278]](#footnote-278).*

*«****Воодушевленная*** *положительным предсказанием, словно знамением, Зина, несмотря на страх и бешеный стук сердца, шагнула в вестибюль школы»[[279]](#footnote-279).*

*„****Gut gelaunt*** *hat die rheinland-pfälzische CDU-Spitzenkandidatin Julia Klöckner in ihrer Heimat Bad Kreuznach ihre Stimme abgegeben . Sie sei in* ***freudiger*** *Erwartung , aber nicht nervös , sagte die 43-Jährige“[[280]](#footnote-280).*

*«Психологи уверяют, что человек* ***в хорошем настроении*** *более добр и великодушен, что счастливые люди более склонны помогать»[[281]](#footnote-281).*

Этот список расширяется эмоцией vergnügt «довольный», «веселый», «хорошо настроенный», «в хорошем расположении духа».

*"Aber heute ist mein Tag."* ***Vergnügt*** *erzählte Fin Bartels, der den Pass zum Tor gegeben hatte: " Für uns ist es ein schöner Traum, für Köln ein kleiner Alptraum"[[282]](#footnote-282).*

*«Могу ли я быть* ***в хорошем расположении духа****, когда ты оскорбляешь меня возмутительным равнодушием?»[[283]](#footnote-283)*

Онлайн словари синонимов[[284]](#footnote-284) раздвигает границы поля. Причастие glückstrahlend - «сияющий от радости» эквивалентно выражению vor Glück strahlen.

*"In den nächsten Monaten kommt eine neue Herausforderung auf mich zu. Dafür gibt es keine Trophäe, und ich freue mich sehr darauf ", sprach sie auf der Bühne* ***glückstrahlend*** *von ihrer Schwangerschaft“[[285]](#footnote-285).*

*«Жених был, правда, обычный — симпатичный молодой человек в безупречном смокинге,* ***сияющий от счастья****, а вот причина его сияния... Удивительно красивая девушка, такую заметишь и в наше богатое на подобные экземпляры время»[[286]](#footnote-286).*

Мимика помогает понять, какие эмоции испытывает собеседник. Если говорить о «радости», то изменение выражения лица часто описывается образно на основе сходства с явлениями, вызывающими положительную реакцию.

Так, метафораstrahlendes Gesichtозначает, что лицо человека настолько преображается, что создается иллюзия, будто оно озаряется светом. По такому же принципу строятся выражения strahlendes Lächeln, strahlende Augen

*„Am Flugplatz wartete Caroline, von weitem schon sah er ihr gütig* ***strahlendes*** *Gesicht“[[287]](#footnote-287).* В русском языке есть схожее выражение «сияющее лицо»: *«Она нагнулась, зачерпнула снега и со смехом швырнула его в лицо Арманду. Снежное облако покрыло* ***сияющее лицо*** *юноши»[[288]](#footnote-288).*

Улыбка также может быть следствием целого спектра эмоций, радостная же улыбка описывается следующим образом: „*Seine Augen erhalten einen seltsamen Glanz, ein erfreutes,* ***strahlendes*** *Lächeln zieht über sein Gesicht“[[289]](#footnote-289).* В русском языке эквивалентом будет «сияющая улыбка»: «В*место объятий — рукопожатие и* ***сияющая*** *улыбка, обворожительная улыбка»[[290]](#footnote-290).*

Выражение глаз, излучающих радость тоже достойно выразительного описания: *„****Strahlende*** *Augen und ein „komm, gib uns deine Hände“, waren die freudige Antwort.“ [[291]](#footnote-291)* *«Видеть перед собой ее счастливые* ***сияющие*** *глаза, зная, что это счастье продлится недолго, что они оба обречены, было невыносимо»[[292]](#footnote-292).*

Как правило, чувство радости вызывает дополнительные, нетипичные для состояния покоя ощущения. Для того чтобы эти ощущения указывали на радость, нам нужен соответствующий контекст. Таким образом, радость можно передать словами, подходящими для описания других эмоциональных состояний.

Радость может вводить в состояние, подобное опьянению, характеризуемое по-немецки как „berauscht sein von etw**.“:** *„Arbogast, von seinem neuen Erfolge* ***berauscht****, war nicht wenig entsetzt, als er herabgerufen wurde, an das Sterbelager feines Oheims zu treten“ [[293]](#footnote-293).*

***«Опьяненный счастьем*** *свободы, бродил он по родному городу»[[294]](#footnote-294).*

Подобное же состояние описывается сочетанием „wie betrunken vor Freude**“: „***Irenas Vater war drei Tage lang* ***betrunken****, doch keineswegs* ***vor Freude****. Nur weil sein Hausarzt ihn krankschrieb, wurde ihm nicht gekündigt“[[295]](#footnote-295).*

*«Николай Аполлонович,* ***пьяный от радости****, пробормотал какое-то невнятное извинение и опять протянул рассеянно свою руку к предмету; и вторично предмет воспрепятствовал ему взять незнакомец…» [[296]](#footnote-296)*

Нередко внезапность радостного события заставляет человека некоторое время просто осмыслять случившееся, такой момент бездеятельности напоминает оцепенение. Эта особенность привела к появлению выражения **„**benommen vor Freude**“: „**Sogleich machte er sich auf den Weg zum Krankenhaus, hastig vor Freude… *Kaum bei sich selbst,* ***benommen vor Freude****, nahm er etwas wahr ...“[[297]](#footnote-297)*

*«Минуту-другую молодая парочка простояла* ***в радостном оцепенении****. Затем, словно очнувшись, Уля мягко отстранилась от парня, с нарочитой укоризной в голосе произнесла…»[[298]](#footnote-298)*

Сходным по значению является выражение **„** wie betäubt vor Freude**“: „***Wir sind* ***wie betäubt vor Freude****. Eine Freude, wie ich sie noch nie empfunden habe“.[[299]](#footnote-299)*

*«Ой!—* ***ошеломленная*** *девушка* ***от радости*** *потеряла возможность выразить словами свой восторг»[[300]](#footnote-300).*

Как правило, чувство радости сопровождается приятным волнением. Одно из характеризующих это явление описаний: „aufgeregt sein vor Freu**de“** или **„**aufgewühlt vor Freude**“: „***Ich fühle mich aufgeregt und nervös.* ***Aufgeregt vor Freude*** *auf diesen Abend“[[301]](#footnote-301).*

*«****Взволнованный*** *предстоящим радостным событием офицер охраны впервые вжизни лично рапортовал королю о прибытии в его владения датской принцессы, сест​ры короля Канута VI Энгебурга»[[302]](#footnote-302).*

*„Ich erhielt an diesem Wochenende mein Diplom zur Persönlichkeitstrainerin. Aus diesem Grund war ich schon sehr* ***aufgewühlt*** *und voller gespannter Vorfreude“[[303]](#footnote-303).*

*«Находясь в одном из этих состояний, я увидел на берегу Алешу и бросился со всех ног к нему,* ***в радостном возбуждении*** *забыв о приказе»[[304]](#footnote-304).*

Когда человек счастлив, у него появляется энергия, и как будто вырастают крылья, поэтому появилось выражение beflügelt sein**: „***Start, überschattet von der düsteren Szenerie des Krieges und doch* ***beflügelt von der Vorfreude*** *auf einen Neuanfang“[[305]](#footnote-305).*

***«Окрыленный радостью****, он похвалился перед сенатом тем, что теперь наконецдостиг цели своихжеланий, несмотря на недовольство и жалобы противников, и что теперь-то он их всех оседлает»[[306]](#footnote-306).*

Обобщив полученный лексический материал, можно составить список прилагательных, описывающих радостное состояние: fröhlig, freudig, zufrieden, heiter, froh, glücklich, überglücklich, lebensfroh, gutgelaunt, wohlgelaunt. Некоторые прилагательные для реализации значения требуют контекстуальное пояснение причины ощущения: stumm vor Freude, j-m ist schwindelig vor Freude; glückselig (über den Zustand).

Среди причастий мы выделили следующие: vergnügt, glückstrahlend, begeistert.

Некоторые причастия употребляются либо вместе с существительным, которое характеризуют, либо с обозначением причины чувства: strahlend (Augen, Gesicht, Lächeln); berauscht, betrunken, benommen, betäubt, aufgeregt, aufgewühlt, beflügelt, verrückt vor Freude.

В русском языке выражения, схожие по значению с вышеперечисленными немецкими, не всегда выражены теми же частями речи. К прилагательным относятся следующие: радостный, довольный, веселый, (очень) счастливый, воодушевленный, восхищенный, жизнерадостный.

Некоторые прилагательные и причастия (как и в немецком) раскрывают значение только в сочетании с определенными лексемами, выражающими причину или характеризуемое явление: блаженный (о состоянии), сияющий от счастья, сияющее лицо (улыбка, глаза), опьяненный счастьем (пьяный от радости), ошеломленный радостью, взволнованный (радостным событием), окрыленный радостью.

Некоторые немецкие композиты (уже упоминались выше) и соответствующие им однокорневые слова в русском языке представляют собой сочетания нескольких частей речи: wohlgelaunt - в отличном настроении, j-m ist schwindelig vor Freude - голова закружилась от радости, j-nd ist verrückt vor Freude - сойти с ума от радости, stumm vor Freude - утратить дар речи (от радости), benommen vor Freude - в радостном оцепенении, aufgeregt vor Freude - в радостном возбуждении.

Итак, всего было рассмотрено 25 немецких и 21русских прилагательных и причастий.

## 2.4. Фразеологизмы, обозначающие радость

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,

Doch frisch und fröhlich war mein Mut:

In meinen Adern welches Feuer!

…

In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude

Floss von dem süßen Blick auf mich;

Ganz war mein Herz an deiner Seite

Und jeder Atemzug für dich.

(J. W. von Goethe. Willkommen und Abschied )

Многие устойчивые выражения, отсылающие к проявлению чувств, основаны на физиологических реакциях, вызванных эмоцией. «К соматическим проявлениям эмоций относятся сокращения мимической мускулатуры, изменения голоса и речи, мигательные движения, общее двигательное беспокойство, причем первые и вторые очень характерны для каждой эмоции (мимика горя и радости)»[[307]](#footnote-307).

Когда человек испытывает радость, он готов дарить любовь всем вокруг, так появилось выражение, репрезентирующее радость:j-nd könnte die ganze Welt umarmen[[308]](#footnote-308).

*„Ich bin einfach lebensfroh,* ***könnte die ganze Welt umarmen****, ich brauch zu diesen Zeiten keine MASKE, um mich zu tarnen“[[309]](#footnote-309).*

*«Она угрожала своим невидимым врагам, а он* ***готов был обнять весь мир****. Потому что за грязью и угрозами он видел главное — она никогда больше не станет прежней, она действительно изменилась…»[[310]](#footnote-310)*

В качестве описания положительного эмоционального состояния встречаются также такие глагольные сочетания, описывающие то, как люди от радости не могут контролировать свое поведение, среди них выражения **„**sich vor Freude nicht halten können**“, „**sich vor Freude gar nicht zu lassen wissen**“**: „*Steffen* ***konnte sich vor Freude kaum halten****. Liebevoll strich er über das Holz und Regale“[[311]](#footnote-311) .*

*«Я* ***не могла сдержать радость*** *при виде старого друга. Не знаю, что произойдет дальше, но я просто счастлива видеть его»[[312]](#footnote-312).*

Уже упоминалось, что сердце считается сосредоточением человеческих эмоций, органом, откликающимся на сильные переживания. Неудивительно, что существует немало фразеологизмов с использованием этого слова. Здесь мы нередко встречаем прием олицетворения jemandes Herz macht einen Sprung, das Herz im Leib will j-m zerspringen vor Freude, jemandem lacht / hüpft das Herz im Leib**:**

*„Dann sieht er endlich die roten Haare auf der Rolltreppe und* ***sein Herz macht einen Sprung vor Freude“***[[313]](#footnote-313)***.***

*«…* *стоило только взойти на балкон, чтобы* ***сердце запрыгало от восторга и радости*** *при виде открывающейся картины».[[314]](#footnote-314)*

*“Man sieht es dem Josef an, dass ihm beim Anblick dieses Lächelns* ***vor Freude fast das Herz zerspringen möchte****“[[315]](#footnote-315).*

*«Господи,* ***мое сердце готово разорваться от счастья****! Я здесь, снова с ним»[[316]](#footnote-316).*

Есть также фразеологизмы, передающие радостное состояние, которое связано с ощущениями в области сердца: jemandem wird es (ganz) warm ums Herz**,** die Sonne im Herzen haben**:**

*„Mir wurde ganz* ***warm ums Herz****. Ein Gefühl unglaublichen Genusses. Regelrecht Freude stellte sich ein. So etwas hatte ich noch nie erlebt“[[317]](#footnote-317).*

*«Он давно уже скончался, но как вспомнишь его, так* ***на душе тепло*** *и светло сделается»[[318]](#footnote-318).*

В моменты радости появляется чувство легкости, связанное с тем, что мысли о повседневных заботах на время исчезают. Это состояние передается выражением j-m ist leicht ums Herz**:**

*„Mir war* ***leicht ums Herz*** *geworden, ich hatte mich fast ein wenig frei gefühlt“[[319]](#footnote-319).*

*«В первый раз с тех пор, как выпала в это измерение, стало* ***легко на сердце*** *– может, все не так уж и плохо?» [[320]](#footnote-320)*

Общеизвестный факт, что в возбужденном радостном состоянии сердце человека начинает биться быстрее, поэтому существуют устойчивые такие выражения, как „j-m geht das Herz über**“, „**j-s Herz höher schlagen lassen**“:** *Was den Menschen damals kränkte und wehtat, das trifft ihn heute noch genau so schmerzhaft, und was ihn damals freute,* ***das wird*** *auch heute noch* ***sein Herz höher schlagen lassen****[[321]](#footnote-321)****.***

*„Когда я увидел Фею и Джи, мирно завтракающих в своей маленькой комнате, мое* ***сердце забилось от радости****“[[322]](#footnote-322).*

*„Ich bin nur so voller Glücksgefühle, und* ***dann geht das Herz über*** *und dann stehen einem Tränen in den Augen“[[323]](#footnote-323).*

*«Женщина затаила дыхание,* ***её сердце готово было выскочить из груди от радости****»[[324]](#footnote-324).*

При попытке локализовать эмоции в теле, было установлено, что радость характеризуется раскрытием и расширением грудной клетки[[325]](#footnote-325), что отражено во фразе j-m schwillt die Brust vor Freude**:**

*“Hester liebt diesen Moment,in demsiemitvor dem Rock gefalteten Händen dasteht und ihr das Herzin* ***der Brust vor Freude schwillt****“[[326]](#footnote-326)* .

«*Он бродил по улицам незнакомого города, с едким наслаждением предвкушая неземные минуты выступления под куполом, когда тело кажется абсолютно невесомым, а* ***сердце переполняет радость****, каждый раз по-новому…»[[327]](#footnote-327)*

В любой культуре есть представление о местах, пребывание в которых связано с радостью. В связи с этим для обозначения этой эмоции появились такие фразеологизмы, в состав которых входит название таких мест. Это, в первую очередь, библейские реалии: sich wie im Paradies fühlen.

*„Dies ist unsere erste Nacht in Rio, und wir träumen und* ***fühlen uns wie im Paradies****“[[328]](#footnote-328).*

*«Вот «головорезики» — те блаженствовали, они* ***чувствовали себя как в раю****, куда попали еще при жизни ...»[[329]](#footnote-329)*

Выражение der Himmel hängt ihm voller Geigen/ den Himmel voller Geige sehenотсылает к барочным изображениям ангельских хоров и означает «быть наверху блаженства, в упоении». В словарях напротив фразеологизма стоит пометка высок. устарев[[330]](#footnote-330) .

*„Jede kleine Änderung wird mit starken Emotionen wahrgenommen. Bei einem Abnehmerfolg* ***hängt der Himmel voller Geigen****“[[331]](#footnote-331).*

*«Она глядела на него и* ***чувствовала себя на седьмом небе****,* ***наверху блаженства****. – Виолончельк чертям!– пробормотал онсквозь зубы быстро, чуть слышно. Эта виолончель знает ноты, но не хочет знать души!»[[332]](#footnote-332)*

Немалую роль при образовании подобных фразеологизмов играет мифология. Выражениеim siebten / siebenten Himmel sein / schweben, sich wie im siebten / siebenten Himmel fühlen имеет следующее происхождение: « Древнегреческий философ Аристотель считал, что небо состоит и семи неподвижных кристальных сфер, на которых якобы покоятся звезды, планеты. Седьмое небо, по его мнению, было обиталищем ангелов, раем»[[333]](#footnote-333).

*„Die junge Susan aber* ***war im siebenten******Himmel****. Sie akzeptierte den Namen, sie akzeptierte ihr neues Leben, sie dachte nicht mehr zurück“[[334]](#footnote-334).*

*«Поиграю, поиграю, — покивал ребенок, который* ***был на седьмом небе от счастья****, что уроки отменились»[[335]](#footnote-335).*

Сходное происхождение имеют фразеологизмы sich wie im Himmel fühlen, auf Wolke sieben schweben / sein, (wie) auf Wolken schweben**.**

Разговорная фраза sich freuen wie ein Schneekönigимеет в своем составе название птицы Zaunkönig (крапивник). Звонкому пению этой птицы приписывали выражение радости[[336]](#footnote-336). Переводом на русский может служить фраза «не помнить себя от радости» или более разговорный вариант «быть в телячьем восторге»[[337]](#footnote-337).

*„Er verprasst alles und kommt völlig pleite nach Hause zurück. Der Vater* ***freut sich wie ein Schneekönig*** *und verwöhnt das zurückgekommene Kind“[[338]](#footnote-338).*

*«Барановский, высокий, неуклюжий человек,* ***не помнил себя от радости****: у него обедает не кто иной, как сам барон!» [[339]](#footnote-339)*

*«Вернее, если быть до конца откровенным, он* ***был в полном, прямо-таки телячьем восторге****. Еще вчера он подумывал о том, чтобы сесть в самолет и рвануть куда-нибудь в небесную синь»[[340]](#footnote-340).*

Выражение sich freuen wie ein Stint основано на поведении счастливого «неразумного молодого человека» (сев.нем.)[[341]](#footnote-341) Это выражение разговорное, его можно перевести как «быть в телячьем восторге»[[342]](#footnote-342) .

*„Er* ***freute sich wie ein Stint****, dass er ihn nicht mit hereingenomen hatte, wie es eigentlich seine Absicht gewesen war, als der Junge ihm mit dem Hund nachgekommen war und gesagt hatte, sie wollten das Gesangbuch tragen…“[[343]](#footnote-343)*

*«А потом широко открыть глаза и удивиться****, впасть в телячий восторг*** *от красоты и щедрости этого мира»[[344]](#footnote-344).*

Фраза Gedanken/Pläne verleihen j-m Flügel опирается на тот факт, что счастливые мысли буквально окрыляют человека.

*„****Diese Gedanken verleihen mir*** *- zumindest für einen kurzen Moment -* ***Flügel*** *und lassen mich über eine dicke Wurzel stolpern, die unverschämterweise quer über den Weg verlief“[[345]](#footnote-345).*

*«Именно то, что, казалось бы,* ***должно окрылять*** *людей, то самое повергает слабовольных в ужас»[[346]](#footnote-346).*

Выражение grinsen wie ein Honigkuchenpferd[[347]](#footnote-347)отсылает к мучному изделию в форме лошади, морда которой имеет счастливое выражение. По-русски можно сказать «улыбаться до ушей».

*“Natasja* ***sah aus******wie ein Honigkuchenpferd****.* ***Das Grinsen*** *reichte von einem Ohr zum anderen.»Wasmitihr los ist? André ist los«, plapperte Alice gleich fröhlich vorsich hin und blickte dabei zuihrer Freundin, dieneben ihr aufdem Badetuch saß“[[348]](#footnote-348).*

*«Ксения Валентиновна, спасибо, что пришли, – произнес он сердечно,* ***улыбаясь до ушей*** *и протягивая мне руку…»[[349]](#footnote-349)*

Wie ein Vollmond strahlen – шутливое обозначение счастливого выражения. В основу легла круглая форма полной луны, схожая с широко улыбающимся лицом. Русский аналог «сиять как медный грош»[[350]](#footnote-350)

*„Aber das ist doch ganz ausgezeichnet«, sagte der Sonderbeauftragte und* ***strahlte wie ein Vollmond*** *über sein ganzes rundes Gesicht. »Dann können wir uns endlich an das Wesentliche machen“[[351]](#footnote-351).*

*«Все были в сборе. Феликс вернулся и* ***сиял, как медный грош****. — Он остается, — кивнул в сторону Феликса киевский тенор, — пошли, девчонки...»[[352]](#footnote-352)*

На основе сравнения немецких и русских фразеологизмов можно выделить несколько групп. В первую группу входят прямые соответствия, когда фразеологизм имеет устоявшийся вариант перевода. Причем все лексемы во фразе переводятся дословно или почти дословно:

j-nd könnte die ganze Welt umarmen – некто готов обнять весь мир

jemandes Herz macht einen Sprung vor Freude – у кого-то сердце запрыгало от радости

das Herz im Leib will j-m zerspringen vor Freude – сердце готово разорваться от радости

j-m ist leicht ums Herz – легко на сердце

sich wie im Paradies fühlen – чувствовать себя как в раю

im siebten / siebenten Himmel sein / schweben, sich wie im siebten / siebenten Himmel fühlen – быть на седьмом небе от счастья

j-m Flügel verleihen – окрылять кого-либо

Есть также группа фразеологизмов, для перевода которых используется прямое соответствие, но при сравнении фраз заметны **переводческие трансформации**, такие как замены, перестановки, изменение синтаксической структуры:

sich vor Freude nicht halten können – не мочь сдержать радости

jemandem wird es (ganz) warm ums Herz - на душе тепло

j-m geht das Herz über - сердце готово выскочить из груди от радости

j-s Herz höher schlagen lassen - сердце забилось от радости

j-m schwillt die Brust vor Freude - сердце переполняет радость

Фразеологический оборот воспринимается как самостоятельная единица лексики. Можно выделить фразеологизмы, для которых нет однозначного соответствия в русском языке, их перевод зависит от контекста и предпочтения переводчика, а значит, речь идет об **адекватной замене**. Здесь приведен возможный вариант перевода:

der Himmel hängt ihm voller Geigen/ den Himmel voller Geige sehen - чувствовать себя на седьмом небе, наверху блаженства

sich freuen wie ein Schneekönig - не помнить себя от радости, быть в телячьем восторге

sich freuen wie ein Stint - впасть в телячий восторг

grinsen wie ein Honigkuchenpferd - улыбаться до ушей

wie ein Vollmond strahlen - сиять как медный грош

В ходе исследования было обнаружено 12 немецких и 12 русских фразеологизмов, отсылающих к эмоции «радость».

# Выводы по Главе II

В ходе исследования было выявлено 115 немецких и 107 русских компонентов лексико-семантического поля существительного Freude/радость. Рассматривались такие аспекты, как сочетаемость ядра поля, существительного Freude, с прилагательным и глаголами, синонимы этого слова из числа существительных, синонимы глагола sich freuen, образные выражения, обозначающие радость, фразеологические обороты.

При подведении итогов следует обратить внимание на переводческие моменты:

Что касается сочетаемости существительного Freude с прилагательным и глаголами, то все рассмотренные немецкие примеры по большей части имеют прямые соответствия в русском языке.

В случае с существительными приходится говорить скорее о синонимических соответствиях. Например, существительное «удовольствие» на немецком может звучать как die Freude, das Vergnügen, der Spaß, das Gefallen. Релевантными будут оттенки значения и ситуация употребления.

Немецкие глаголы, описывающие радостное состояние в русском языке имеют как прямые, так и синонимические соответствия. Например, глагол в сочетании lachen vor Freude переводится как «смеяться». А русский глагол «ликовать» может быть передан и как jubeln, и как jauchzen.

Тот факт, что в данном исследовании было обнаружено больше немецких глагольных устойчивых сочетаний, можно объяснить распространенностью в немецком языке фраз, называемых Streckform. Они синонимичны соответствующим глаголам: vor Freude in die Luft springen/einen Luftsprung machen vor Freude – подпрыгнуть от радости

Cреди прилагательных и причастий также наблюдаются синонимические соответствия: сочетание «в хорошем настроении» на немецком языке может звучать как wohlgtlaunt и как gutgelaunt. Пример прямого соответствия: lebensfroh – «жизнерадостный».

В образных выражениях интересен их облик. В ходе данного исследования было отмечено, что радость описывается, основываясь на влиянии эмоции на внешность, на действиях или физических реакциях, которые сопровождают эмоцию.

Фразеологизмы, как правило, переводятся либо прямым соответствием, либо используется адекватная замена.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщив результаты исследования, следует сказать, что эмоция передает реакцию человека на события и в свою очередь служит для него мотивацией.

Идея, отраженная в эмоциональном концепте, в разных языках может передаваться при помощи разных языковых средств, это и есть культурная специфика. Здесь учитываются такие понятия, как первичная и вторичная номинация, словный и сверхсловный принципы наименования.

В центре лексико-семантического поля эмотивов расположено широкое понятие, как правило, гипероним, вокруг него группируются более синонимы с более узкой семантикой. На основе этих особенностей переводчики могут работать с прямыми, синонимическими и гипо-гиперонимическими соответствиями, а также при необходимости использовать различные трансфрмации.

Как показывает практика, при переводе существительных, прилагательных, а также глагольных сочетаний, относящихся к сфере понятия «радость», можно выделить возможные синонимические соответствия, выбор определяется контекстом.

Объем синонимического ряда зависит от того, сколько оттенков выражаемого чувства зафиксировано вербально. Исходя из этого, становится ясно, почему компоненты поля не всегда совпадают. Наиболее полно особенности выражения рассматриваемой эмоции заметны при анализе образных выражений и фразеологизмов в рассматриваемых языках.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Дзенс Н.И., Превышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. СПб: Антология, 2012. 560 с.
3. Ильичев Л. Ф., Федосеев П. Н., Ковалев С. М., Панов В. Г. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983 г. 840 с.
4. Клобуков П. Е. Эмоции, сознание, культура (особенности отражения эмоций в языке). М.: «Филология», 1998 г. 128 с.
5. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008 г. 373 с.
6. Минина Н.М. Пособие по лексике немецкого языка Semantische Felder leicht gemacht – praktisch angewandt. М.: Высшая школа, 1973 г. 140 с.
7. За каждым словом стоит целый мир// Подгорная Л.И. Лексико-семантический концепт «эмоция» в современном немецком языке. СПб: изд-во С.-Петербургского университета, 2009 г. 157 с.
8. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2003 г. 252 с.

Словари (включая онлайн словари):

1. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975 г. 656 с.
2. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык МЕДИА, 2008 г. С. 498
3. Рахманов И.В., Минна Н.М. Немецко-русский синонимический словарь, М.: Русский язык, 1983. С.182
4. DUDEN Deutsches Universalwörterbuch. 6. Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2006. 2016 S.
5. Аналогия русских и немецких пословиц и поговорок. <http://www.deutsch-uni.com.ru/redewendung/glueck.php>
6. Афоризмы, перлы и просто интересные факты. <http://aforizmus.ru/radost-ne-vechna-pechal-ne-beskonechna.html>
7. Большой немецко-русский словарь <http://dicipedia.ru/dic-de-ru-Lein-term-38881.htm>
8. Коллекция народных пословиц и поговорок. <http://poslovitsa.yaxy.ru/search/n.html>
9. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
10. Немецкие пословицы. <https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B>
11. Немецко-русский словарь по общей лексике <http://www.classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-universal-term-143466.htm>
12. Полный словарь синонимов русского языка <http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/>
13. Пословицы и поговорки. <http://www.ermak.su/pogovorki/o_pianstve.htm>
14. Словарь синонимов русского языка <http://alsol.ru/slovar-synonymov/%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C#bm_synonyms>
15. Словари и энциклопедии на Академике. <http://translate.academic.ru/zusammenstehen/de/ru/1>
16. Academic dictionaries and encyclopedias. URL: <http://fremdworterbuchbung.deacademic.com/34891/Hyperonym>
17. Das Deutsche Referenzkorpus <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
18. Das Wörterbuch der Idiome Academic dictionaries and encyclopedias <http://idiome.deacademic.com/843/Freude>
19. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <http://www.dwds.de/>
20. Duden Online-Wörterbuch <http://www.duden.de/rechtschreibung/Freude>
21. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <http://www.dwds.de/?qu=Freude+empfinden> + Die Zeit
22. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch <http://www.owid.de/index.jsp>
23. Sprichwörter. Redensarten. Zitate. <http://www.operone.de/spruch/50.php>
24. Synonymwörterbuch <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/freude.php>
25. Synonyme und Assoziationen <https://www.openthesaurus.de/synonyme/fr%C3%B6hlich>
26. Wörterbuch englisch/deutscher Redewendungen [http://www.phrasen.com/uebersetze,ausser-sich-sein-vor-Freude,65526,d.html](http://www.phrasen.com/uebersetze%2Causser-sich-sein-vor-Freude%2C65526%2Cd.html)
27. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die%20ganze%20Welt%20umarmen%20koennen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou>

**Интернет-ресурсы на русском языке:**

1. Апресян Ю.Д. Вопросы языкознания// Образ человека по данным языка. Попытка системного описания. М.: Наука, 1995 г. 176 с. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1995-1.pdf>
2. Барсукова И. В. Вестник Самарского Государственного Университета // Систематизация лингвистических концептов эмоциональных состояний, 2008 г. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sistematizatsiya-lingvisticheskih-kontseptov-emotsionalnyh-sostoyaniy>
3. Демьянков В.З. Когнитивные аспекты лексикографии. Теория прототипов в семантике и прагматике языка М.: ИНИОН РАН, 1994 г. URL: <http://www.infolex.ru/Prot.html>
4. Дорогокупец О.М. Кырмач Кудрет. Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции и чувства человека в русском и турецком языках. Минск. URL: <http://dropdoc.ru/doc/535195/frazeologizmy--vyrazhayushhie>
5. Дэкон Л. Психология. Как понять себя и других людей. URL: [https://books.google.ru/books?id=j8lJCgAAQBAJ&pg=PT54&lpg=PT54&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83+%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85+%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9+%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5+%D1%87%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&source=bl&ots=Fb5snhnSKD&sig=S8Xj3jMfZr0kd0Xj9\_-OkjJ8ljU&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwih7eTS5N7MAhUE2ywKHeSnDuQQ6AEISTAH#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83%20%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9%20%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5%20%D1%87%D0%B5%D0%BC%20%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&f=false](https://books.google.ru/books?id=j8lJCgAAQBAJ&pg=PT54&lpg=PT54&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83+%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85+%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9+%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5+%D1%87%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&source=bl&ots=Fb5snhnSKD&sig=S8Xj3jMfZr0kd0Xj9_-OkjJ8ljU&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwih7eTS5N7MAhUE2ywKHeSnDuQQ6AEISTAH#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83%20%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9%20%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5%20%D1%87%D0%B5%D0%BC%20%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2)
6. Иванов Д.Р. Лексическая эмотивность: к определению понятия. Пермский государственный национальный исследовательский университет. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10737-411-1002>
7. Кирьякова О.И. Лексико-семантическая репрезентация концепта «радость» в английском и русском языках. Тамбовский гос. тех. университет. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. 2009 г. URL: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAAahUKEwjMnrTTot3IAhXMESwKHf-4BFM&url=http%3A%2F%2Fwww.avtoref.mgou.ru%2Far%2Far352.doc&usg=AFQjCNE7yO2G-z2Ni6OoeSr_-9OhhrzLVg&bvm=bv.105841590,d.bGg&cad=rjt>
8. Кудинова Е.А. Филологические науки. Вопросы теории и практики // Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем. Тамбов: Грамота, 2008 г. URL: <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_13.pdf>
9. Куцырева М. А. Ситуативная речь как показатель эмоционального и ситуационного состояния человека. М.: ИНФРА-М, 2009 г. URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/189/>
10. Костоусова Э.Т. Психлологический аспект изучения взаимосвязи языка и эмоций. URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25332/1/avfn_2013_50.pdf>
11. Муллагаянова Г. С. Вестник Челябинского государственного университета// Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике. 2010 г. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/210/020.pdf>
12. Панина Т.Г. Вторичная косвенная номинация как языковой, когнитивный и культурный процессы. Иркутск, 2012г. <http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statya_magister_dixit_ii.pdf>
13. Попова Н.В. Лексико -семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках Мичуринск : изд-во Мичуринского государственного аграрного университета, 2009 г. URL: ftp://sed.mgau.ru/umk/pdf/0381.pdf
14. Пресс-служба Минобрнауки России. Эмоции как объект изучения лингвистики. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/ajax/7011>
15. Полевые структуры в системе функциональной грамматики. URL: <http://iling.spb.ru/grammatikon/mater/ps_bondarko.pdf>
16. Рош Э. Когнитивная психология URL: <http://psychology-online.net/articles/doc-437.html>
17. Савченков. Ю.И. Физиологические механизмы эмоциональных состояний. <http://sibsedu.kspu.ru/index.php?option=content&task=view&id=218>
18. Сибгаева Ф. Р. Лингвистика и культурология// Вербализация эмоций и чувств человека во фразеологии. Казанский федеральный университет. URL: <http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2013-6/verbalizaciya-emocij-i-chuvstv-cheloveka-vo-frazeologii/>
19. Тулусина Е.А., Александрова И.Г. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: сборник статей по материалам XLVII международной научно-практической конференции // Лексико-семантическое поле вербализации концепта «учеба» в немецком и французском языках. Казань. 2015 г. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-verbalizatsii-kontsepta-ucheba-v-nemetskom-i-frantsuzskom-yazykah>
20. Чибирова Л.Ю. Эмотивные единицы языка. Эпистемический ресурс Академии медиаиндустрии и кафедры теории и практики общественной связности РГГУ, 2013 г. URL: <http://jarki.ru/wpress/2013/06/12/3257/>
21. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций. Волгоградский государственный педагогический университет. URL: <http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf>
22. Шимко Е.А. Филологические науки/ Этно-, социо- и психолингвистика // Понятие концепта в этнолингвистике. Мичуринский государственный аграрный университет. URL: <http://www.rusnauka.com/36_PVMN_2012/Philologia/9_122726.doc.htm>
23. Штатская Т.В. Современные наукоемкие технологии// Эмоции в языке. URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=24643>
24. Эстетика речи. Понятие синонима в русском языке. <http://www.rusresh.ru/sinonimi.html>
25. 6 типов эмоций на нашем теле и как справиться с каждым из них! <http://interesbook.ru/?p=8290>

**Интернет-ресурсы на немецком языке:**

1. Broschart J. Über die Sprachwissenschaft hinaus: Sprache und Linguistik. URL: <https://books.google.ru/books?id=Kwq8jiwKTj4C&pg=PA153&lpg=PA153&dq=prototypen+linguistik&source=bl&ots=ZAQuN-zn8x&sig=pWUMf_NRQ5ay5S_pyS-kKTVkGwY&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiL84a_xqzLAhXMFJoKHc7_CJAQ6AEIPTAE#v=onepage&q=prototypen%20linguistik&f=false>
2. Der Tagesspiegel <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/gesundheit/wochenbettdepression-ich-konnte-meinen-sohn-nicht-kuessen/6596342.html>
3. Die Welt <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/thema_nt/article139466811/Grass-starb-im-Kreis-seiner-Familie.html>
4. Die ZEIT <http://www.zeit.de/2014/51/peter-neururer-vfl-bochum-entlassung>
5. Süddeutsche Zeitung <http://www.sueddeutsche.de/news/sport/fussball-ungewohnt-stevens-lacht-und-scherzt-trotz-vfb-not-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-150301-99-00954>
6. Frankfurter Allgemeine Zeitung <http://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/fussball-kompakt/fussball-kompakt-kein-bankraub-fuer-kuranyi-13689740/amerikanische-weltmeister-tour-13689865.html>
7. Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. <http://gfds.de/sich-freuen-wie-ein-schneekoenig/>
8. Meierbauer J. Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart, Weimar. URL: <https://vk.com/doc40635795_437309473?hash=1a71e7605c64edd19a&dl=32881dae627221c062>
9. Říhová. K. Sprichwörter und Emotionen. <http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/15630/%C5%99%C3%ADhov%C3%A1_2011_bp.pdf?sequence=1>
10. Schoenke E. Universität Bremen. Arbeitsschwerpunkte. URL: <http://www-user.uni-bremen.de/schoenke/tlgl/tlgldl3.html>
11. Sommerfeldt K.E., Starke G., Hackel W. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998. URL: <https://books.google.ru/books?id=kmMsrkSyIP4C&pg=PA24&lpg=PA24&dq=semantische+felder&source=bl&ots=e17FP17lEb&sig=U_wWu_qr2uc1xCEHP_DQw1FmBfg&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj47rv70qvLAhUIMZoKHe1JBqw4FBDoAQhLMAk#v=onepage&q=semantische%20felder&f=false>
12. Song Lyrics <http://www.lyricsfreak.com/r/rammstein/rammlied_20852295.html>
13. Tiffany W. S. New Scientist, Faculty Career Feature // Buzz words: How language creates your emotions, 2015. URL: <https://www.newscientist.com/article/mg22730390-700-buzz-words-how-language-creates-your-emotions/>
14. TU Berlin. Prototypentheorie. URL: <http://fak1-alt.kgw.tu-berlin.de/call/linguistiktutorien/semantik/semantik%20k8.html#prototyp>
15. Wortwuchs. Dein Deutschportal. Klimax. URL: <http://wortwuchs.net/stilmittel/klimax/>

#

# ПРИЛОЖЕНИЕ

[1] Eilenstein H. Über die Freude. <https://books.google.ru/books?id=Kf92BwAAQBAJ&pg=PA6&dq=Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjcrI6z0cHMAhXId5oKHWM3D3g4ChDoAQhNMAc#v=onepage&q=Freude&f=false>

[2] Одоевцева И. На берегах Невы. <https://books.google.ru/books?id=09x8KH1x5xIC&pg=PT107&dq=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%82%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjlsc2O1cHMAhXIBZoKHXDwBHw4KBDoAQhOMAk#v=onepage&q=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%82%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[3] Владыкин В. Прощание навсегда. <https://books.google.ru/books?id=vS__CgAAQBAJ&pg=PT383&dq=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%82%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%BB+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%82%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%BB%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[4] Афанасьев В. Обязательное условие. <https://books.google.ru/books?id=iT5hAAAAQBAJ&pg=PT12&dq=%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D1%82%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiu2tLItsTMAhXEHpoKHVUqCEU4jgIQ6AEILTAC#v=onepage&q=%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[5] Кротков А. Выжить! В ледяном плену. <https://books.google.ru/books?id=_ZDoCQAAQBAJ&pg=PT171&dq=%D0%BE%D0%BC%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B0%D0%BB%D0%BE+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi6xJKyuMTMAhXIBZoKHaAzCNE4ChDoAQgaMAA#v=onepage&q=%D0%BE%D0%BC%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B0%D0%BB%D0%BE%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[6] Иванович Ю. Сбой реальности. <https://books.google.ru/books?id=hXChAAAAQBAJ&pg=PT22&dq=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%BE+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjfjJHlucTMAhUlEpoKHX5TBR04ChDoAQguMAQ#v=onepage&q=%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%BE%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[7] Алексеев С. Сокровища Валькирии. Звездные раны. <https://books.google.ru/books?id=Bp7AYTLNquUC&pg=PA259&dq=%D1%86%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B0+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiojtCAvMTMAhViYZoKHWcKAlQQ6AEIJTAC#v=onepage&q=%D1%86%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[8] Андросов М. Вольные упражнения (сборник). <https://books.google.ru/books?id=ubC5AAAAQBAJ&pg=PT117&dq=%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B0%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjF-I2SwMTMAhUFjSwKHSCxCyM4MhDoAQgaMAA#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[9] Шульпяков Г. Фес. У врат марокканского лабиринта. <https://books.google.ru/books?id=RZy6AAAAQBAJ&pg=PT124&dq=%D0%BD%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjQnv3bwsTMAhWkE5oKHTlRBLs4ChDoAQhLMAk#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[10] Варго А. Химера. <https://books.google.ru/books?id=upajpubAVc4C&pg=PT87&dq=%D0%B4%D0%B5%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjm3_6aycTMAhWnQpoKHfteBK04MhDoAQhHMAY#v=onepage&q=%D0%B4%D0%B5%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[11] Ольшевская С. Большая книга ужасов. Прогулка в мир тьмы. <https://books.google.ru/books?id=LhMNCAAAQBAJ&pg=PT326&dq=%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj7iLOOysTMAhUiMJoKHbZkDac4ChDoAQhNMAk#v=onepage&q=%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[12] Варго А. Дикий пляж. <https://books.google.ru/books?id=O65Bf9FyAm0C&pg=PT346&dq=%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj8lM6fzMTMAhXId5oKHZRfA504ChDoAQhNMAk#v=onepage&q=%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[13] Пруссакова И. «Я родилась в Ленинграде...» // «Звезда», 2003г. <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F0%E0%E7%E2%EB%E5%F7%E5%ED%E8%E5&p=13&docid=54459>

[14] Спивакова С. Не всё (2002) <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F3%E4%EE%E2%EE%EB%FC%F1%F2%E2%E8%E5&p=3&docid=108409>

[15] Быкова О. Он твой, она твоя. Путь к потрясающей семейной жизни. <https://books.google.ru/books?id=Bw6nBQAAQBAJ&pg=PT33&dq=%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5+%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C&f=false>

[16] Прашкевич Г. Перечитывая Уэллса. <https://books.google.ru/books?id=E9MPCwAAQBAJ&pg=PT6&dq=%D0%BE%D1%89%D1%83%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B5+%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwip97u5tcHMAhVoM5oKHeuJBHwQ6AEITzAJ#v=onepage&q=%D0%BE%D1%89%D1%83%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B5%20%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5&f=false>

[17] Ткачева С., Гвердцители Т. Не умею учиться на чужих ошибках 2003г. <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E0%F1%EB%E0%E6%E4%E5%ED%E8%E5&p=0&docid=107201>

[18] Natorp P. Sozialpädagogik. <https://books.google.ru/books?id=mZlDAAAAIAAJ&q=Damit+ist+aber+vielleicht+auch+das+Unterscheidende+der+%C3%A4sthetischen+Lust+oder+besser+Freude&dq=Damit+ist+aber+vielleicht+auch+das+Unterscheidende+der+%C3%A4sthetischen+Lust+oder+besser+Freude&hl=ru&sa=X&redir_esc=y>

[19] Владимир Лиштванов. Знак судьбы. <https://books.google.ru/books?id=pTNNCwAAQBAJ&pg=PT12&dq=%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5+%D1%81%D0%B8%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi9hdWUuMHMAhXmO5oKHaF0DHw4FBDoAQgrMAM#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D1%81%D0%B8%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B0&f=false>

[20] Василь Быков. Болото (2001). <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F1%F7%E0%F1%F2%FC%E5&p=3>

[21] Мария Варденга. Галина Тюнина. Фрагменты белого стиха (2002) <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%F1%F5%E8%F9%E5%ED%E8%E5>

[22] Итальянское каприччио для путешественников (2000) // «Туризм и образование», 2000.06.15 <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EE%F1%F2%EE%F0%E3&p=1>

[23] Галина Нездемковская. Становление этнопедагогики России. <https://books.google.ru/books?id=kriZAwAAQBAJ&pg=PR157&dq=%D0%B2%D0%BE%D0%BE%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiPnviOvsHMAhUMAZoKHRClD344FBDoAQgfMAE#v=onepage&q=%D0%B2%D0%BE%D0%BE%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&f=false>

[24] Людмила Улицкая. Пиковая дама (1995-2000). <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E1%EB%E0%E6%E5%ED%F1%F2%E2%EE&p=0&docid=107847>

[25] Татьяна Тронина. Никогда не говори «навсегда» (2004) <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E5%F1%E5%EB%FC%E5&mode=main&p=11&docid=30573>

[26] Исай Давыдов. Я вернусь через тысячу лет. Книга 1. <https://books.google.ru/books?id=q48MBAAAQBAJ&pg=PT129&dq=%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjV9OvswMHMAhXsbZoKHbs3B304MhDoAQhZMAk#v=onepage&q=%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE&f=false>

[27] Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000 <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%20%F0%E0%E4%EE%F1%F2%ED%EE%EC%20%E2%EE%E7%E1%F3%E6%E4%E5%ED%E8%E8&p=0>

[28] Шкляревский, Александр. Секретное следствие. <https://books.google.ru/books?id=byO0BAAAQBAJ&pg=RA3-PR7&dq=%D0%B2+%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BC+%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B2%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&f=false>

[29] А. Дорошенко. Аномальные зоны и ваш дом (2002) // «Homes & Gardens», 2002.07.09 <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%FD%ED%F2%F3%E7%E8%E0%E7%EC&p=16&docid=10978>

[30] Елена Колина. Наука о небесных кренделях. <https://books.google.ru/books?id=5rijBAAAQBAJ&pg=PT42&dq=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B5+%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjE7bq6w8HMAhVuSZoKHSt3B3s4ChDoAQgyMAI#v=onepage&q=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B5%20%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&f=false>

[31] Юрий Азаров. Подозреваемый (2002) <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%E8%EA%EE%E2%E0%ED%E8%E5&p=6&docid=20152>

[32] Аркадий Мильчин. В лаборатории редактора Лидии Чуковской // «Октябрь», 2001 <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F3%E4%EE%E2%EB%E5%F2%E2%EE%F0%E5%ED%E8%E5>

[33] Matthias Gereon. Die Eisbärin: Kriminalroman. <https://books.google.ru/books?id=QUt-AAAAQBAJ&pg=PT18&dq=freute+sich&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=freute%20sich&f=false>

[34] Елена Крюкова. Путь пантеры. <https://books.google.ru/books?id=BmcwAgAAQBAJ&pg=PT108&dq=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F&f=false>

[35] Hans-Ulrich Lüdemann. ICH - dann eine Weile nichts. <https://books.google.ru/books?id=LEMuBAAAQBAJ&pg=PT214&dq=,+dass+man+vor+Freude+jubeln+m%C3%B6chte&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjqv9ONrdvMAhUI2CwKHY8WBdoQ6AEIHDAA#v=onepage&q=%2C%20dass%20man%20vor%20Freude%20jubeln%20m%C3%B6chte&f=false>

[36] Сергей Зверев. Бункер. <https://books.google.ru/books?id=ZXBiAAAAQBAJ&pg=PT234&dq=%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE&f=false>

[37] Maria Helleberg. Und sei es bis zur Hölle - das Leben der Königin Mathilde. [https://books.google.ru/books?id=DrFDCgAAQBAJ&pg=PT141&lpg=PT141&dq=Cristian+hatte+sich+diesen+Mann+als+Vorbild+gew%C3%A4hlt.+Erreichte+ihn+trotz+allen+Eifers+nie,+blieb+das+schm%C3%A4chtige+Kind,+das+vor+Freude+jubelte,+wenn+es+Gem%C3%A4lde+oder+chinesische+Vasen+zerst%C3%B6ren+konnte%E2%80%A6&source=bl&ots=bakKovTy-H&sig=3m9NcWF9vdN9McNXGIbup-AUzpw&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi7pd3artHLAhXJB5oKHQImA9oQ6AEIGzAA#v=onepage&q=Cristian%20hatte%20sich%20diesen%20Mann%20als%20Vorbild%20gew%C3%A4hlt.%20Erreichte%20ihn%20trotz%20allen%20Eifers%20nie%2C%20blieb%20das%20schm%C3%A4chtige%20Kind%2C%20das%20vor%20Freude%20jubelte%2C%20wenn%20es%20Gem%C3%A4lde%20oder%20chinesische%20Vasen%20zerst%C3%B6ren%20konnte%E2%80%A6&f=false](https://books.google.ru/books?id=DrFDCgAAQBAJ&pg=PT141&lpg=PT141&dq=Cristian+hatte+sich+diesen+Mann+als+Vorbild+gew%C3%A4hlt.+Erreichte+ihn+trotz+allen+Eifers+nie,+blieb+das+schm%C3%A4chtige+Kind,+das+vor+Freude+jubelte,+wenn+es+Gem%C3%A4lde+oder+chinesische+Vasen+zerst%C3%B6ren+konnte%E2%80%A6&source=bl&ots=bakKovTy-H&sig=3m9NcWF9vdN9McNXGIbup-AUzpw&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi7pd3artHLAhXJB5oKHQImA9oQ6AEIGzAA#v=onepage&q=Cristian%20hatte%20sich%20diesen%20Mann%20als%20Vorbild%20gew%C3%A4hlt.%20Erreichte%20ihn%20trotz%20allen%20Eifers%20nie%2C%20blieb%20das%20schm%C3%A4chtige%20Kind%2C%20das%20vor%20Freude%20jubelte%2C%20wenn%20es%20Gem%C3%A4lde%20oder%20chines)

[38] Николай Рерих. Врата в будущее. Эссе, рассказы, очерки. <https://books.google.ru/books?id=7W25AAAAQBAJ&pg=PT146&dq=%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi6_ZuMrtHLAhXk8nIKHcaCAQY4PBDoAQhPMAk#v=onepage&q=%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[39] Silke Renken. Die Kinder des Lichts. <https://books.google.ru/books?id=3_R8BgAAQBAJ&pg=PA144&lpg=PA144&dq=Sie+freute+sich+jedes+Mal,+wenn+ihre+kleine+Schwester+l%C3%A4chelte+oder+vor+Freude+jauchzte.&source=bl&ots=Sr55ORXBpZ&sig=NTkoCwRLoZVYhOo_TWQU1Ov3HuQ&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiZio6DhcfMAhVMhywKHZnADeEQ6AEIGzAA#v=onepage&q=Sie%20freute%20sich%20jedes%20Mal%2C%20wenn%20ihre%20kleine%20Schwester%20l%C3%A4chelte%20oder%20vor%20Freude%20jauchzte.&f=false>

[40] Henry Wolff. Die Auferstehung der dunklen Macht: Der letzte Kampf um die Welt. <https://books.google.ru/books?id=wcZyAQAAQBAJ&pg=PT236&dq=vor+freude+lachen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwij8t-t_O7LAhUBlSwKHcb6CcA4UBDoAQgaMAA#v=onepage&q=vor%20freude%20lachen&f=false>

[41] Александр Грин. На склоне холмов. <https://books.google.ru/books?id=6N3q41jqn7IC&pg=PP7&dq=%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%8F%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi56OH3_u7LAhUDiiwKHU4kDMs4ZBDoAQgrMAM#v=onepage&q=%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%8F%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[42] Cardo Polar. Die Kinder der Kirschblüte: Teil 1: Die Kinder erwachen. <https://books.google.ru/books?id=X4PwCgAAQBAJ&pg=PT53&dq=vor+freude+l%C3%A4cheln&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiVsceclO_LAhXC2CwKHRGPBrUQ6AEIIjAB#v=onepage&q=vor%20freude%20l%C3%A4cheln&f=false>

[43] Макаренко Антон Семенович. Книга для родителей. <https://books.google.ru/books?id=aW3WCwAAQBAJ&pg=PA95&dq=%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjc_NWqlu_LAhUDKywKHe5IC9YQ6AEIHzAB#v=onepage&q=%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[44] Erwin Grosche. Weißer Sonntag: Maikötters dritter Fall <https://books.google.ru/books?id=CSWkAQAAQBAJ&pg=PA144&lpg=PA144&dq=Wild+tanzte+er+auf+der+Stelle.+Wie+soll+man+vor+Freude+auch+stillstehen?&source=bl&ots=5M9HySUPJ-&sig=gF9TPNOwIhzYNy0Y0iZ2bFeX5gw&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjChaDM7u7LAhVCESwKHcl0A9IQ6AEIGzAA#v=onepage&q=Wild%20tanzte%20er%20auf%20der%20Stelle.%20Wie%20soll%20man%20vor%20Freude%20auch%20stillstehen%3F&f=false>

[45] Вета Янева. Гимны забытых созданий. <https://books.google.ru/books?id=GhB-CwAAQBAJ&pg=PT250&dq=%D1%85%D0%BE%D1%82%D1%8F+%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D0%BD%D0%B0+%D0%BD%D0%B5+%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiQp4Om7-7LAhXKjCwKHThjBhkQ6AEIHjAA#v=onepage&q=%D1%85%D0%BE%D1%82%D1%8F%20%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D0%BD%D0%B0%20%D0%BD%D0%B5%20%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B0&f=false>

[46] Helmut Höfling. Kater Murr und die Mäuse. <https://books.google.ru/books?id=KfUoAAAAQBAJ&pg=PT41&dq=vor+Freude+singen&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=vor%20Freude%20singen&f=false>

[47] Георгий Марков. Строговы. <https://books.google.ru/books?id=p5TDBAAAQBAJ&pg=PT182&dq=%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi6jf22qNzLAhVn7nIKHW3PCOQQ6AEIQjAF#v=onepage&q=%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[48] Claudia Haak. Gut gelogen, ich glaub dir! <https://books.google.ru/books?id=rZiWVOkzUbQC&pg=PA226&dq=vor+Freude+in+die+H%C3%A4nde+klatschte&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjKxebS9N3LAhWlKnIKHWisCTs4FBDoAQg6MAQ#v=onepage&q=vor%20Freude%20in%20die%20H%C3%A4nde%20klatschte&f=false>

[49] Нина Шнирман. Счастливая девочка растет. <https://books.google.ru/books?id=qfBhAAAAQBAJ&pg=PT280&dq=%D1%85%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%B2+%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%88%D0%B8+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjEg9jO-t3LAhVl_HIKHZXDBM44ChDoAQg5MAY#v=onepage&q=%D1%85%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%B2%20%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%88%D0%B8%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[50] Грехи отцов (2). Роковой выстрел, Книги 2. <https://books.google.ru/books?id=dpaioVv4XUYC&pg=PA265&dq=%D0%B1%D1%80%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F+%D0%BD%D0%B0+%D1%88%D0%B5%D1%8E+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B1%D1%80%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F%20%D0%BD%D0%B0%20%D1%88%D0%B5%D1%8E%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[51] Wolf Loth. Auf See und an Land. <https://books.google.ru/books?id=g9jlSpRW_hoC&pg=PA210&dq=bis+an+die+Decke+springen+freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjp3J7Uo9HLAhVrwHIKHXHoC_E4ChDoAQg4MAQ#v=onepage&q=bis%20an%20die%20Decke%20springen%20freude&f=false>

[52] Юрий Иванович. Полдня до расплаты. <https://books.google.ru/books?id=meWfAAAAQBAJ&pg=PT34&dq=%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%B4%D0%BE+%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%B0+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjR2I6KpdHLAhXl8XIKHVSkBAU4ChDoAQhEMAM#v=onepage&q=%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%B4%D0%BE%20%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%B0%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[53] Eileen Hank. Alischa und die Zaubertränen: Liebes-Zauber-Märchen. <https://books.google.ru/books?id=mqB0BgAAQBAJ&pg=PT34&dq=vor+Freude+in+die+Luft+sprang&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiuit3i_97LAhXBiiwKHUDSBnI4HhDoAQhVMAg#v=onepage&q=vor%20Freude%20in%20die%20Luft%20sprang&f=false>

[54] Константин Серебров. Один шаг в Зазеркалье. Мистический андеграунд (сборник) <https://books.google.ru/books?id=xeFhBQAAQBAJ&pg=PT246&dq=%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%BD%D1%83%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi7ufmlgt_LAhWKEywKHT6QC204HhDoAQghMAE#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%BD%D1%83%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[55] Eric Walz. Die Glasmalerin: Roman. <https://books.google.ru/books?id=O6zaCYACoQYC&pg=PT104&dq=stie%C3%9F+einen+Freudenschrei+aus&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=stie%C3%9F%20einen%20Freudenschrei%20aus&f=false>

[56] Eric Walz. Die Glasmalerin: Roman. <https://books.google.ru/books?id=O6zaCYACoQYC&pg=PT104&dq=stie%C3%9F+einen+Freudenschrei+aus&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=stie%C3%9F%20einen%20Freudenschrei%20aus&f=false>

[57] Валерия Чернованова. Проклятие Владык. [https://books.google.ru/books?id=dyIY\_-q6inMC&pg=PT396&dq=%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BB+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%BA%D1%80%D0%B8% D0%BA&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjBqd3UkODLAhWCCpoKHbEiDVw4RhDoAQgkMAI#v=onepage&q=%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BB%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BA&f=false](https://books.google.ru/books?id=dyIY_-q6inMC&pg=PT396&dq=%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BB+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%BA%D1%80%D0%B8%25%20D0%BA&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjBqd3UkODLAhWCCpoKHbEiDVw4RhDoAQgkMAI#v=onepage&q=%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BB%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BA&f=false)

[58] Frank Fröhlich. Feuertaufe. <https://books.google.ru/books?id=ntAxCgAAQBAJ&pg=PA247&dq=klopfte+sich+vor+Freude+auf+die+Schenkel&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi2lOvylODLAhVL1ywKHTyzCms4RhDoAQhAMAU#v=onepage&q=klopfte%20sich%20vor%20Freude%20auf%20die%20Schenkel&f=false>

[59] Генрик Сенкевич. В дебрях Африки. <https://books.google.ru/books?id=Aeh4BgAAQBAJ&pg=PT103&dq=%D1%85%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%BB+%D0%BF%D0%BE+%D0%B1%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B0%D0%BC+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi7tPePnODLAhVIfiwKHb-iD3UQ6AEIHTAA#v=onepage&q=%D1%85%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%BB%20%D0%BF%D0%BE%20%D0%B1%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B0%D0%BC%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[60] Harri Meier,Dieter Woll. Portugiesische Märchen. <https://books.google.ru/books?id=8J8WBAAAQBAJ&pg=PT69&dq=rieb+sich+vor+Vergn%C3%BCgen+die+H%C3%A4nde&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=rieb%20sich%20vor%20Vergn%C3%BCgen%20die%20H%C3%A4nde&f=false>

[61] Ольга Морозова. Музыкантша. <https://books.google.ru/books?id=3d_QAgAAQBAJ&pg=PA18&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%B8+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiF54W4leHLAhWKjSwKHRg-CG04ChDoAQggMAE#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%B8%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[62] Quentin Quencher. Deutschland in der Pubertät: Reflexionen des Entwicklungszustandes eines Landes. <https://books.google.ru/books?id=aiCPCwAAQBAJ&pg=PA197&dq=vor+Freude+ausflippte&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi369_yqNHLAhXF_nIKHVXgAgQ4ChDoAQgyMAM#v=onepage&q=vor%20Freude%20ausflippte&f=false>

[63] Михаил Загоскин. Искуситель. <https://books.google.ru/books?id=A6H2CAAAQBAJ&pg=PT13&dq=%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D1%83%D0%BC%D0%B5%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiLpuSjq9HLAhVr_3IKHV0NCgY4FBDoAQgfMAE#v=onepage&q=%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D1%83%D0%BC%D0%B5%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[64] Anja Müller,Anett Steiner,Andreas Zwengel,Leila Wolf,Thomas Pielke,Andrè Timon,Marco Ansing. Verborgene Wesen: Kryptozoologische Anthologie, Том 1 <https://books.google.ru/books?id=mPA-q0Ct8CoC&pg=PA12&dq=vor+Freude+ausrasten&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiP_ouZ5d3LAhUFJ5oKHerNAm8Q6AEIXTAI#v=onepage&q=vor%20Freude%20ausrasten&f=false>

[65] Hanns Heinz Ewers. Die Spinne: Seltsame Geschichten. <https://books.google.ru/books?id=UfYQAQAAIAAJ&q=rasen+vor+Freude&dq=rasen+vor+Freude&hl=ru&sa=X&redir_esc=y>

[66] Marlies Wein. Adriano - Machtlos zwischen Leben und Tod. <https://books.google.ru/books?id=1YOwBAAAQBAJ&pg=PT51&dq=vor+freude+toben&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=vor%20freude%20toben&f=false>

[67] Ли Болмэн,Терренс Дил. Рефрейминг организации: Компания как фабрика, семья, джунгли и храм. <https://books.google.ru/books?id=rC0E_-hZBOcC&pg=PA343&dq=%D0%BD%D0%B5%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B5%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[68] Pit Vogt. Bayern-Felix: Abenteuer in Honigmond. <https://books.google.ru/books?id=wGWtCwAAQBAJ&pg=PT30&dq=vor+Freude+weinen&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=vor%20Freude%20weinen&f=false>

[69] Булычев Кир. День рождения Алисы. <https://books.google.ru/books?id=g3kkAgAAQBAJ&pg=PT3&dq=%D0%BF%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[70] Maria von Welser. Leben im Teufelskreis: Kinderarmut in Deutschland - und keiner sieht hin. <https://books.google.ru/books?id=LpEDAwAAQBAJ&pg=PT78&dq=Tr%C3%A4nen+laufen+%C3%BCber+das+Gesicht&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjux4ThjO_LAhXIEywKHVuODkI4FBDoAQgrMAE#v=onepage&q=Tr%C3%A4nen%20laufen%20%C3%BCber%20das%20Gesicht&f=false>

[71] Андрей Дьяков. К свету. <https://books.google.ru/books?id=nSgF937L_60C&pg=PT239&dq=%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D1%8B+%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjq2Y-Kj-_LAhUCXSwKHQIBBf04ChDoAQg9MAg#v=onepage&q=%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D1%8B%20%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[72] Anna Seghers. Das siebte Kreuz: Ein Roman aus Hitlerdeutschland. <https://books.google.ru/books?id=Aw7YAgAAQBAJ&pg=PT60&dq=vor+Freude+zitterte&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwip9ezbr9HLAhUl1XIKHSiRDwU4FBDoAQhRMAg#v=onepage&q=vor%20Freude%20zitterte&f=false>

[73] Масальский, Константин. Русский Икар. Масальский, Константин <https://books.google.ru/books?id=LGQ8BQAAQBAJ&pg=PT21&dq=%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwibgZWYwdHLAhVm1XIKHViYCwY4ChDoAQg0MAU#v=onepage&q=%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[74] Gabriele Martina Haak. Liebe on the rocks. <https://books.google.ru/books?id=DX1yBAAAQBAJ&pg=PT6&dq=vor+freude+platzen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjel-y09e7LAhVIEywKHbs6ArQ4ChDoAQgqMAI#v=onepage&q=vor%20freude%20platzen&f=false>

[75] Исповедь тайного агента. Балтийский синдром. <https://books.google.ru/books?id=rYp8BEEoQtcC&pg=PT24&dq=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%80%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjitJK4-O7LAhUCEiwKHXPzAkwQ6AEIIjAB#v=onepage&q=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%80%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B0&f=false>

[76] Michael Trümper. Das letzte Lächeln der Götter II. <https://books.google.ru/books?id=ito61Zvq4yEC&pg=PA454&dq=%C3%BCber+beide+Backen+strahlte&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjg7dOvlNHLAhXiEXIKHZ9AABYQ6AEIJDAA#v=onepage&q=%C3%BCber%20beide%20Backen%20strahlte&f=false>

[77] Анна Данилова. Выхожу тебя искать. <https://books.google.ru/books?id=1L3LjSdj3k4C&pg=PT297&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D0%BB%D0%B0+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwibjqytmdHLAhUDA3MKHd_7BgQ4bhDoAQgvMAQ#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D0%BB%D0%B0%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[78] Juliet Hall. Das Erbe der Töchter: Roman. <https://books.google.ru/books?id=962_P_9jtmUC&pg=PT223&dq=vor+freude+leuchtete&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiJneHm5-7LAhUGBSwKHV0TBsg4ChDoAQhIMAY#v=onepage&q=vor%20freude%20leuchtete&f=false>

[79] Николай Чуковский. Варя. <https://books.google.ru/books?id=d5EWQ5V6hdIC&pg=PT50&dq=%D1%81%D0%B2%D0%B5%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%81%D1%8F+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjuoYfA6-7LAhVD8ywKHQKHBz84RhDoAQhNMAk#v=onepage&q=%D1%81%D0%B2%D0%B5%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%81%D1%8F%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[80] Wielant Machleidt,Leopold Gutjahr,Andreas Mügge. Grundgefühle: Phänomenologie Psychodynamik EEG-Spektralanalytik. <https://books.google.ru/books?id=bQjOBgAAQBAJ&pg=PA28&dq=freudige&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=freudige&f=false>

[81] Антон Леонтьев. Призраки страсти. <https://books.google.ru/books?id=LZtVJ--Sp2kC&pg=PT3&dq=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B5+%D1%81%D0%BE%D0%B1%D1%8B%D1%82%D0%B8%D1%8F&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjp-IulktrMAhWHBiwKHRpLDOQ4ZBDoAQgjMAA#v=onepage&q=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D0%B1%D1%8B%D1%82%D0%B8%D1%8F&f=false>

[82] Петр Бормор. Книга на третье. <https://books.google.ru/books?id=Lsd3CwAAQBAJ&pg=PT89&dq=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjR-vHW1sTMAhWKPZoKHVZVDWEQ6AEIQjAH#v=onepage&q=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B0&f=false>

[83] Наталья Колесова. Прогулки по крышам. <https://books.google.ru/books?id=vbbcManOt-MC&pg=PT189&dq=%D0%B1%D1%8B%D0%BB%D0%B8+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%8B&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjYs_SM98TMAhUjMZoKHa-8D0w4HhDoAQggMAE#v=onepage&q=%D0%B1%D1%8B%D0%BB%D0%B8%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%8B&f=false>

[84] Николай Степанов. Магистр. <https://books.google.ru/books?id=5aSeAAAAQBAJ&pg=PT4&dq=%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiwkszn_sTMAhWObZoKHQTYAYo4RhDoAQhEMAY#v=onepage&q=%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&f=false>

[85] Алёна Белозерская. Изумрудный шифр. <https://books.google.ru/books?id=TAF8BwAAQBAJ&pg=PT264&dq=%D0%B1%D1%8B%D0%BB+%D1%80%D0%B0%D0%B4&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjS3uXAgcXMAhWKKJoKHZBBDak4bhDoAQgxMAQ#v=onepage&q=%D0%B1%D1%8B%D0%BB%20%D1%80%D0%B0%D0%B4&f=false>

[86] Попов С.Е. Сборник рассказов. <https://books.google.ru/books?id=J_hvBAAAQBAJ&pg=PT64&dq=%D0%B1%D1%8B%D0%BB+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BB%D0%B8%D0%B2&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B1%D1%8B%D0%BB%20%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BB%D0%B8%D0%B2&f=false>

[87] Паола Волкова. Мост через бездну. Великие мастера. <https://books.google.ru/books?id=mxiwCwAAQBAJ&pg=PT102&dq=%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8C+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D1%8B%D0%B9&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi16urHu8XMAhViEJoKHWWDC7s4qgEQ6AEIRjAI#v=onepage&q=%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8C%20%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D1%8B%D0%B9&f=false>

[88] Натан Злотников. Почерк. <https://books.google.ru/books?id=GR6hAAAAQBAJ&pg=PT12&dq=%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D1%81%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwip0KihvcXMAhUICpoKHcd1CLc4MhDoAQghMAE#v=onepage&q=%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%B5&f=false>

[89] Андрей Чернецов, Валентин Леженда. Слепящая пустота. <https://books.google.ru/books?id=pde6AAAAQBAJ&pg=PT46&dq=%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi85sOL2MXMAhXpQZoKHV8CD8s4ZBDoAQgaMAA#v=onepage&q=%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9&f=false>

[90] Peter F. Hamilton. Evolution der Leere: Das dunkle Universum: Void-Trilogie. <https://books.google.ru/books?id=9WTltkALQEUC&pg=PT117&dq=schwindelig+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj6v-7irNLLAhWrB5oKHfMYAZ04FBDoAQghMAE#v=onepage&q=schwindelig%20vor%20Freude&f=false>

[91] Инна Бачинская. Маятник судьбы. <https://books.google.ru/books?id=FWTNCgAAQBAJ&pg=PT134&dq=%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%B7%D0%B0%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%8C+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj7ys28r9LLAhVk83IKHXILCwY4ChDoAQg0MAM#v=onepage&q=%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%B7%D0%B0%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%8C%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[92] Sophie Wörishöffer. Robert der Schiffsjunge (Vollständige Ausgabe). <https://books.google.ru/books?id=5j4TAQAAQBAJ&pg=PT37&dq=stumm+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi3iuzprdLLAhUEA3MKHanxAwQ4ChDoAQhzMAg#v=onepage&q=stumm%20vor%20Freude&f=false>

[93] Владислав Кураш. Точка отсчёта. <https://books.google.ru/books?id=Vjq9CQAAQBAJ&pg=PA153&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%8F%D0%B2%D1%88%D0%B8%D0%B9+%D0%B4%D0%B0%D1%80+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj258vtsdLLAhWGO5oKHb4WAp44HhDoAQhTMAk#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%8F%D0%B2%D1%88%D0%B8%D0%B9%20%D0%B4%D0%B0%D1%80%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[94] Елена Михалкова. Дудочка крысолова. <https://books.google.ru/books?id=fWmhAAAAQBAJ&pg=PT24&dq=%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiz_MXE1cXMAhVKJpoKHdMSDqM4oAEQ6AEITDAG#v=onepage&q=%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&f=false>

[95] Hans Stumme. Maltesische Märchen: sowie Gedichte und Rätsel. <https://books.google.ru/books?id=T0v0BgAAQBAJ&pg=PA92&dq=verr%C3%BCckt+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiUkdX1t-HLAhWE_SwKHVPmDm04KBDoAQhFMAY#v=onepage&q=verr%C3%BCckt%20vor%20Freude&f=false>

[96] Николай Степанов. На стыке трех миров. <https://books.google.ru/books?id=4f-hAAAAQBAJ&pg=PT121&dq=%D1%81%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BB+%D1%81+%D1%83%D0%BC%D0%B0+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjP5vvKueHLAhXLkiwKHbueBnEQ6AEIPDAG#v=onepage&q=%D1%81%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BB%20%D1%81%20%D1%83%D0%BC%D0%B0%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[97] Алина Егорова. Дар богов. <https://books.google.ru/books?id=R7DjIk_Ta2MC&pg=PT144&dq=%D0%B2%D0%BE%D0%BE%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjfvsnw2sXMAhUIP5oKHV1nAgA4ZBDoAQg-MAY#v=onepage&q=%D0%B2%D0%BE%D0%BE%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F&f=false>

[98] Александр Заборов. Подсказки для интуиции. <https://books.google.ru/books?id=vRRhAAAAQBAJ&pg=PT128&dq=%D0%B2+%D1%85%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BC+%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwijk87x88HMAhUmOJoKHXVXCHw4FBDoAQgtMAI#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%85%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BC%20%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&f=false>

[99] Вера Крыжановская. Бенедиктинское аббатство. <https://books.google.ru/books?id=11yDAwAAQBAJ&pg=PA152&dq=%D0%B2+%D1%85%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BC+%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8+%D0%B4%D1%83%D1%85%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwijoJXM-8TMAhWIJZoKHacOCjc4KBDoAQg8MAY#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%85%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BC%20%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8%20%D0%B4%D1%83%D1%85%D0%B0&f=false>

[100] Наталия Ломовская. Секрет старинного медальона. <https://books.google.ru/books?id=GHLVuH1CiSIC&pg=PT79&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B9+%D0%BE%D1%82+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8F&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B9%20%D0%BE%D1%82%20%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8F&f=false>

[101] Wolfgang Schreyer. Der Reporter: Die Dominikanische Tragödie, 3. Band. <https://books.google.ru/books?id=7lINBAAAQBAJ&pg=PA426&dq=strahlendes+gesicht&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=strahlendes%20gesicht&f=false>

[102] Евгения Грановская. Вечная загадка Лили Брик <https://books.google.ru/books?id=XtHq0qU8MVsC&pg=PT178&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B5%D0%B5+%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%BE&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiI4f6npIvLAhXI_XIKHetvBvU4FBDoAQg1MAU#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B5%D0%B5%20%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%BE&f=false>

[103] Oscar Winkler. Ans Ende der Welt - und noch ein Stück weiter <https://books.google.ru/books?id=yoYWBAAAQBAJ&pg=PA184&dq=strahlendes+l%C3%A4cheln&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwilxMqbqIvLAhUpc3IKHSrCC7U4FBDoAQgzMAM#v=onepage&q=strahlendes%20l%C3%A4cheln&f=false>

[104] Ирина Одоевцева. На берегах Невы. На берегах Сены <https://books.google.ru/books?id=ZkFQV938eroC&pg=PT127&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B0%D1%8F+%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%BA%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjJje6RqYvLAhXJs3IKHVMbCPEQ6AEIUTAK#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B0%D1%8F%20%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%BA%D0%B0&f=false>

[105] Hans Kassel. Wünawüw: die Grotte der Wünsche. <https://books.google.ru/books?id=tj8nZSw6Dy4C&pg=PA8&dq=strahlende+augen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiAq-a0rYvLAhWD03IKHWnXATs4KBDoAQgyMAM#v=onepage&q=strahlende%20augen&f=false>

[106] Сергей Москвин. Голод. <https://books.google.ru/books?id=KY-2AAAAQBAJ&pg=PT408&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B5+%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B7%D0%B0&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwizuKPer4vLAhUiJnIKHZuXAz44MhDoAQg2MAI#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B5%20%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B7%D0%B0&f=false>

[107] Alfred Meißner,Franz Hedrich. Die Prinzessin von Portugal: Novelle <https://books.google.ru/books?id=tu5UCwAAQBAJ&pg=PA17&dq=berauscht+war+von+Freude&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=berauscht%20war%20von%20Freude&f=false>

[108] Эдуард Калиновский. Время, которое он обгоняет. <https://books.google.ru/books?id=NvlNAQAAIAAJ&q=%D0%BE%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D0%B5%D0%BC&dq=%D0%BE%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D0%B5%D0%BC&hl=ru&sa=X&redir_esc=y>

[109] Elfriede Weber. Er und kein Anderer: Psychothriller. <https://books.google.ru/books?id=FWMtAQAAQBAJ&pg=PA11&dq=wie+betrunken+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj4lcD5m-HLAhWFiywKHbj8BXE4HhDoAQgaMAA#v=onepage&q=wie%20betrunken%20vor%20Freude&f=false>

[110] Андрей Белый. Петербург. Стихотворения (сборник). [https://books.google.ru/books?id=gYi--KjxxY0C&pg=PT110&lpg=PT110&dq=%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9+%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87,+%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8,+%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%BE%D1%82%D0%B0%D0%BB&source=bl&ots=BY3RX7gu59&sig=r8YO1NXevGw6kqkEuULGCQLFJ7Q&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjNhZDA7vDMAhUDlCwKHflXD\_UQ6AEIIjAB#v=onepage&q=%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%20%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%2C%20%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%2C%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%BE%D1%82%D0%B0%D0%BB&f=false](https://books.google.ru/books?id=gYi--KjxxY0C&pg=PT110&lpg=PT110&dq=%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9+%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87,+%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8,+%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%BE%D1%82%D0%B0%D0%BB&source=bl&ots=BY3RX7gu59&sig=r8YO1NXevGw6kqkEuULGCQLFJ7Q&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjNhZDA7vDMAhUDlCwKHflXD_UQ6AEIIjAB#v=onepage&q=%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%20%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%2C%20%D0%BF%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%2C%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1)

[111] Benjamin Bell. Davids Wahn. <https://books.google.ru/books?id=7aNjKedCAM4C&pg=PA212&dq=benommen+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjGjtb3weHLAhXK1SwKHRINBnAQ6AEIIzAB#v=onepage&q=benommen%20vor%20Freude&f=false>

[112] Константин Игнатов. Клановое фэнтези. Руны Возмездия. <https://books.google.ru/books?id=_f-jAAAAQBAJ&pg=PT111&dq=%D0%B2+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%BC+%D0%BE%D1%86%D0%B5%D0%BF%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiz-96_w-HLAhVCjiwKHYGKD3IQ6AEIKTAB#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%BC%20%D0%BE%D1%86%D0%B5%D0%BF%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&f=false>

[113] Hannelore Dill. Grauroter Morgen. <https://books.google.ru/books?id=kkYqAgAAQBAJ&pg=PA182&dq=wie+bet%C3%A4ubt+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjlrNaigu_LAhXMCCwKHcMEBgsQ6AEIMTAD#v=onepage&q=wie%20bet%C3%A4ubt%20vor%20Freude&f=false>

[114] Александра фон Лоренц. Охота на Клариссу. <https://books.google.ru/books?id=qge-AwAAQBAJ&pg=PT13&dq=%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8E&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjup5-VhO_LAhWB1iwKHWWIALcQ6AEIGzAA#v=onepage&q=%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8E&f=false>

[115] Katrin Maren Schulz. Dünenvagabunden: Die Begegnung dreier Leben. <https://books.google.ru/books?id=8_J3DfcCVHQC&pg=PT67&dq=aufgeregt+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwim29C1tdLLAhXJ8nIKHVqeCPsQ6AEIODAE#v=onepage&q=aufgeregt%20vor%20Freude&f=false>

[116] Андреева Ю.И. Тюремная песнь королевы. <https://books.google.ru/books?id=Ewa-AwAAQBAJ&pg=PT19&dq=%D0%B2%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjZ_r3rttLLAhXmNXIKHUY7DRIQ6AEINDAE#v=onepage&q=%D0%B2%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[117] Irmgard Meisinger. Geschenk Leben. <https://books.google.ru/books?id=_0Jkun5fNTwC&pg=PA199&dq=aufgew%C3%BChlt+vor+Freude&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=aufgew%C3%BChlt%20vor%20Freude&f=false>

[118] Леонид Андреев. Алёша-дурачок. <https://books.google.ru/books?id=_xFsaLgK_LsC&pg=PP12&dq=%D0%B2+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%BC+%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B1%D1%83%D0%B6%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%BC%20%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B1%D1%83%D0%B6%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8&f=false>

[119] Dietz Lange. Nathan Söderblom und seine Zeit. <https://books.google.ru/books?id=yfLpHenprDkC&pg=PA524&dq=war+befl%C3%BCgelt+vor+freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi89Yn4xuHLAhWFXiwKHb1zC3E4ChDoAQg5MAQ#v=onepage&q=war%20befl%C3%BCgelt%20vor%20freude&f=false>

[120] Мария Баганова. Всемирная история в сплетнях. <https://books.google.ru/books?id=MeOlAAAAQBAJ&pg=PT157&dq=%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%8B%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8E&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiCoIOqyOHLAhWHBywKHXXODxEQ6AEIQTAH#v=onepage&q=%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%8B%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8E&f=false>

[121] Janet Schmidt. Die Frequenz des Regenbogens: Leben, lieben und leiden in einer Teenagerwelt ... <https://books.google.ru/books?id=adxkCgAAQBAJ&pg=PT29&dq=k%C3%B6nnte+die+ganze+Welt+umarmen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjO6JnP6uPLAhXBkywKHQi4A3M4ChDoAQg9MAQ#v=onepage&q=k%C3%B6nnte%20die%20ganze%20Welt%20umarmen&f=false>

[122] Михаил Серегин. Контрольная молитва. <https://books.google.ru/books?id=QTDBAAAAQBAJ&pg=PT191&dq=%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2+%D0%BE%D0%B1%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%8C+%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%8B%D0%B9+%D0%BC%D0%B8%D1%80&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiftKCt7ePLAhVGDywKHWjnCXA4FBDoAQg1MAU#v=onepage&q=%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%20%D0%BE%D0%B1%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%8C%20%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%8B%D0%B9%20%D0%BC%D0%B8%D1%80&f=false>

[123] Jürgen Rath. Nordhörn: Ein Nordsee-Krimi. <https://books.google.ru/books?id=hthZxJw7qjMC&pg=PA91&dq=konnte+sich+vor+Freude+nicht+halten&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=konnte%20sich%20vor%20Freude%20nicht%20halten&f=false>

[124] Олег Синицын. Скалолазка и мировое древо. <https://books.google.ru/books?id=YeafAAAAQBAJ&pg=PT265&dq=%D0%BD%D0%B5+%D0%BC%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0+%D1%81%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B5%20%D0%BC%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B0%20%D1%81%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[125] B.C. Schiller. Der stille Duft des Todes – Thriller. <https://books.google.ru/books?id=1Y6qCQAAQBAJ&pg=PT232&dq=Herz+macht+einen+Sprung+vor+freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjO_fDVudLLAhUr8XIKHT_mAwcQ6AEIOzAE#v=onepage&q=Herz%20macht%20einen%20Sprung%20vor%20freude&f=false>

[126] B.C. Schiller. Der stille Duft des Todes – Thriller. <https://books.google.ru/books?id=1Y6qCQAAQBAJ&pg=PT232&dq=Herz+macht+einen+Sprung+vor+freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjO_fDVudLLAhUr8XIKHT_mAwcQ6AEIOzAE#v=onepage&q=Herz%20macht%20einen%20Sprung%20vor%20freude&f=false>

[127] Евгений Н Чириков, Г. Г Мартынов, Мария Викторовна Михайлова. Зверь из бездны. <https://books.google.ru/books?id=-3wXAQAAIAAJ&q=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D0%BE+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&dq=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D1%80%D1%8B%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D0%BE+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiQ35z8vNLLAhVhd3IKHad4Dxw4KBDoAQg5MAc>

[128] Jürgen Kramke. Der schmale Pfad zum Glück: Eine Wegbeschreibung zur inneren Harmonie. <https://books.google.ru/books?id=yX9WCwAAQBAJ&pg=PA203&lpg=PA203&dq=Man+sieht+es+dem+Josef+an,+dass+ihm+beim+Anblick+dieses+L%C3%A4chelns+vor+Freude+fast+das+Herz+zerspringen+m%C3%B6chte&source=bl&ots=ZKVSwXd5zV&sig=uO-_97O1v41x_AayhGJIA5YK8jg&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj_3buF6cnMAhWlJ5oKHQ3EAncQ6AEIHTAA#v=onepage&q=Man%20sieht%20es%20dem%20Josef%20an%2C%20dass%20ihm%20beim%20Anblick%20dieses%20L%C3%A4chelns%20vor%20Freude%20fast%20das%20Herz%20zerspringen%20m%C3%B6chte&f=false>

[129] Екатерина Мириманова. Призрак и я. <https://books.google.ru/books?id=BFedAwAAQBAJ&pg=PT15&lpg=PT15&dq=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE+%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F+%D0%BE%D1%82+%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8F!&source=bl&ots=ooOo1vbXcI&sig=kWaArv65ycUGU1HhXNw_9zQljg8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjwhPLe6cnMAhVMMZoKHQtbBowQ6AEIKDAD#v=onepage&q=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5%20%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F%20%D0%BE%D1%82%20%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8F!&f=false>

[130] Karin Hinse. Die Zweiflerin: Erlebnisse einer Reiki-Meisterin und Reiki-Lehrerin in ... <https://books.google.ru/books?id=6UQNBAAAQBAJ&pg=PA8&dq=warm+ums+Herz+freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi7r6f98dXLAhWBC5oKHU0QAMo4ChDoAQgxMAM#v=onepage&q=warm%20ums%20Herz%20freude&f=false>

[131] Иван Ильин. Поющее сердце. <https://books.google.ru/books?id=sV6gAAAAQBAJ&pg=PT175&dq=%D1%82%D0%B5%D0%BF%D0%BB%D0%BE+%D0%BD%D0%B0+%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj5-If29NXLAhUm83IKHQpXCwg4WhDoAQguMAI#v=onepage&q=%D1%82%D0%B5%D0%BF%D0%BB%D0%BE%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5&f=false>

[132] Christiane Franke. Mord ist aller Laster Ende. <https://books.google.ru/books?id=rzk3AgAAQBAJ&pg=PT172&dq=leicht+ums+Herz&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiuzKPr9tXLAhVLz3IKHeUzBwc4MhDoAQgrMAE#v=onepage&q=leicht%20ums%20Herz&f=false>

[133] Надежда Кузьмина. Попала!. <https://books.google.ru/books?id=KF9WOh25I1EC&pg=PT58&dq=%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BA%D0%BE+%D0%BD%D0%B0+%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiCmc26-NXLAhWqwHIKHS6yAaU4MhDoAQggMAE#v=onepage&q=%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BA%D0%BE%20%D0%BD%D0%B0%20%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5&f=false>

[134] Johanna Birsgal. Ich schlief und träumte ... <https://books.google.ru/books?id=8DIdAgAAQBAJ&pg=PA15&dq=Herz+h%C3%B6her+schlagen+lassen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiikuOs-dXLAhWrCXMKHR8yDwQ4ChDoAQhfMAg#v=onepage&q=Herz%20h%C3%B6her%20schlagen%20lassen&f=false>

[135] Константин Серебров. Один шаг в Зазеркалье. Мистический андеграунд (сборник). <https://books.google.ru/books?id=xeFhBQAAQBAJ&pg=PT149&dq=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D1%81%D1%8C+%D0%B1%D1%8B%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%B5+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjJus7S-tXLAhUlvHIKHdAJDSk4FBDoAQg8MAY#v=onepage&q=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5%20%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D1%81%D1%8C%20%D0%B1%D1%8B%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%B5%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>

[136] Hanna Borchert. Frau Grunz-Grunz und ihr Sohn, der kleine Heinrich: Zwei Trüffelschweine ... <https://books.google.ru/books?id=6eklBgAAQBAJ&pg=PA94&dq=geht+das+Herz+%C3%BCber&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=geht%20das%20Herz%20%C3%BCber&f=false>

[137] Ирина Евтушенко. Алмаз Элизабет. [https://books.google.ru/books?id=-EemCgAAQBAJ&pg=PT99&dq=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE+%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C+%D0%B8%D0%B7+%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%B8+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjp7aWYndfLAhVnKXIKHZVzCAQQ6AEIIDAB#v=onepage&q=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5%20%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE%20%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C%20%D0%B8%D0%B7%20%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%B8%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false](https://books.google.ru/books?id=-EemCgAAQBAJ&pg=PT99&dq=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5+%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE+%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C+%D0%B8%D0%B7+%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%B8+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjp7aWYndfLAhVnKXIKHZVzCAQQ6AEIIDAB#v=onepage&q=%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5%20%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BE%20%D0%B2%D1%8B%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C%20%D0%B8%D0%B7%20%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%B8%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=)

[138] Katherine Webb. Das Haus der vergessenen Träume: Roman. <https://books.google.ru/books?id=wrXosY1QAJMC&pg=PT47&dq=schwillt+die+Brust+vor+Freude&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjlsZfK3eLLAhVMkCwKHVrWCnE4ChDoAQhEMAY#v=onepage&q=schwillt%20die%20Brust%20vor%20Freude&f=false>

[139] Владимир Михановский. Цель и средства. <https://books.google.ru/books?id=PgvxwJE-f98C&pg=PT3&dq=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D1%8F%D0%B5%D1%82+%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiev4P-4OLLAhVCGCwKHYBJBHE4KBDoAQgkMAI#v=onepage&q=%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D1%8F%D0%B5%D1%82%20%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5&f=false>

[140] Klaus Otersen,Edith Schulten. Von Horizont zu Horizont: Per Autofrachter nach Rio de Janeiro, Dakar, Hamburg <https://books.google.ru/books?id=BBBkWO96GlsC&pg=PA42&dq=wie+im+Paradies+f%C3%BChlen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjnxL2PqNfLAhVC_3IKHVENDQU4KBDoAQhAMAU#v=onepage&q=wie%20im%20Paradies%20f%C3%BChlen&f=false>

[141] Валерий Большаков. Консул. <https://books.google.ru/books?id=1H-Ja2aqW_sC&pg=PT231&dq=%D1%87%D1%83%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C+%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F++%D0%BA%D0%B0%D0%BA++%D0%B2+%D1%80%D0%B0%D1%8E&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjftbTSq9fLAhXFnnIKHXyYAMoQ6AEIQzAI#v=onepage&q=%D1%87%D1%83%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C%20%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F%20%20%D0%BA%D0%B0%D0%BA%20%20%D0%B2%20%D1%80%D0%B0%D1%8E&f=false>

[142] Eva Marbach. Erfolgreich abnehmen durch Hintergrundwissen: Zusammenhänge verstehen und ... <https://books.google.ru/books?id=lhnfFpectikC&pg=PA138&dq=der+Himmel+h%C3%A4ngt+voller+Geigen&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjllaLZsdfLAhXh6HIKHX-JCIk4WhDoAQghMAE#v=onepage&q=der%20Himmel%20h%C3%A4ngt%20voller%20Geigen&f=false>

[143] Два скандала. <https://books.google.ru/books?id=mGLVgkdIs8AC&pg=PP8&dq=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%85%D1%83+%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%85%D1%83%20%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0&f=false>

[144] Helga Wiese. Die schöne Angeklagte. <https://books.google.ru/books?id=n98DINTVnLgC&pg=PA75&dq=im+siebten+Himmel+war&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi8p67ItdfLAhUnlHIKHSJoAwU4RhDoAQgyMAM#v=onepage&q=im%20siebten%20Himmel%20war&f=false>

[145] Елена Топильская. Белое, черное, алое... <https://books.google.ru/books?id=zFMH5ARYsUYC&pg=PA226&dq=%D0%BD%D0%B0+%D1%81%D0%B5%D0%B4%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%BC+%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjL9bGuyePLAhULjiwKHQOBAnI4WhDoAQgoMAA#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B0%20%D1%81%D0%B5%D0%B4%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%BC%20%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%B5&f=false>

[146] Clemens Sedmak,Christian Resch. <https://books.google.ru/books?id=1kp8ml1pS2cC&pg=PT61&dq=wie+ein+Schneek%C3%B6nig&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi256GtzOPLAhVFlCwKHUggCXI4FBDoAQhJMAY#v=onepage&q=wie%20ein%20Schneek%C3%B6nig&f=false>

[147] Ю.П. Дольд-Михайлик. И один в поле воин. <https://books.google.ru/books?id=TBVwCQAAQBAJ&pg=PT31&dq=%D0%BD%D0%B5+%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D0%BB+%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F+%D0%BE%D1%82+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjgkuqk0OPLAhXC2CwKHTm2C244FBDoAQgoMAM#v=onepage&q=%D0%BD%D0%B5%20%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D0%BB%20%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F%20%D0%BE%D1%82%20%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8&f=false>

[148] Роман Злотников. Собор. <https://books.google.ru/books?id=xX2e666hSQwC&pg=PT183&dq=%D0%B2+%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%87%D1%8C%D0%B5%D0%BC+%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B5&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%87%D1%8C%D0%B5%D0%BC%20%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B5&f=false>

[149] Gorch Fock. Seefahrt ist not! <https://books.google.ru/books?id=cFc7CgAAQBAJ&pg=PA10&dq=wie+ein+Stint+freute&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiWm6r81OPLAhWC2ywKHSvhBXAQ6AEIPDAF#v=onepage&q=wie%20ein%20Stint%20freute&f=false>

[150] Татьяна Степанова. Царство Флоры. <https://books.google.ru/books?id=abufAAAAQBAJ&pg=PT290&dq=%D0%B2+%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%87%D1%8C%D0%B5%D0%BC+%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B5&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwilnoql2ePLAhXFXiwKHR6qAow4HhDoAQhKMAk#v=onepage&q=%D0%B2%20%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%87%D1%8C%D0%B5%D0%BC%20%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B5&f=false>

[151] Simone Pöschel. Der Zauber Des Klondike. <https://books.google.ru/books?id=sV321gVKg6QC&pg=PA80&dq=gedanken+verleihen+Fl%C3%BCgel&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjY4YXJ2-PLAhVBkywKHTw2AtY4FBDoAQgwMAM#v=onepage&q=gedanken%20verleihen%20Fl%C3%BCgel&f=false>

[152] Николай Рерих. Знак эры (сборник). <https://books.google.ru/books?id=pcvlRqh7v5YC&pg=RA3-PT365&dq=%D0%BC%D1%8B%D1%81%D0%BB%D0%B8+%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%8B%D0%BB%D1%8F%D1%8E%D1%82&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjMp6GT3ePLAhWKFSwKHSRfBGw4HhDoAQgwMAI#v=onepage&q=%D0%BC%D1%8B%D1%81%D0%BB%D0%B8%20%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%8B%D0%BB%D1%8F%D1%8E%D1%82&f=false>

[153] Natascha Hohneder-Mühlum. Die Autorin. <https://books.google.ru/books?id=ZIQIBAAAQBAJ&pg=PT25&dq=grinste+wie+ein+Honigkuchenpferd&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiejuyv3-PLAhWHBiwKHTjtBHM4WhDoAQhRMAc#v=onepage&q=grinste%20wie%20ein%20Honigkuchenpferd&f=false>

[154] Инна Бачинская. Шаги по воде. <https://books.google.ru/books?id=GXtQMp3_QOcC&pg=PT136&dq=%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%8C+%D0%B4%D0%BE+%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B9&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjY-tzi4-PLAhXKVSwKHVhBB28Q6AEISjAH#v=onepage&q=%D1%83%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%8C%20%D0%B4%D0%BE%20%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B9&f=false>

[155] Leif GW Persson. Mörderische Idylle: Ein Bäckström-Krimi. <https://books.google.ru/books?id=wErgBQAAQBAJ&pg=PT291&dq=strahlte+wie+ein+Vollmond&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjEu9-T5ePLAhXDlCwKHbUbBHIQ6AEIGzAA#v=onepage&q=strahlte%20wie%20ein%20Vollmond&f=false>

[156] Алёна Жукова. Дуэт для одиночества. <https://books.google.ru/books?id=7VDHpBRThqEC&pg=PT138&dq=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D0%BB+%D0%BA%D0%B0%D0%BA+%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%B3%D1%80%D0%BE%D1%88&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjgt8yp6ePLAhXBFywKHRyHAW0Q6AEINzAF#v=onepage&q=%D1%81%D0%B8%D1%8F%D0%BB%20%D0%BA%D0%B0%D0%BA%20%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%B3%D1%80%D0%BE%D1%88&f=false>

1. Ильичев Л. Ф., Федосеев П. Н., Ковалев С. М., Панов В. Г. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983 г. С. 794 [↑](#footnote-ref-1)
2. Сибгаева Ф. Р. Лингвистика и культурология// Вербализация эмоций и чувств человека во фразеологии. Казанский федеральный университет. URL: <http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2013-6/verbalizaciya-emocij-i-chuvstv-cheloveka-vo-frazeologii/> (дата обращения: 23.04.2016) [↑](#footnote-ref-2)
3. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций. Волгоградский государственный педагогический университет. URL: <http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf> (дата обращения: 26.03.2016) [↑](#footnote-ref-3)
4. Куцырева М. А. Ситуативная речь как показатель эмоционального и ситуационного состояния человека. М.: ИНФРА-М, 2009 г. С. 51 URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/189/> (дата обращения: 15.03.2016) [↑](#footnote-ref-4)
5. См. Пресс-служба Минобрнауки России. Эмоции как объект изучения лингвистики. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/ajax/7011> (дата обращения: 06.02.2016) [↑](#footnote-ref-5)
6. Дэкон Л. Психология. Как понять себя и других людей. URL: [https://books.google.ru/books?id=j8lJCgAAQBAJ&pg=PT54&lpg=PT54&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83+%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85+%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9+%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5+%D1%87%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&source=bl&ots=Fb5snhnSKD&sig=S8Xj3jMfZr0kd0Xj9\_-OkjJ8ljU&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwih7eTS5N7MAhUE2ywKHeSnDuQQ6AEISTAH#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83%20%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9%20%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5%20%D1%87%D0%B5%D0%BC%20%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&f=false](https://books.google.ru/books?id=j8lJCgAAQBAJ&pg=PT54&lpg=PT54&dq=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83+%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85+%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9+%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5+%D1%87%D0%B5%D0%BC+%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85&source=bl&ots=Fb5snhnSKD&sig=S8Xj3jMfZr0kd0Xj9_-OkjJ8ljU&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwih7eTS5N7MAhUE2ywKHeSnDuQQ6AEISTAH#v=onepage&q=%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83%20%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%8D%D0%BC%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B9%20%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B5%20%D1%87%D0%B5%D0%BC%20%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2) (дата обращения: 09.04.2016) [↑](#footnote-ref-6)
7. См. Пресс-служба Минобрнауки России. Эмоции как объект изучения лингвистики. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/ajax/7011> (дата обращения: 09.04.2016) [↑](#footnote-ref-7)
8. Костоусова Э.Т. Психлологический аспект изучения взаимосвязи языка и эмоций. С. 259 URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25332/1/avfn_2013_50.pdf> (дата обращения: 12.03.2016) [↑](#footnote-ref-8)
9. Апресян Ю.Д. Образ человек по данным языка. Попытка системного описания. Журнал «Вопросы языкознания». М. 1995 г. С. 42 URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1995-1.pdf> (дата обращения: 06.04.2016) [↑](#footnote-ref-9)
10. См. Пресс-служба Минобрнауки России. Эмоции как объект изучения лингвистики. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/ajax/7011> (дата обращения:12.03.2016) [↑](#footnote-ref-10)
11. См. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008 г. С.92 [↑](#footnote-ref-11)
12. См. там же [↑](#footnote-ref-12)
13. См. там же [↑](#footnote-ref-13)
14. Барсукова И. В. Вестник Самарского Государственного Университета// Систематизация лингвистических концептов эмоциональных состояний, 2008 г. С.14 URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sistematizatsiya-lingvisticheskih-kontseptov-emotsionalnyh-sostoyaniy> (дата обращения: 09.03. 2016) [↑](#footnote-ref-14)
15. См. Клобуков П. Е. Эмоции, сознание, культура (особенности отражения эмоций в языке). М.:

«Филология», 1998 г. С.115 URL: <http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_04_08klobukov.pdf> (дата обращения:15.03.2016) [↑](#footnote-ref-15)
16. Костоусова Э.Т. Психлологический аспект изучения взаимосвязи языка и эмоций. С. 259 URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25332/1/avfn_2013_50.pdf> (дата обращения: 09.03.2016) [↑](#footnote-ref-16)
17. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.38, 46 [↑](#footnote-ref-17)
18. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций. Волгоградский государственный педагогический университет. URL: <http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf> (дата обращения: 17.03.2016) [↑](#footnote-ref-18)
19. Schoenke E. Universität Bremen. Arbeitsschwerpunkte. URL: <http://www-user.uni-bremen.de/schoenke/tlgl/tlgldl3.html> (дата обращения: 05.04.2016) [↑](#footnote-ref-19)
20. Кирьякова О.И. Лексико-семантическая репрезентация концепта «радость» в английском и русском языках. Тамбовский гос. тех. университет. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. 2009 URL: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAAahUKEwjMnrTTot3IAhXMESwKHf-4BFM&url=http%3A%2F%2Fwww.avtoref.mgou.ru%2Far%2Far352.doc&usg=AFQjCNE7yO2G-z2Ni6OoeSr_-9OhhrzLVg&bvm=bv.105841590,d.bGg&cad=rjt> (дата обращения: 19.03.2016) [↑](#footnote-ref-20)
21. Кудинова Е.А. Филологические науки. Вопросы теории и практики // Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем. Тамбов: Грамота, 2008 г. С. 49 URL: <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_13.pdf> (дата обращения: 19.03.2016) [↑](#footnote-ref-21)
22. Подгорная Л.И. Лексико-семантический концепт «эмоция» в современном немецком языке. Сб. За каждым словом стоит целый мир. СПб: изд-во С.-Петербургского университета, 2009 г. С. 37 [↑](#footnote-ref-22)
23. Там же С. 38 [↑](#footnote-ref-23)
24. Попова Н.В. Лексико -семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках Мичуринск : изд-во Мичуринского государственного аграрного университета, 2009 г. С.15 URL: ftp://sed.mgau.ru/umk/pdf/0381.pdf (дата обращения:05.03.2016) [↑](#footnote-ref-24)
25. Шимко Е.А. Филологические науки/ 9. Этно-, социо- и психолингвистика // Понятие концепта в этнолингвистике. Мичуринский государственный аграрный университет. URL: <http://www.rusnauka.com/36_PVMN_2012/Philologia/9_122726.doc.htm> (дата обращения:06.03.2016) [↑](#footnote-ref-25)
26. Штатская Т.В. Современные наукоемкие технологии// Эмоции в языке. URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=24643> (дата обращения:09.04.2016) [↑](#footnote-ref-26)
27. См. Иванов Д.Р. Лексическая эмотивность: к определению понятия. Пермский государственный национальный исследовательский университет. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10737-411-1002> (дата обращения: 07.02.2016) [↑](#footnote-ref-27)
28. См. там же [↑](#footnote-ref-28)
29. См. там же [↑](#footnote-ref-29)
30. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка. Попытка системного описания. С. 42 URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1995-1.pdf> (дата обращения:09.05. 2016) [↑](#footnote-ref-30)
31. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций. Волгоградский государственный педагогический университет. URL: <http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf> (дата обращения: 05.03.2016) [↑](#footnote-ref-31)
32. Tiffany W. S.. New Scientist, Faculty Career Feature // Buzz words: How language creates your emotions, 2015 URL: <https://www.newscientist.com/article/mg22730390-700-buzz-words-how-language-creates-your-emotions/> (дата обращения: 09.03.2016) [↑](#footnote-ref-32)
33. См. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.81 [↑](#footnote-ref-33)
34. См. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.89 [↑](#footnote-ref-34)
35. См. Иванов Д.Р. Лексическая эмотивность: к определению понятия. Пермский государственный национальный исследовательский университет. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10737-411-1002> (дата обращения: 09.04.2016) [↑](#footnote-ref-35)
36. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.96 [↑](#footnote-ref-36)
37. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.83 [↑](#footnote-ref-37)
38. Сибгаева Ф. Р. Вербализация эмоций и чувств человека во фразеологии. URL: <http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2013-6/verbalizaciya-emocij-i-chuvstv-cheloveka-vo-frazeologii/> (дата обращения: 19.03.2016) [↑](#footnote-ref-38)
39. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.84 [↑](#footnote-ref-39)
40. Там же С.84 [↑](#footnote-ref-40)
41. Там же С.90 [↑](#footnote-ref-41)
42. Там же С.95 [↑](#footnote-ref-42)
43. См. там же С.91 [↑](#footnote-ref-43)
44. См. там же С.88 [↑](#footnote-ref-44)
45. Дорогокупец О.М. Кырмач Кудрет. Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции и чувства человека в русском и турецком языках. Минск. URL: <http://dropdoc.ru/doc/535195/frazeologizmy--vyrazhayushhie> (дата обращения: 09.04.2016) [↑](#footnote-ref-45)
46. См. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.88 [↑](#footnote-ref-46)
47. См. там же С.93 [↑](#footnote-ref-47)
48. Там же С.177 [↑](#footnote-ref-48)
49. Эстетика речи. Понятие синонима в русском языке. <http://www.rusresh.ru/sinonimi.html> (дата обращения: 97.04.2016) [↑](#footnote-ref-49)
50. См. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2003 г., С.26-27 [↑](#footnote-ref-50)
51. Academic dictionaries and encyclopedias. URL: <http://fremdworterbuchbung.deacademic.com/34891/Hyperonym> (дата обращения: 11.03.2016) [↑](#footnote-ref-51)
52. См. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. С.27 [↑](#footnote-ref-52)
53. См. Wortwuchs. Dein Deutschportal. Klimax. URL: <http://wortwuchs.net/stilmittel/klimax/> (дата обращения:15.02.2016) [↑](#footnote-ref-53)
54. Минина Н.М. Пособие по лексике немецкого языка Semantische Felder leicht gemacht – praktisch angewandt. М.: Высшая школа, 1973 г. С. 26 [↑](#footnote-ref-54)
55. Sommerfeldt K.E., Starke G., Hackel W. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998. S 24 URL: [https://books.google.ru/books?id=kmMsrkSyIP4C&pg=PA24&lpg=PA24&dq=semantische+felder&source=bl&ots=e17FP17lEb&sig=U\_wWu\_qr2uc1xCEHP\_DQw1FmBfg&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj47rv70qvLAhUIMZoKHe1JBqw4FBDoAQhLMAk#v=onepage&q=semantische%20felder&f=false](https://books.google.ru/books?id=kmMsrkSyIP4C&pg=PA24&lpg=PA24&dq=semantische+felder&source=bl&ots=e17FP17lEb&sig=U_wWu_qr2uc1xCEHP_DQw1FmBfg&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwj47rv70qvLAhUIMZoKHe1JBqw4FBDoAQhLMAk" \l "v=onepage&q=semantische%20felder&f=false) (дата обращения:17.02.2016) [↑](#footnote-ref-55)
56. Муллагаянова Г. С. Вестник Челябинского государственного университета// Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике, 2010 г. С.103 URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/210/020.pdf> (дата обращения: 06.04.2016) [↑](#footnote-ref-56)
57. Минина Н.М. Пособие по лексике немецкого языка Semantische Felder leicht gemacht – praktisch angewandt. С.27-34 [↑](#footnote-ref-57)
58. Тулусина Е.А., Александрова И.Г. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: сборник статей по материалам XLVII международной научно-практической конференции // Лексико-семантическое поле вербализации концепта «учеба» в немецком и французском языках. Казань, 2015 г. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-verbalizatsii-kontsepta-ucheba-v-nemetskom-i-frantsuzskom-yazykah> (дата обращения: 09.04.2016) [↑](#footnote-ref-58)
59. Муллагаянова Г. С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике. С.104 URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/210/020.pdf> (дата обращения: 06.04.2016) [↑](#footnote-ref-59)
60. Кудинова Е.А. Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем. С. 48 URL: <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_13.pdf> (дата обращения: 09.05.2016) [↑](#footnote-ref-60)
61. Минина Н.М. Пособие по лексике немецкого языка Semantische Felder leicht gemacht – praktisch angewandt. С. 36 [↑](#footnote-ref-61)
62. Тулусина Е.А., Александрова И.Г. Лексико-семантическое поле вербализации концептп «учеба» в немецком и французском языках. URL: <http://sibac.info/18499> (дата обращения: 08.03.2016) [↑](#footnote-ref-62)
63. Муллагаянова Г. С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике. С.103 URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/210/020.pdf> (дата обращения: 17.04.2016) [↑](#footnote-ref-63)
64. См. там же С.103 [↑](#footnote-ref-64)
65. См. там же С.104 [↑](#footnote-ref-65)
66. См. там же С. 60 [↑](#footnote-ref-66)
67. Муллагаянова Г. С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике. С.104 URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/210/020.pdf> (дата обращения:09.03.2016) [↑](#footnote-ref-67)
68. Чибирова Л.Ю. Эмотивные единицы языка. Эпистемический ресурс Академии медиаиндустрии и кафедры теории и практики общественной связности РГГУ, 2013 г. URL: <http://jarki.ru/wpress/2013/06/12/3257/> (дата обращения: 06.04.2016) [↑](#footnote-ref-68)
69. Демьянков В.З. Когнитивные аспекты лексикографии. Теория прототипов в семантике и прагматике языка М.: ИНИОН РАН, 1994 г. URL: <http://www.infolex.ru/Prot.html> (дата обращения: 16.03.2016) [↑](#footnote-ref-69)
70. Psychology OnLne.Net. Когнитивная психология, Элеонора Рош URL: <http://psychology-online.net/articles/doc-437.html> (дата обращения: 28. 04.2016) [↑](#footnote-ref-70)
71. Broschart J. Über die Sprachwissenschaft hinaus: Sprache und Linguistik. URL: [https://books.google.ru/books?id=Kwq8jiwKTj4C&pg=PA153&lpg=PA153&dq=prototypen+linguistik&source=bl&ots=ZAQuN-zn8x&sig=pWUMf\_NRQ5ay5S\_pyS-kKTVkGwY&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiL84a\_xqzLAhXMFJoKHc7\_CJAQ6AEIPTAE#v=onepage&q=prototypen%20linguistik&f=false](https://books.google.ru/books?id=Kwq8jiwKTj4C&pg=PA153&lpg=PA153&dq=prototypen+linguistik&source=bl&ots=ZAQuN-zn8x&sig=pWUMf_NRQ5ay5S_pyS-kKTVkGwY&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiL84a_xqzLAhXMFJoKHc7_CJAQ6AEIPTAE" \l "v=onepage&q=prototypen%20linguistik&f=false) (дата обращения:05.02.2016) [↑](#footnote-ref-71)
72. Psychology OnLne.Net. Когнитивная психология, Элеонора Рош URL: <http://psychology-online.net/articles/doc-437.html> (дата обращения: 09.03.2016) [↑](#footnote-ref-72)
73. Полевые структуры в системе функциональной грамматики. С.15 URL: <http://iling.spb.ru/grammatikon/mater/ps_bondarko.pdf> (дата обращения:19.03.2016) [↑](#footnote-ref-73)
74. Psychology OnLne.Net. Когнитивная психология, Элеонора Рош URL:<http://psychology-online.net/articles/doc-437.html> (дата обращения: 13.04.2016) [↑](#footnote-ref-74)
75. TU Berlin. Prototypentheorie. URL: [http://fak1-alt.kgw.tu-berlin.de/call/linguistiktutorien/semantik/semantik%20k8.html#prototyp](http://fak1-alt.kgw.tu-berlin.de/call/linguistiktutorien/semantik/semantik%20k8.html%22%20%5Cl%20%22prototyp) (дата обращения:23.03.2016) [↑](#footnote-ref-75)
76. Полевые структуры в системе функциональной грамматики. С.15 URL: <http://iling.spb.ru/grammatikon/mater/ps_bondarko.pdf> (дата обращения: 14.02.2016) [↑](#footnote-ref-76)
77. Meierbauer J. Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart, Weimar S.189 URL: <https://vk.com/doc40635795_437309473?hash=1a71e7605c64edd19a&dl=32881dae627221c062> (дата обращения: 17.04.2016) [↑](#footnote-ref-77)
78. Демьянков В.З. Когнитивные аспекты лексикографии. Теория прототипов в семантике и прагматике языка М.: ИНИОН РАН, 1994 C.38 URL: <http://www.infolex.ru/Prot.html> (дата обращения: 19.03.2016) [↑](#footnote-ref-78)
79. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. С.99 [↑](#footnote-ref-79)
80. См. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. С. 99 [↑](#footnote-ref-80)
81. Дзенс Н.И., Превышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. СПб: Антология, 2012. С. 64-65 [↑](#footnote-ref-81)
82. Дзенс Н.И., Превышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. С. 63 [↑](#footnote-ref-82)
83. См. там же, С.192 [↑](#footnote-ref-83)
84. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008 г. С. 113 [↑](#footnote-ref-84)
85. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык МЕДИА, 2008 г. С. 498 [↑](#footnote-ref-85)
86. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С.283 [↑](#footnote-ref-86)
87. [1] [↑](#footnote-ref-87)
88. [2] [↑](#footnote-ref-88)
89. Duden Online-Wörterbuch. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Freude> (дата обращения: 20.05.2016). [↑](#footnote-ref-89)
90. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?qu=Freude+empfinden>+ Die Zeit, (дата обращения: 15.02.2016) [↑](#footnote-ref-90)
91. [3] [↑](#footnote-ref-91)
92. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Freude+machen>+ Die Zeit, (дата обращения: 16.03.2016) [↑](#footnote-ref-92)
93. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Freude+bereiten>+ Die Zeit, (дата обращения: 11.02.2016) [↑](#footnote-ref-93)
94. [4] [↑](#footnote-ref-94)
95. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Freude+tr%C3%BCben> Die Zeit, (дата обращения: 22.12.2014) [↑](#footnote-ref-95)
96. [5] [↑](#footnote-ref-96)
97. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=Freude+verderben> Die Zeit, (дата обращения: 16.03.2006) [↑](#footnote-ref-97)
98. [6] [↑](#footnote-ref-98)
99. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=herrscht+Freude>+ Die Zeit, (дата обращения: 05.04.2011) [↑](#footnote-ref-99)
100. [7] [↑](#footnote-ref-100)
101. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=wahre+Freude>+ Die Zeit, (дата обращения: 16.04.2014 ) [↑](#footnote-ref-101)
102. [8] [↑](#footnote-ref-102)
103. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=reine+freude> Die Zeit. (дата обращения: 20.04.2015) [↑](#footnote-ref-103)
104. [9] [↑](#footnote-ref-104)
105. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <http://www.dwds.de/?view=1&qu=kindliche+freude> Die Zeit. (дата обращения: 27.09.2007 ) [↑](#footnote-ref-105)
106. [10] [↑](#footnote-ref-106)
107. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=%22gro%C3%9Fe+freude%22> Die Zeit. (дата обращения: 18.12.2015) [↑](#footnote-ref-107)
108. [11] [↑](#footnote-ref-108)
109. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=%22helle+freude%22> Die Zeit, (дата обращения: 22.12.2015) [↑](#footnote-ref-109)
110. [12] [↑](#footnote-ref-110)
111. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975 г. С.190 [↑](#footnote-ref-111)
112. См. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/zusammenstehen/de/ru/1>

(дата обращения: 19.05.16) [↑](#footnote-ref-112)
113. См. Коллекция народных пословиц и поговорок. URL: <http://poslovitsa.yaxy.ru/search/n.html> (дата обращения: 16.05.16) [↑](#footnote-ref-113)
114. Немецкие пословицы. URL: <https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B> (дата обращения: 15.05.16) [↑](#footnote-ref-114)
115. См. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/VORFREUDE/de/ru/1> (дата обращения: 19.04.16) [↑](#footnote-ref-115)
116. См. Пословицы и поговорки. URL: <http://www.ermak.su/pogovorki/o_pianstve.htm> (дата обращения: 01.05.16) [↑](#footnote-ref-116)
117. См. Sprichwörter. Redensarten. Zitate. URL: <http://www.operone.de/spruch/50.php> (дата обращения: 12.03.16), Афоризмы, перлы и просто интересные факты. URL: <http://aforizmus.ru/radost-ne-vechna-pechal-ne-beskonechna.html> (дата обращения: 02.04.16) [↑](#footnote-ref-117)
118. См. Sprichwörter. Redensarten. Zitate. URL: <http://www.operone.de/spruch/50.php>, Цитаты и пословицы. <http://citaty.socratify.net/russkie-poslovitsy-i-pogovorki/231050> (дата обращения: 15.01.16) [↑](#footnote-ref-118)
119. См. Wörterbuch englisch/deutscher Redewendungen. URL:[http://www.phrasen.com/uebersetze,ausser-sich-sein-vor-Freude,65526,d.html](http://www.phrasen.com/uebersetze%2Causser-sich-sein-vor-Freude%2C65526%2Cd.html) (дата обращения: 19.05.16) [↑](#footnote-ref-119)
120. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. С.190 [↑](#footnote-ref-120)
121. См. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/Freud/de/ru/1>, Das Wörterbuch der Idiome Academic dictionaries and encyclopedias. URL: <http://idiome.deacademic.com/843/Freude> (дата обращения: 19.05.16) [↑](#footnote-ref-121)
122. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. С.190 [↑](#footnote-ref-122)
123. См. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/Freud/de/ru/1> (дата обращения: 16.05.16) [↑](#footnote-ref-123)
124. См. Sprichwörter. Redensarten. Zitate. URL: <http://www.operone.de/spruch/50.php> (дата обращения: 11.04.16) , Цитаты и пословицы. URL: <http://citaty.socratify.net/russkie-poslovitsy-i-pogovorki/231050> (дата обращения: 10.04.16) [↑](#footnote-ref-124)
125. См. Аналогия русских и немецких пословиц и поговорок. URL: <http://www.deutsch-uni.com.ru/redewendung/glueck.php> (дата обращения: 07.05.16) [↑](#footnote-ref-125)
126. См. Říhová. K. Sprichwörter und Emotionen. URL: <http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/15630/%C5%99%C3%ADhov%C3%A1_2011_bp.pdf?sequence=1> (дата обращения: 04.05.16) [↑](#footnote-ref-126)
127. См. Аналогия русских и немецких пословиц и поговорок. URL: <http://www.deutsch-uni.com.ru/redewendung/glueck.php> (дата обращения: 03.05.16) [↑](#footnote-ref-127)
128. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. С.190 [↑](#footnote-ref-128)
129. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Friede,%20Freude,%20Eierkuchen&suchspalte%5B%5D=rart_ou> (дата обращения: 05.05.16) [↑](#footnote-ref-129)
130. Song Lyrics. URL: <http://www.lyricsfreak.com/r/rammstein/rammlied_20852295.html> (дата обращения: 17.05.16) [↑](#footnote-ref-130)
131. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 11.05.16) [↑](#footnote-ref-131)
132. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 18.04.16) [↑](#footnote-ref-132)
133. Рахманов И.В., Минна Н.М. Немецко-русский синонимический словарь, М.: Русский язык, 1983. С.182 [↑](#footnote-ref-133)
134. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S. 1570 [↑](#footnote-ref-134)
135. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: <http://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/fussball-kompakt/fussball-kompakt-kein-bankraub-fuer-kuranyi-13689740/amerikanische-weltmeister-tour-13689865.html> (дата обращения: 18.05.16) [↑](#footnote-ref-135)
136. [13] [↑](#footnote-ref-136)
137. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 512 [↑](#footnote-ref-137)
138. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.1806 [↑](#footnote-ref-138)
139. Die Welt. URL: <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/thema_nt/article139466811/Grass-starb-im-Kreis-seiner-Familie.html> (дата обращения: 19.03.16) [↑](#footnote-ref-139)
140. [14] [↑](#footnote-ref-140)
141. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С113-114 [↑](#footnote-ref-141)
142. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 523 [↑](#footnote-ref-142)
143. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/news/2015-05/11/leute-george-clooney-ich-koennte-nicht-gluecklicher-sein-11102607> (дата обращения: 16.04.16) [↑](#footnote-ref-143)
144. [15] [↑](#footnote-ref-144)
145. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С 115, Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 220 [↑](#footnote-ref-145)
146. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/2014/51/peter-neururer-vfl-bochum-entlassung> (дата обращения: 13.03.16) [↑](#footnote-ref-146)
147. [16] [↑](#footnote-ref-147)
148. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. С113-114, Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 45 [↑](#footnote-ref-148)
149. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.1097 [↑](#footnote-ref-149)
150. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/2015/26/journalismus-medienkritik-luegenpresse-vertrauen-ukraine-krise/seite-3> (дата обращения: 12.04.16) [↑](#footnote-ref-150)
151. [17] [↑](#footnote-ref-151)
152. [18] [↑](#footnote-ref-152)
153. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С.538 [↑](#footnote-ref-153)
154. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.672 [↑](#footnote-ref-154)
155. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/1999/30/Ich_Arme_/seite-2> (дата обращения: 16.04.16) [↑](#footnote-ref-155)
156. [19] [↑](#footnote-ref-156)
157. Рахманов И.В., Минна Н.М. Немецко-русский синонимический словарь. С.182 [↑](#footnote-ref-157)
158. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.705 [↑](#footnote-ref-158)
159. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/2015/25/hamburg-kontorhaus-geschichte-buch> (дата обращения: 17.05.16) [↑](#footnote-ref-159)
160. Die Welt. URL: <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/boulevard_nt/article127154697/Fuchsbergers-Blick-auf-die-Welt.html> (дата обращения: 13.05.16) [↑](#footnote-ref-160)
161. [20] [↑](#footnote-ref-161)
162. Рахманов И.В., Минна Н.М. Немецко-русский синонимический словарь. С.182 [↑](#footnote-ref-162)
163. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/2004/52/A-Disraeli/seite-2> (дата обращения: 11.05.16) [↑](#footnote-ref-163)
164. [21] [↑](#footnote-ref-164)
165. [22] [↑](#footnote-ref-165)
166. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?qu=freude> (дата обращения: 12.05.16) [↑](#footnote-ref-166)
167. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 218 [↑](#footnote-ref-167)
168. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.261 [↑](#footnote-ref-168)
169. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/news/2015-01/10/wintersport-biathlon-dsv-befuerwortet-oberhofer-wm-bewerbung-10110806> (дата обращения: 09.05.16) [↑](#footnote-ref-169)
170. [23] [↑](#footnote-ref-170)
171. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 563 [↑](#footnote-ref-171)
172. Die Welt. URL: <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/sport_nt/article124016595/AG-als-Rettermodell.html> (дата обращения: 19.05.16) [↑](#footnote-ref-172)
173. [24] [↑](#footnote-ref-173)
174. Das Deutsche Referenzkorpus. URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> (дата обращения: 13.05.16), Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. URL: <http://www.owid.de/index.jsp> (дата обращения: 01.05.16) [↑](#footnote-ref-174)
175. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 501 [↑](#footnote-ref-175)
176. Süddeutsche Zeitung. URL:<http://www.sueddeutsche.de/news/sport/fussball-ungewohnt-stevens-lacht-und-scherzt-trotz-vfb-not-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-150301-99-00954> (дата обращения: 19.03.16) [↑](#footnote-ref-176)
177. [25] [↑](#footnote-ref-177)
178. Die Welt. URL: <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/boulevard_nt/article126619869/Lebensspuren-in-Marbacher-Unterwelt.html> (дата обращения: 14.05.16) [↑](#footnote-ref-178)
179. [26] [↑](#footnote-ref-179)
180. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 446 [↑](#footnote-ref-180)
181. Die Welt. URL: <http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/sport_nt/article140430840/Endras-und-Reimer-sichern-gluecklichen-WM-Auftaktsieg.html> (дата обращения: 15.04.16) [↑](#footnote-ref-181)
182. [27] [↑](#footnote-ref-182)
183. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 501 [↑](#footnote-ref-183)
184. Die ZEIT: URL: <http://www.zeit.de/2009/40/Portraet-Gedeon> (дата обращения: 10.05.16) [↑](#footnote-ref-184)
185. [28] [↑](#footnote-ref-185)
186. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 613 [↑](#footnote-ref-186)
187. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006, S.782 [↑](#footnote-ref-187)
188. См. Synonymwörterbuch. URL: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/freude.php> (дата обращения: 11.05.16) [↑](#footnote-ref-188)
189. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С.638 [↑](#footnote-ref-189)
190. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/2009/33/A-Siena/seite-3> (дата обращения: 19.04.16) [↑](#footnote-ref-190)
191. [29] [↑](#footnote-ref-191)
192. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С.641 [↑](#footnote-ref-192)
193. Der Tagesspiegel. URL: <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/gesundheit/wochenbettdepression-ich-konnte-meinen-sohn-nicht-kuessen/6596342.html> (дата обращения: 18.04.16) [↑](#footnote-ref-193)
194. [30] [↑](#footnote-ref-194)
195. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С. 683 [↑](#footnote-ref-195)
196. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/news/2015-04/16/formel-1-hamilton-kein-verstaendnis-fuer-sexismus-debatte-16151608> (дата обращения: 14.04.16) [↑](#footnote-ref-196)
197. [31] [↑](#footnote-ref-197)
198. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. С.217 [↑](#footnote-ref-198)
199. Die ZEIT. URL: <http://www.zeit.de/news/2013-07/26/bahn-eschede-witwer-raet-zu-zusammenhalt-nach-zug-katastrophe-26075807> (дата обращения: 19.05.16) [↑](#footnote-ref-199)
200. [32] [↑](#footnote-ref-200)
201. Словарь синонимов русского языка. URL: <http://alsol.ru/slovar-synonymov/%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C#bm_synonyms> (дата обращения: 11.04.16),

 Полный словарь синонимов русского языка. URL: <http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/> (дата обращения: 18.05.16) [↑](#footnote-ref-201)
202. Панина Т.Г. Вторичная косвенная номинация как языковой, когнитивный и культурный процессы. Иркутск, 2012г. URL: <http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statya_magister_dixit_ii.pdf> (дата обращения: 15.04.16) [↑](#footnote-ref-202)
203. Там же [↑](#footnote-ref-203)
204. [33] [↑](#footnote-ref-204)
205. [34] [↑](#footnote-ref-205)
206. [35] [↑](#footnote-ref-206)
207. [36] [↑](#footnote-ref-207)
208. [37] [↑](#footnote-ref-208)
209. [38] [↑](#footnote-ref-209)
210. [39] [↑](#footnote-ref-210)
211. [40] [↑](#footnote-ref-211)
212. [41] [↑](#footnote-ref-212)
213. [42] [↑](#footnote-ref-213)
214. [43] [↑](#footnote-ref-214)
215. [44] [↑](#footnote-ref-215)
216. [45] [↑](#footnote-ref-216)
217. [46] [↑](#footnote-ref-217)
218. [47] [↑](#footnote-ref-218)
219. [48] [↑](#footnote-ref-219)
220. [49] [↑](#footnote-ref-220)
221. [50] [↑](#footnote-ref-221)
222. [51] [↑](#footnote-ref-222)
223. [52] [↑](#footnote-ref-223)
224. [53] [↑](#footnote-ref-224)
225. [54] [↑](#footnote-ref-225)
226. [55] [↑](#footnote-ref-226)
227. [56] [↑](#footnote-ref-227)
228. [57] [↑](#footnote-ref-228)
229. [58] [↑](#footnote-ref-229)
230. [59] [↑](#footnote-ref-230)
231. [60] [↑](#footnote-ref-231)
232. [61] [↑](#footnote-ref-232)
233. [62] [↑](#footnote-ref-233)
234. [63] [↑](#footnote-ref-234)
235. [64] [↑](#footnote-ref-235)
236. [65] [↑](#footnote-ref-236)
237. [66] [↑](#footnote-ref-237)
238. [67] [↑](#footnote-ref-238)
239. [68] [↑](#footnote-ref-239)
240. [69] [↑](#footnote-ref-240)
241. [70] [↑](#footnote-ref-241)
242. [71] [↑](#footnote-ref-242)
243. [72] [↑](#footnote-ref-243)
244. [73] [↑](#footnote-ref-244)
245. [74] [↑](#footnote-ref-245)
246. [75] [↑](#footnote-ref-246)
247. [76] [↑](#footnote-ref-247)
248. [77] [↑](#footnote-ref-248)
249. [78] [↑](#footnote-ref-249)
250. [79] [↑](#footnote-ref-250)
251. [80] [↑](#footnote-ref-251)
252. [81] [↑](#footnote-ref-252)
253. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=fr%C3%B6hlich> Die Zeit, (дата обращения: 20.03.2016) [↑](#footnote-ref-253)
254. [82] [↑](#footnote-ref-254)
255. Рахманов И.В., Минна Н.М. Немецко-русский синонимический словарь, Москва: «Русский язык» 1983, С. 183-184 [↑](#footnote-ref-255)
256. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=zufrieden>+ Die Zeit, (дата обращения: 01.04.2016) [↑](#footnote-ref-256)
257. [83] [↑](#footnote-ref-257)
258. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=heiter> Die Zeit, (дата обращения: 29.09.2015 ) [↑](#footnote-ref-258)
259. [84] [↑](#footnote-ref-259)
260. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=froh> Die Zeit, (дата обращения: 22.03.2016) [↑](#footnote-ref-260)
261. [85] [↑](#footnote-ref-261)
262. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=gl%C3%BCcklich> Die Zeit, (дата обращения: 30.03.2016) [↑](#footnote-ref-262)
263. [86] [↑](#footnote-ref-263)
264. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=%C3%BCbergl%C3%BCcklich> Die Zeit. (дата обращения: 07.03.2016) [↑](#footnote-ref-264)
265. [87] [↑](#footnote-ref-265)
266. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=gl%C3%BCckselig> Die Zeit. (дата обращения: 28.01.2016) [↑](#footnote-ref-266)
267. [88] [↑](#footnote-ref-267)
268. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=lebensfroh> Die Zeit. (дата обращения: 11.01.2015) [↑](#footnote-ref-268)
269. [89] [↑](#footnote-ref-269)
270. [90] [↑](#footnote-ref-270)
271. [91] [↑](#footnote-ref-271)
272. [92] [↑](#footnote-ref-272)
273. [93] [↑](#footnote-ref-273)
274. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=wohlgelaunt> Die Zeit (дата обращения: 28.06.2013) [↑](#footnote-ref-274)
275. [94] [↑](#footnote-ref-275)
276. [95] [↑](#footnote-ref-276)
277. [96] [↑](#footnote-ref-277)
278. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=begeistert> Die Zeit. (дата обращения: 15.03.2016) [↑](#footnote-ref-278)
279. [97] [↑](#footnote-ref-279)
280. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?qu=freudig> Die Zeit. (дата обращения: 13.03.2016) [↑](#footnote-ref-280)
281. [98] [↑](#footnote-ref-281)
282. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=vergn%C3%BCgt> Die Zeit. (дата обращения: 29.10.2015) [↑](#footnote-ref-282)
283. [99] [↑](#footnote-ref-283)
284. Synonymwörterbuch. URL: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/froh.php> , Synonyme und Assoziationen <https://www.openthesaurus.de/synonyme/fr%C3%B6hlich> (дата обращения: 13.04.16) [↑](#footnote-ref-284)
285. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/?view=1&qu=gl%C3%BCckstrahlend>+ Die Zeit. (дата обращения: 11.01.2016) [↑](#footnote-ref-285)
286. [100] [↑](#footnote-ref-286)
287. [101] [↑](#footnote-ref-287)
288. [102] [↑](#footnote-ref-288)
289. [103] [↑](#footnote-ref-289)
290. [104] [↑](#footnote-ref-290)
291. [105] [↑](#footnote-ref-291)
292. [106] [↑](#footnote-ref-292)
293. [107] [↑](#footnote-ref-293)
294. [108] [↑](#footnote-ref-294)
295. [109] [↑](#footnote-ref-295)
296. [110] [↑](#footnote-ref-296)
297. [111] [↑](#footnote-ref-297)
298. [112] [↑](#footnote-ref-298)
299. [113] [↑](#footnote-ref-299)
300. [114] [↑](#footnote-ref-300)
301. [115] [↑](#footnote-ref-301)
302. [116] [↑](#footnote-ref-302)
303. [117] [↑](#footnote-ref-303)
304. [118] [↑](#footnote-ref-304)
305. [119] [↑](#footnote-ref-305)
306. [120] [↑](#footnote-ref-306)
307. Ю.И. Савченков. Физиологические механизмы эмоциональных состояний. URL: <http://sibsedu.kspu.ru/index.php?option=content&task=view&id=218> (дата обращения:12.05.16) [↑](#footnote-ref-307)
308. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~die%20ganze%20Welt%20umarmen%20koennen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou> (дата обращения: 08.04.16) [↑](#footnote-ref-308)
309. [121] [↑](#footnote-ref-309)
310. [122] [↑](#footnote-ref-310)
311. [123] [↑](#footnote-ref-311)
312. [124] [↑](#footnote-ref-312)
313. [126] [↑](#footnote-ref-313)
314. [127] [↑](#footnote-ref-314)
315. [128] [↑](#footnote-ref-315)
316. [129] [↑](#footnote-ref-316)
317. [130] [↑](#footnote-ref-317)
318. [131] [↑](#footnote-ref-318)
319. [132] [↑](#footnote-ref-319)
320. [133] [↑](#footnote-ref-320)
321. [134] [↑](#footnote-ref-321)
322. [135] [↑](#footnote-ref-322)
323. [136] [↑](#footnote-ref-323)
324. [137] [↑](#footnote-ref-324)
325. 6 типов эмоций на нашем теле и как справиться с каждым из них! URL: <http://interesbook.ru/?p=8290> (дата обращения:08.05.16) [↑](#footnote-ref-325)
326. [138] [↑](#footnote-ref-326)
327. [139] [↑](#footnote-ref-327)
328. [140] [↑](#footnote-ref-328)
329. [141] [↑](#footnote-ref-329)
330. Большой немецко-русский словарь. URL: <http://dicipedia.ru/dic-de-ru-Lein-term-38881.htm> (дата обращения: 09.04.16) [↑](#footnote-ref-330)
331. [142] [↑](#footnote-ref-331)
332. [143] [↑](#footnote-ref-332)
333. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. URL: <http://sueverija.narod.ru/Pogovorki/Pogovorki_025.htm>, <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~im%20siebten%20%2F%20siebenten%20Himmel%20sein%20%2F%20schweben&suchspalte%5B%5D=rart_ou> (дата обращения: 07.04.16) [↑](#footnote-ref-333)
334. [144] [↑](#footnote-ref-334)
335. [145] [↑](#footnote-ref-335)
336. Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. URL: <http://gfds.de/sich-freuen-wie-ein-schneekoenig/> (дата обращения: 06.05.16), Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Schneek%C3%B6nig&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou> (дата обращения: 07.04.16) [↑](#footnote-ref-336)
337. Intelligent dictionaryb. URL: <http://www.inteldict.com/de/ru/schneek%C3%B6nig> (дата обращения: 07.05.16) [↑](#footnote-ref-337)
338. [146] [↑](#footnote-ref-338)
339. [147] [↑](#footnote-ref-339)
340. [148] [↑](#footnote-ref-340)
341. Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. URL: <http://gfds.de/sich-freuen-wie-ein-schneekoenig/> (дата обращения: 08.05.16) [↑](#footnote-ref-341)
342. Немецко-русский словарь по общей лексике. URL: <http://www.classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-universal-term-143466.htm> (дата обращения:09.04.16) [↑](#footnote-ref-342)
343. [149] [↑](#footnote-ref-343)
344. [150] [↑](#footnote-ref-344)
345. [151] [↑](#footnote-ref-345)
346. [152] [↑](#footnote-ref-346)
347. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. URL: <http://www.redensarten-index.de/liste/2002/2037-4.php> (дата обращения: 09.05.16) [↑](#footnote-ref-347)
348. [153] [↑](#footnote-ref-348)
349. [154] [↑](#footnote-ref-349)
350. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://translate.academic.ru/Vollmond/de/ru/1> (дата обращения: 16.04.16) [↑](#footnote-ref-350)
351. [155] [↑](#footnote-ref-351)
352. [165] [↑](#footnote-ref-352)